

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



MODOS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA

POSTULANTE: Gregorio Chavez Ticona

GUÍA DE TESIS: Mgtr. Ignacio Apaza A.

TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE: LICENCIATURA
EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS

LA PAZ - BOLIVIA

2003

DEDICATORIA

Jamás había tenido la intención de tener tanta dicha, sentir la felicidad en toda su plenitud. Quiero dedicar esta obra a los seres que más quiero en la vida:

A la memoria de mi madre Elvira y mi hermano José, que seguramente en el más allá están contemplando lo que la vida les negó disfrutar.

Con profundo aprecio a mi familia:

A: CHRISTIAN MAURICIO, ALVARO ANTONIO Y JUSTA ELIA, por su incomparable apoyo, paciencia para darme su comprensión, cariño, amor y alegría; por darme aliento para la ardua tarea de caminar hacia la perspectiva de un futuro mejor.

A mi hermana TERESA, quien con mucho cariño supo obrar como una madre, por compartir y dedicar gran parte de su vida conmigo.

A mis padres, por darme la luz hacia la educación.

Por último quiero dedicar a los hermanos aymaras de Yaluni, quienes me brindaron su apoyo incondicional en la elaboración del presente trabajo.

AGRADECIMIENTO

Estoy convencido de que solo es posible obtener resultados satisfactorios, cuando se unen esfuerzos de lucha, alientos de valor y apoyos morales y materiales. Esta obra culminada es el producto de muchas personas profesionales, intelectuales, estudiantes, amigos, familiares y hermanos aymaras que prestaron, de diferentes maneras su comprometido apoyo.

Quiero expresar mi profunda gratitud, al consejero de tesis Mgtr. Apaza, Ignacio, por los sabios consejos que me encaminaron a la solución de problemas, por su disposición y cooperación. Agradezco por tener paciencia ante mis dudas, por escuchar y orientar a lo largo de este trabajo.

Por otro lado, quiero agradecer a la Facultad de Humanidades, Carrera Lingüística e Idiomas (UMSA), por haber contribuido en mi formación profesional. Expreso mi gratitud a los maestros que han apoyado en los largos años de estudio, a Lic. Mario Mamani, Lic. Sotero Ajacopa, Lic. Virginia Chavez por coadyuvar en la culminación del trabajo con bibliografía respectiva, el aliento firme y comprometido con la cultura aymara. Agradezco a la empresa MKT, Marketing SRL. Por haberme dado un enfoque de formación profesional y laboral al Arq. Reynaldo Rojas y Efraín Canaviri.

También quiero dar gracias por la amistad brindada al Lic. Teófilo Layme y Lic. teólogo Victor Huacani quienes me brindaron su apoyo incondicional y por compartir conmigo instantes muy agradables. Asimismo, agradezco a los señores tribunales Lic. Pascual Gutiérrez y Lic. Nicanor Huanca por el apoyo y las sugerencias que hicieron posible la culminación de la presente tesis. Gracias a mis hermanas Santusa y Delfina por estar siempre prestos para cualquier situación. También expreso mi gratitud a los tíos,

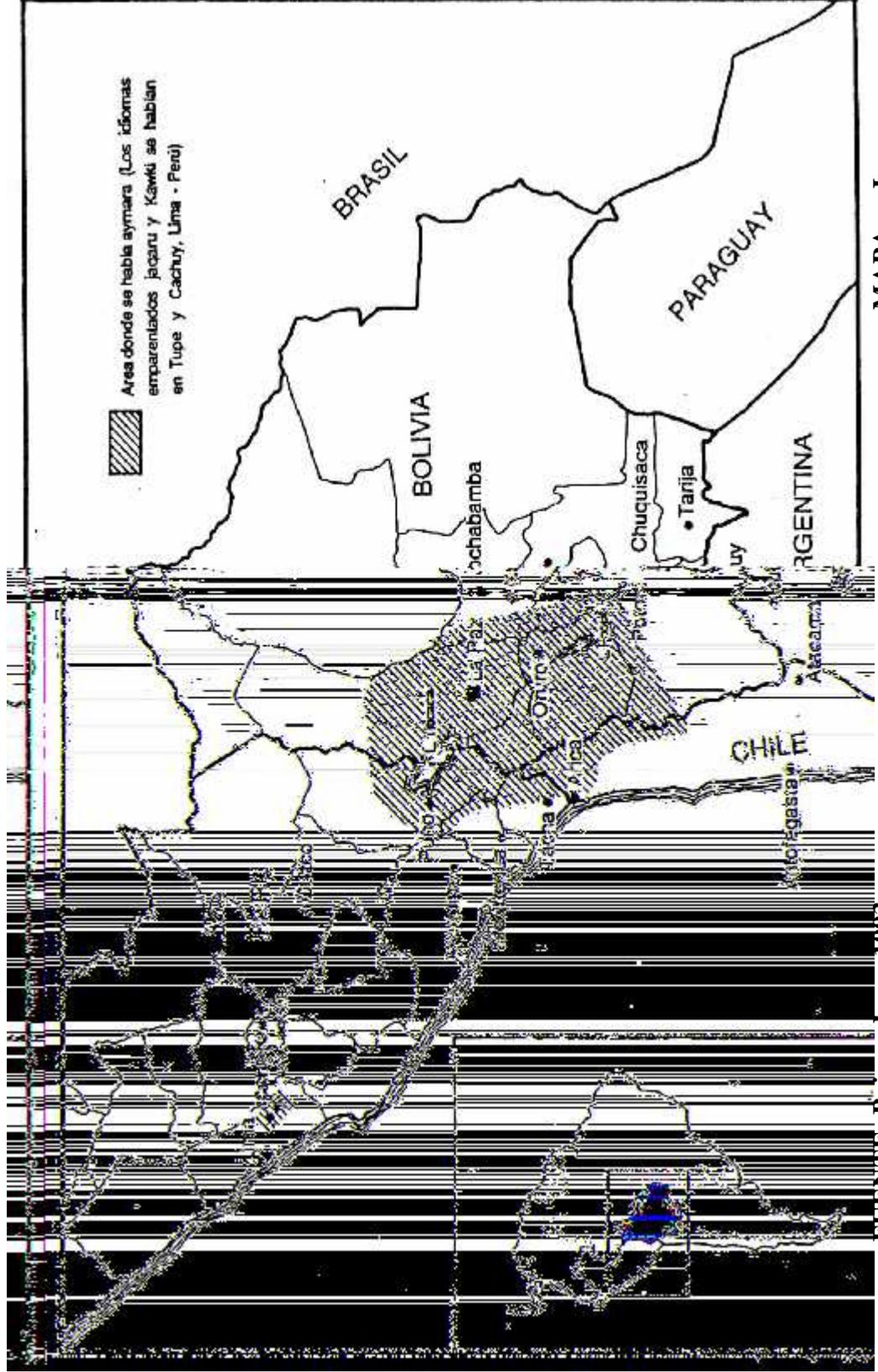
sobrinos, a mis queridos suegros Erasmo Apaza, Luisa Mamani, en especial a Cleto Richard y Ana R. Apaza por su sacrificado apoyo en soluciones informáticas.

Agradezco al pueblo que me vio nacer Chiarpata - Los Andes, que en él moran mis seres queridos, los recuerdos y mi niñez que nunca olvidaré.

Quiero expresar mi gratitud a los pobladores de Yaluni de la provincia de Omasuyos, La Paz por haberme acogido con amabilidad y paciencia, durante la recopilación de datos, el cual nos permitió configurar el corpus de estudio, indudablemente sin ella este trabajo jamás se hubiera realizado, especialmente doy las gracias a Pablo Mamani y Modesta Mamani quienes me brindaron su comprometido apoyo incondicional.

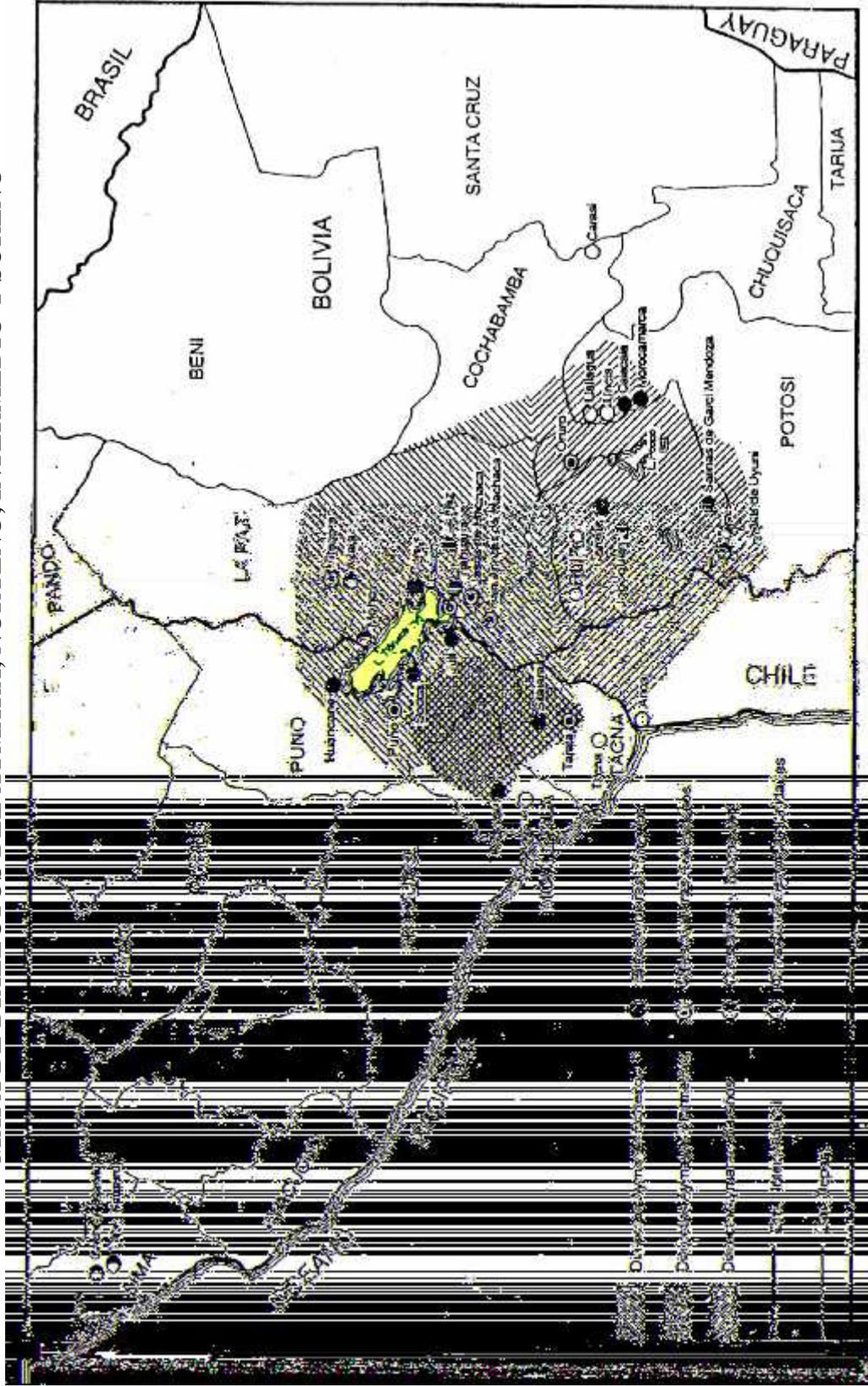
Finalmente quiero terminar diciendo, GRACIAS A LA VIDA QUE ME HA DADO TANTO...

MAPA DE UBICACIÓN DEL IDIOMA AYMARA EN SUD AMÉRICA



FUENTE: Briggs. Lucy 1993

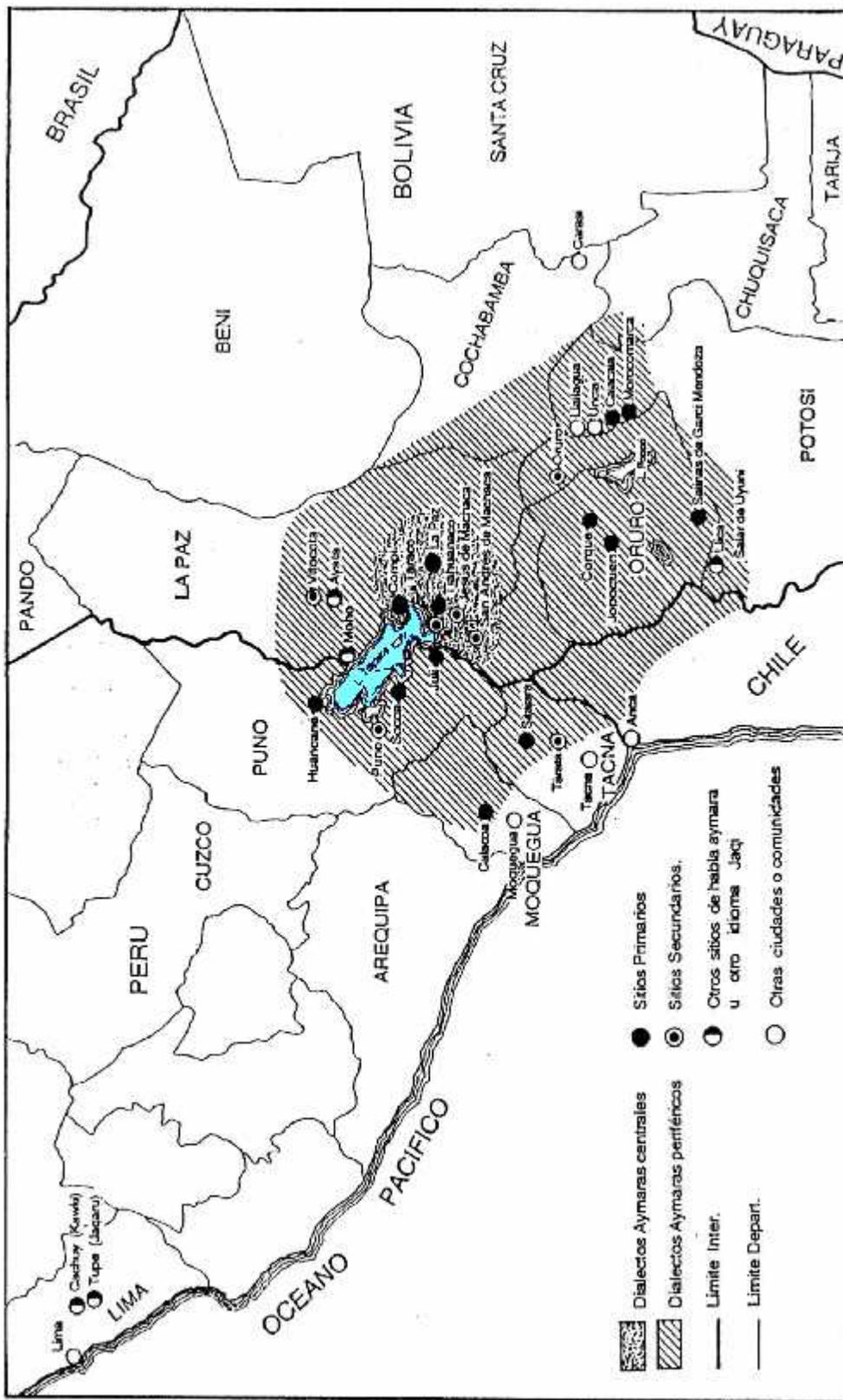
MAPA DE DIALECTOS DEL AYMARA, NORTEÑO, INTERMEDIO Y SUREÑO



FUENTE: Briggs. Lucy 1993

MAPA - II

MAPA DE DIALECTOS DEL AYMARA, CENTRALES Y PERIFÉRICOS



FUENTE: Briggs, Lucy 1993

MAPA - III

ÍNDICE DE CUADROS Y GRÁFICOS

Página

• Cuadros de las fuentes de Datos:	
• Cuadro N° 1, edad y sexo	70
• Cuadro N° 2, educación	71
• Cuadro N° 3, lengua.....	72
• Cuadro N° 4, ocupación.....	73
• Representación gráfica temporal	76
• Gráfica estadística de modos verbales del aymara.....	89
• Tabla de modos verbales del idioma aymara.....	90
• Tabla de sufijos marcadores de modo indicativo del idioma aymara	97
• Gráfica estadística de modo indicativo del aymara.....	97
• Cuadro de modo indicativo por tiempo	98
• Gráfico de clasificación del modo subjuntivo	100
• Cuadro de sufijos de modo subjuntivo del idioma aymara	129
• Análisis estadístico del modo subjuntivo	129
• Gráfica estadística del modo subjuntivo del aymara.....	130
• Sufijos marcadores del modo imperativo	135
• Análisis estadístico del modo imperativo.....	136
• Gráfica estadística del modo imperativo del aymara	136
• Tabla síntesis, ordenamiento de sufijos flexivos del idioma aymara (raíz, modo, tiempo y persona)	140

ÍNDICE GENERAL

	Página
DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO	3
Mapa de ubicación del idioma aymara en Sud América	5
Mapa de dialectos del idioma aymara: norteño, intermedio y sureño	6
Mapa de dialectos del idioma aymara: centrales y periféricos	7
INDICE DE CUADROS	8
División política de La Paz	66
Ubicación geográfica de la comunidad de Yaluni	67

CAPÍTULO I: ASPECTOS GENERALES

1. - INTRODUCCIÓN	15
2. - ESTABLECIMIENTO DEL PROBLEMA.....	18
2.1. - Formulación del problema	20
3. - OBJETIVOS	20
3.1.- Objetivo general	20
3.2. - Objetivos específicos	20
4. - DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO	21
5. - JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL ESTUDIO	23

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

1. INTRODUCCIÓN	25
2. TEORÍAS Y TRABAJOS REFERENTE A LA GRAMÁTICA AYMARA	30
3. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS.....	40
3.1 Gramática	40
3.2 Lengua	41
3.3 Sufijos de modo verbal	41

3.4	Estructura	42
3.5	Gerundio	42
3.6	Tipología Lingüística.....	43
3.7	El verbo	43
3.8	Modos verbales.....	44
3.9	Modo indicativo.....	44
3.10	Modo subjuntivo.....	45
3.11	Modo imperativo.....	46
3.12	Flexión verbal	46
3.13	Tiempo	47
3.14	Persona	47
3.15	Afijo	48
3.16	Sufijo flexivo	48
3.17	Raíz	48
3.18	Radical	49
3.19	Morfosintaxis.....	49
3.20	Alfabeto Fonémico	49
4.	HIPÓTESIS.....	50
5.	VARIABLES	51
5.1	Variables de la hipótesis 1.....	51
5.2	Variables de la hipótesis 2.....	52
5.3	Variables de la hipótesis 3.....	52
CAPÍTULO III: ENFOQUE METODOLÓGICO		54
1.	UNIVERSO	56
1.1	Ambito geográfico	56
1.2	Población objetiva.....	57
2.	MUESTRA	57
3.	RECOPIACIÓN DE DATOS	58
3.1	Técnica de entrevista	58

3.2 Instrumentos.....	59
4. TRABAJO DE CAMPO	59

**CAPÍTULO IV: CARACTERÍSTICAS CULTURALES Y
SOCIODEMOGRÁFICOS DEL MUNICIPIO DE
ACHACACHI – YALUNI..... 61**

1. CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS.....	62
2. INDICADORES SOCIODEMOGRÁFICOS	62

**CAPÍTULO V: CONSIDERACIONES DE LAS FUENTES DE
DATOS 69**

Informantes	69
Sexo	70
3. Educación	70
4. Edad y Lengua	71
5. Lugar y nacimiento.....	72
6. Ocupación	73

CAPÍTULO VI: ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS DATOS

1. CONSIDERACIONES PREVIAS.....	74
2. TIEMPO	74
2.1 Pasado inconsciente.....	76
2.2 Pasado consciente.....	77
2.3 Pasado reprochador no realizado	78
2.4 Tiempo actual	79
2.5 Futuro simple	80
2.6 Futuro condicional.....	80

3. PERSONA	81
3.1 Primera persona	81
3.2 Segunda persona	81
3.3 Tercera persona	82
3. 4 Cuarta persona inclusiva.....	82
4. SUFIJOS VERBALES	83
4.1 Sufijos verbales derivacionales	84
4.1.1 Sufijo nominalizador /- t'a/	84
4.1.2 Sufijo Frecuentativo /- paya/, /-pä/	84
4.1.3 Sufijo descentivo /-qa/	84
4. 2 Sufijos flexivos verbales	84
5. CARACTERIZACIÓN DE LOS MODOS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA	85
6. CLASIFICACIÓN DE LOS MODOS VERBALES DEL AYMARA	87
6. 1 ANÁLISIS DEL MODO INDICATIVO	91
6.1.1 Modo indicativo en tiempo pasado inconsciente	91
6.1.2 Modo indicativo en tiempo pasado consciente	92
6.1.3 Modo indicativo en tiempo actual	94
6.1.4 Modo indicativo en tiempo futuro simple	95
6.2 ANÁLISIS DEL MODO SUBJUNTIVO	99
6.2.1 MODO SUBJUNTIVO INDEPENDIENTE	100
6.2.1.1 Modo subjuntivo potencial	101
6.2.1.1.1 Modo subjuntivo potencial de duda	101
6.2.1.1.1.1 Potencial de duda en tiempo pasado consciente	101
6.2.1.1.1.2 Potencial de duda en tiempo actual	102
6.2.1.1.1.3 Potencial de duda en tiempo futuro simple	104

6.2.1.1.2 Modo subjuntivo potencial de desconocimiento	105
6.2.1.1.2.1 Potencial de desconocimiento en tiempo pasado inconsciente	105
6.2.1.1.2.2 Potencial de desconocimiento en tiempo pasado consciente	107
6.2.1.1.2.3 Potencial de desconocimiento en tiempo actual	108
6.2.1.1.2.4 Potencial de desconocimiento en tiempo futuro simple.....	109
6.2.1.2 Modo Subjuntivo Optativo	111
6.2.1.2.1 Modo Subjuntivo Optativo de anhelo / deseo	111
6.2.1.2.1.1 Optativo de anhelo en tiempo pasado reprochador no realizado	111
6.2.1.2.1.2 Optativo de anhelo en tiempo futuro condicional	113
6.2.1.2.2 Modo subjuntivo optativo de frase adverbial	114
6.2.1.2.2.1 Frase adverbial en tiempo futuro condicional.	114
6.2.1.2.2.2 Frase adverbial en tiempo futuro simple	115
6.2.1.2.2.3 Frase adverbial de anhelo (<i>jallalla</i>)	116
6.2.2 SUBJUNTIVOS DEPENDIENTES O SUBORDINADOS	116
6.2.2.1 Modo subjuntivo subordinado aproximativo	117
6.2.2.1.1 Subordinado aproximativo: anticipativo y simultáneo	117
6.2.2.1.1.1 Anticipativo y simultáneo en tiempo pasado inconsciente	118
6.2.2.1.1.2 Anticipativo y simultáneo en tiempo pasado consciente.....	119
6.2.2.1.1.3 Anticipativo y simultáneo en tiempo pasado reprochador no realizado ..	120
6.2.2.1.1.4 Anticipativo y simultáneo en tiempo actual.....	120
6.2.2.1.1.5 Anticipativo y simultáneo en tiempo futuro condicional	121
6.2.2.1.1.6 Anticipativo y simultáneo en tiempo futuro simple	122
6.2.2.2 Modo subjuntivo subordinado obviativo	123
6.2.2.2.1 Obviativo causal en tiempo pasado inconsciente.....	123
6.2.2.2.2 Obviativo causal en tiempo pasado consciente.....	124
6.2.2.2.3 Causal y condicional en tiempo pasado reprochador no realizado.....	125
6.2.2.2.4 Causal y condicional en tiempo actual	126

6.2.2.2.5 Causal y condicional en tiempo futuro condicional	127
6.2.2.2.6 Causal y condicional en tiempo futuro simple.....	128
6.3 ANÁLISIS DEL MODO IMPERATIVO	131
6.3.1 Clasificación del modo imperativo.....	131
6.3.1.1 Modo imperativo directo	132
6.3.1.2 Modo imperativo indirecto	133
6.3.1.3 Modo imperativo circunstancial	134
7. LOS MODOS DEL AYMARA EN PLURAL	137
8. CARACTERÍSTICAS DEL PROGRESIVO DEL IDIOMA AYMARA	138
CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	144
1. SÍNTESIS DE LOS RESULTADOS	144
1.1 Síntesis del modo indicativo por tiempo	145
1.2 Síntesis del modo subjuntivo.....	145
1.3 Síntesis del modo imperativo	146
2. VERIFICACIÓN DE LAS HIPÓTESIS.....	147
3. CONCLUSIONES	149
4. RECOMENDACIONES	152
BIBLIOGRAFÍA	153

ANEXOS

Fotos

Transcripción y análisis de los datos

Transcripción Variable Varon

Transcripción Variable Mujer

MODOS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA

CAPÍTULO I

EL NEVADO " ILLAMPU"
Foto: G. Chavez, 2001

1.- INTRODUCCIÓN

El idioma aymara se extiende en la parte altiplánica de Sudamérica, entre las cumbres más altas de la cordillera de Los Andes y por las orillas del lago Titicaca (el lago más alto del mundo). El aymara se habla en el altiplano andino del Perú, Bolivia y Chile, desde el norte del lago Titicaca hasta las llanuras salinas al sur del lago Poopó. Al sudoeste se habla desde las orillas del lago Titicaca hasta algunos valles cerca a las costas del Pacífico del Perú y Chile. Hacia el oriente se habla hasta los valles subtropicales de los Yungas de Bolivia (Ver mapa I). También existen grupos aymara - hablantes en las punas de Atacama (Chile) (Briggs, Lucy, 1993: 2, 5).

Según los datos proporcionados por Apaza Ignacio (2000: 78), el aymara se divide en tres regiones dialectales: los *dialectos norteños*, ubicados en las orillas del Lago Titicaca (La Paz de Bolivia, Juli, Socca y Huancané de Perú), los *dialectos sureños*,

ubicados alrededor del Lago Poopó como ser las poblaciones de Jopoqeri, Corque, Salinas de Garci Mendoza y Moroq'o Marka de Bolivia. Y por ultimo, los *dialectos intermedios*, que comprende las poblaciones de Calacoa y Sitajara del Perú. De acuerdo a esta clasificación de zonas dialectales, nuestro estudio se sitúa en la región “norte”, de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz (Bolivia). Esta región presenta características peculiares en el habla; en efecto, merece atención prioritaria, sobre las cuales desarrollaremos el presente trabajo.

Según Cerrón-Palomino, (2000: 68, 69, 70), en Sudamérica el idioma aymara se habla en Bolivia, Perú y Chile. El número de hablantes de esta lengua asciende aproximadamente a 2'044,388. El aymara en Bolivia, es hablado en los departamentos de La Paz, Oruro y Potosí. En La Paz esta lengua está localizada en las provincias de Murillo, Omasuyos, Pacajes, Camacho, Muñecas, Larecaja, Franz Tamayo, Ingavi, Loayza, Inquisivi, Los Andes, Aroma, Manco Kápac, Gualberto Villarroel y José Manuel Pando. En el departamento de Oruro es también frecuente en las provincias de Cercado, Carangas, Sajama, Litoral, Ladislao Cabrera, Atahuallpa, Mejillones, Saucarí, T. Barrón, Sud Carangas, Nor Carangas, y San Pedro de Totora. En el departamento de Potosí¹ es hablado en la provincia Daniel Campos. En el departamento de Cochabamba las provincias de Ayopaya y Tapacarí.

¹ Briggs, Lucy, (1993), cita algunos lugares del departamento de Potosí sobre la situación de trilingüismo aymara-quechua-español, el cual significa el uso de la lengua aymara en las mencionadas poblaciones: cantón Panacachi, provincia Bustillos, Norte de Potosí. Del mismo modo cita la situación de bilingüismo aymara-quechua en Pocoata, provincia Chayanta, Moroq'o Marka y Copana, Provincia Bustillos.

En Bolivia según en censo de 2001, la población aymara hablante asciende a 1,462,286 (INE 2001), con mayor número de usuarios de la lengua, ocupa el primer lugar el departamento de La Paz, provincia Omasuyos con 57,695. Sin embargo, la lengua aymara según los datos de INE, se habla en los nueve departamentos de Bolivia: La Paz con mayor número de hablantes 1,128,668 hablantes; luego Oruro con 122,018; Cochabamba con 82,716; Potosí con 55,518; y, por la situación migracional, la colonización y el comercio, los aymaras se distribuyen en Santa Cruz con 52,293 y con números menores en otros departamentos como ser: Tarija con 7,167; Beni con 7,813; Chuquisaca con 4,261 y por último, Pando con 1,832 hablantes².

Por otro lado, frente al empuje secular del castellano, la lengua aymara ha ido perdiendo terreno especialmente en los centros urbanos y suburbanos (pueblos capitales de provincias), con efectos negativos en el desarrollo de las lenguas nativas. Apaza I. (2000: 172), refiriéndose a esta temática señala que, “la castellanización es uno de los fenómenos negativos que ha ocasionado el autodesprecio de los propios habitantes hacia su lengua, considerando al idioma aymara como de bajo prestigio, defectuoso, incorrecto”, etc. De esta manera, la castellanización a causado la discriminación hacia la lengua nativa. Pero frente a esta situación, la cultura aymara nunca ha cedido espacios hacia la derrota; al contrario mantiene sólida sus raíces.

² Todos los datos para fines de estudio, se han tomado de 6 años a más de edad por idioma que habla, según los rangos de edad que establece el INE, para los trabajos de esta naturaleza.

En el afán de producción de conocimientos, el idioma Aymara fue desarrollando sus estudios en múltiples y significativos campos, como ser: gramática, dialectología, traducción, etc., siendo ésta una fuente vital para identificar la importancia y la fortaleza de la lengua. Desde Bertonio, Ludovico (1603) hasta hoy, los estudios sobre la lengua aymara fueron tomando su curso hacia la evolución de conocimientos lingüísticos; por esta razón, las propuestas teóricas alcanzadas sobre la lengua aymara hasta el presente, se encuentran en etapa de desarrollo. Por tanto, estos estudios e investigaciones son los indicadores de los avances que permiten el fortalecimiento y desarrollo de ésta y otras lenguas.

Una de las características importantes y menos estudiados que observamos en la Gramática Aymara es la parte de los modos verbales. Si bien existen trabajos sobre este tema sólo son referentes superficiales, por esta situación proponemos encarar un estudio de los modos verbales del idioma aymara, su comportamiento, sus reglas y la relación con el aspecto temporal y persona.

2.- ESTABLECIMIENTO DEL PROBLEMA

La lengua como instrumento de comunicación, tiene un conjunto de sistemas de elementos estructurados entre sí, que pueden ser: sonidos, palabras, formas sintácticas, etc., que sirven para expresar ideas, pensamientos, modos de afectividad, entre otros. El buen funcionamiento de la lengua está regida por la gramática, las categorías principales según Coseriu, Eugenio (1985), son: verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio. Estas categorías son compartidas en varias lenguas y el aymara también tiene estas clases, como

categorías fundamentales. Este estudio se focaliza sobre los MODOS VERBALES, que forman parte de la categoría verbal.

Hardman, M. y otros (1988), Gallego, S. (1994), Gómez, Donato ³ (2000), y otros, realizan importantes reflexiones sobre la gramática, y las categorías sintácticas del idioma aymara. Asimismo, sobre lo que es el verbo y dentro de ella, flexivos del verbo, que son: número, persona, tiempo y modo. Aunque de manera superficial en torno a los modos verbales, que es el objeto de este estudio.

La necesidad de estudios sobre MODOS VERBALES del idioma AYMARA es amplia, hasta hace poco algunos autores lanzaron diferentes posiciones en cuanto se refiere al tema en cuestión, cuando afirman que “el modo está marcado básicamente por medio de sufijos independientes y sufijos oracionales” (Hardman, 1988: 139) citado por Layme, Félix, “Gramática Aimara” (2002: 80). Por otra parte Cerrón-Palomino (2000: 239) menciona algunas características de los modos verbales del idioma aymara marcados por sufijos flexivos verbales como ser: el modo potencial marcado por el sufijo /-s-/, el modo imperativo marcado por el sufijo /-ma./ Por tales situaciones surgen muchos interrogantes, entre ellos: ¿cuáles son las características peculiares que presenta los modos verbales del idioma aymara?, ¿Cómo se manifiestan?; en efecto, éstos son los campos de estudio de la presente investigación.

³ Gómez Donato (2000), en su libro Manual de Gramática Aymara, sostiene que “las categorías sintácticas del idioma aymara son las siguientes: nombres, adjetivos, verbos, adverbios”.

2.1.- FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

A partir de las consideraciones anteriores formulamos las siguientes interrogantes:

- a) De acuerdo a las reglas gramaticales de la lengua, *¿cómo se manifiestan los modos verbales de la lengua aymara?*
- b) *¿Qué elementos gramaticales funcionan como los marcadores de modos verbales del aymara?*
- c) *¿Cuál es el comportamiento de los elementos marcadores de modos verbales con relación a tiempo y persona?*

3.- OBJETIVOS

Tomando en cuenta la realidad lingüística y considerando las necesidades de estudios gramaticales de la lengua aymara, en el presente estudio analizaremos las particularidades que presenta el modo verbal, su funcionamiento con respecto a los sufijos marcadores de tiempo y persona.

3.1 OBJETIVO GENERAL

De acuerdo a los propósitos de la investigación, realizaremos una caracterización general de los modos verbales del idioma aymara.

3.2.- OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Específicamente, propongo lograr los siguientes objetivos específicos:

- a) Analizar las manifestaciones de los modos verbales del idioma aymara, de acuerdo a los casos de modalidad gramatical⁴ (formas expresivas reales, irreales, dudosas, subordinadas, etc.).
- b) Identificar los elementos o unidades que funcionan como marcadores de modos verbales.
- c) Analizar el funcionamiento de los elementos marcadores de modos verbales y su relación con el aspecto temporal y persona.

4.- DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO

Considerando la naturaleza del estudio, la investigación se rige en los siguientes campos específicos:

a).- Dentro del marco temático abordaremos, principalmente, el tema de **MODOS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA**: manifestaciones de modos verbales según la modalidad gramatical, sufijos marcadores de modos verbales, funcionamiento de los mismos con relación a los sufijos flexivos de tiempo y persona.

b).- Referente al ámbito geográfico de la lengua aymara, Briggs, Lucy (1993: 2, 5), Apaza I. (2000: 78), registran tres regiones dialectales del aymara: dialecto norteño, sureños e intermedios. 1) Los dialectos norteños, localizados en las orillas del lago Titicaca en departamento de La Paz (Bolivia), Juli, Socca y Huancané (Perú). 2) Los dialectos sureños,

⁴ Se considera casos de modalidad gramatical, a las formas expresivas reales, objetivas, ciertas, irreales, inciertas, posibles, dudosas, exhortación, mandato.

establecidas en las orillas del lago Poopó, comprenden los departamentos de Oruro y Potosí, entre ellas se encuentran las poblaciones de Jopoqeri, Corque, Salinas de Garci Mendoza y Moroq'o Marka. 3) Por último, los dialectos intermedios, localizados en Perú comprenden las poblaciones de Calacoa y Sitajara. Por otro lado, Gallego, Saturnino (1994: 7) sostiene que el habla aymara de La Paz, es reconocida como el aymara más calificado y extenso. Según los datos del censo de población y vivienda del INE. 2001, el mayor número de hablantes del idioma aymara, se concentra en el departamento de La Paz, en el municipio de Achacachi; de la misma forma, la mayor cantidad de personas mayores de 50 años de edad, se concentra en esta región. (ver el Capítulo IV).

Considerando tales antecedentes, se establece el medio geográfico de estudio, la comunidad de "**Yaluni**" del municipio de Achacachi de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz. De esta manera, nos ocuparemos del aymara de una de las partes que corresponde a la región situada sobre las orillas del lago Titicaca.

c).- El público objetivo del presente estudio, son personas que tienen el aymara como lengua materna, mayores de 50 años de edad, de ambos sexos, con residencia habitual y lugar de nacimiento en la misma localidad. Por cuestiones socioculturales y comerciales, casi todos los habitantes están en proceso de castellanización, aunque, no tuvo impacto notorio en este grupo de personas, por lo que la muestra se ha considerado como representativa.

5.- JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL ESTUDIO

Para Apaza, I. (1999: 3) “el propósito de la investigación lingüística es descubrir respuestas significativas mediante procedimientos científicos”, en tanto son conocimientos que satisfacen las necesidades comunicativas del hombre y el avance de la ciencia. En tal sentido, el propósito del presente trabajo es cubrir algunos **vacíos existentes** dentro de uno de los diversos campos de la gramática aymara.

Es evidente que en la producción de conocimientos sobre la lengua aymara, las políticas educativas y lingüísticas tuvieron importantes avances, pero no ha sido suficiente por la compleja situación lingüística que presenta el idioma aymara.

Esta situación nos muestra la necesidad de muchos estudios, porque el conocimiento de la lengua es uno de los indicadores fundamentales que expresa el grado de avance cultural de un determinado pueblo.

Los estudios realizados referente al tema de investigación hasta hoy son reducidos, si bien existen son muy generales y superficiales. Layme, F. (2002: 80), sostiene que “el modo está incluido en el tiempo”. Sin embargo, Cerrón - Palomino, (2000: 239), señala que los modos tienen marcas específicas, por ejemplo el sufijo /-s-/ es el marcador del modo potencial, no es marcador de tiempo, a excepción del modo indicativo que se manifiesta junto con los marcadores temporales. Hardman y otros (1988: 87, 139), afirma que “el tiempo incluye tiempo y modo”; pero, también sostiene que, "el modo está marcado básicamente por medio de sufijos independientes y sufijos oracionales". Por su

parte, Gomez (2000: 136, 147) en algunos casos coincide, con las afirmaciones de Cerrón - Palomino. Sostienen que el modo tiene sufijos que marcan dichas características como ser: el sufijo /-s-/, /-ma/.

Como se puede observar la gramática aymara es muy compleja y aún poco estudiada, por tal motivo, existen discrepancias entre los autores. Viendo estas situaciones, los estudios de esta naturaleza se tornan muy importantes para analizar y subsanar las limitaciones bibliográficas y enriquecer los estudios lingüísticos y gramaticales del aymara.

Frente a las necesidades de contar con estudios lingüísticos y gramaticales del aymara, ante la insuficiencia bibliográfica sobre el tema específico, y la necesidad de la revalorización de la lengua aymara, éste trabajo constituye un aporte significativo en la producción de conocimientos relacionados con la lengua aymara. Por tanto, contribuye al fortalecimiento y al desarrollo de la lingüística aymara. Finalmente, el presente estudio abre nuevos horizontes para las futuras investigaciones que pueden contribuir al desarrollo de la cultura aymara.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

1. - INTRODUCCIÓN

La obra “*Curso de Lingüística General*” de Saussure, F. (1916, 1998), marca un hito en los estudios lingüísticos. Sin embargo, desde los tiempos antiguos, el hombre siempre ha dedicado sus estudios sobre los diferentes aspectos del lenguaje y han realizado una serie de reflexiones y explicaciones del comportamiento del lenguaje humano. En este proceso, aparecen tres preocupaciones principales que originan tres tipos de estudio; a) La preocupación religiosa por la interpretación correcta de los textos antiguos, textos revelados o depositarios de los ritos. b) La valoración del texto antiguo, sagrado o respetable. c) Y, la aparición de una actitud normativa de las lenguas.

Entre otras, también surgen estudios religiosos, filosóficos, psicológicos, etc., focalizando sus estudios en la lengua. A partir de estos trabajos, surgen como resultado algunos métodos de aprendizaje de la lengua e instrumentos de tratamiento de acuerdo a las necesidades de la investigación.

Por su parte Platón⁵, se ocupa de “las reflexiones sobre la naturaleza del lenguaje”, ve en el lenguaje una institución humana. Saussure⁶, hace estudios de Lingüística Sincrónica, en un tiempo específico y con los hablantes de la misma época. Postula que, el objeto de la lingüística sincrónica general es establecer los principios fundamentales de todo sistema idiosincrónico, los factores constitutivos de todo estado de lengua, en un tiempo determinado. Nuestro trabajo se sitúa en la Lingüística Sincrónica, realizamos el estudio de los elementos gramaticales planteadas para la investigación en un momento dado del tiempo.

La función del lenguaje es el informar y comunicar, ésta es regulada por las obligaciones y las estructuras. A la vez, es un instrumento del pensamiento y el medio en el que el hombre piensa.

Para Benveniste, E. (1995), el objeto de estudio de la Lingüística, se divide en tres ramas: Lingüística Descriptiva, Lingüística Histórica y Geolingüística:

a) La Lingüística Descriptiva, pretende establecer principios generales aplicables a todas las lenguas, descripción precisa de cada una de ellas, considera que todos son de igual importancia por tener los mismos elementos: fonéticos, fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos. El objeto de estudio es establecer tan precisa exhaustiva y concisa, los hechos concernientes a una lengua concreta en un momento dado. Este

⁵ Dubois Jean (1979: 403, 404), Diccionario de Lingüística

⁶ Ibid. Pág. 568, 569

enfoque se constituye en una orientación fundamental para el desarrollo del presente trabajo. En este sentido, nuestro tema planteado obedece al criterio descriptivo.

- b) Mientras la Lingüística Histórica, enfoca su estudio en el sentido diacrónico, la evolución y el tiempo son los principios básicos que rigen su teoría. Busca la evolución de las lenguas a través del tiempo y trata de sistematizar los cambios lingüísticos.
- c) Por último, la Geolingüística, es la forma abreviada de GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. Se ocupa del estudio de las variaciones en el uso de la lengua por individuos o grupos sociales de origen geográfico diferente.

Los estudios gramaticales también llegan a tener una marcada importancia, se postula que la “Gramática” es la descripción completa de la lengua, es decir, se ocupa de los principios de organización de la lengua, categorías gramaticales, léxicos, flexión, sintaxis, y otros. Es un nivel de análisis lingüístico, que estudia el conjunto de reglas gramaticales que rigen una lengua.

La gramática es la descripción de los morfemas gramaticales y léxicos, el estudio de sus formas (flexión) y de sus combinaciones para formar palabras u oraciones sintácticas. El estudio se basa sobre el criterio de ésta teoría. En la misma dirección entendemos por “flexión”, como un proceso morfológico que consiste en: dotar sobre la base de la raíz verbal, de afijos o desinencias que expresan las funciones sintácticas (casos), las categorías gramaticales del número, del género, de la persona, del modo, del

tiempo, etc. Nuestro interés es justamente abordar los afijos que marcan las funciones gramaticales como modo, tiempo y persona.

Dentro de las categorías gramaticales propiamente dichas, uno de los componentes más importantes es el verbo, según Dubois, Jean (1979: 225), “es una palabra que expresa el proceso, es decir la acción que el sujeto realiza (como en *El niño escribe*) o padece (como en *Este hombre será castigado*), o bien la existencia del sujeto (como en *Los malos existen*) o su estado (como en *Los hombres envejecen*), e incluso la relación entre el predicado nominal y el sujeto (como en *El hombre es mortal*)”. En efecto, el verbo es una clase de palabra que funciona como núcleo de la oración. Ésta tiene la capacidad de funcionar por sí solo como oración, obsérvese los siguientes ejemplos: llovía, venga, etc.

El verbo indica persona y número del sujeto, el tiempo y el modo de la oración mediante las variaciones morfológicas que se denominan accidentes. Los accidentes que afectan al verbo son: persona, número tiempo y modo⁷.

Respecto a las teorías relacionadas con el tema de estudio, es necesario considerar que **modo** es la distinta manera de manifestar el proceso expresado por el verbo. Es una propiedad, parte del verbo porque expresa la forma en que se lleva a cabo la acción. Representa un rasgo semántico verbal, la actitud del hablante con respecto a sus propios enunciados (Dubois, Jean 1979).

⁷ REVILLA, 1986, Gramática Española Moderna, Edición México.

Tomando en cuenta la tipología lingüística, el idioma aymara y el quechua son similares; en tanto, algunas características son de gran apoyo para los propósitos de nuestro estudio. El idioma quechua tipológicamente se clasifica en lenguas “aglutinantes”, al respecto, Herencia F. Alvino (2000: 151), investiga sobre “Morfología Quechua”, en la cual establece que la formación de las palabras es muy rica mediante el uso de morfemas, y la estructura gramatical del idioma quechua, está constituida en función a la morfología de la palabra, es decir, todas las partes de la oración gramatical están formadas con morfemas pospuestos al final de la palabra. En uno de sus capítulos ilustra específicamente sobre los llamados, tradicionalmente, accidentes gramaticales del verbo y sostiene que: “los accidentes del verbo son los que permiten variar de forma a los verbos durante su conjugación, sólo y exclusivamente mediante la posposición de morfemas”. Clasifica los accidentes verbales en: Modo, Tiempo, Número, Persona, y aspecto.

Herencia, clasifica el modo verbal, en cuatro: a) modo indicativo (*expresa un hecho real*), b) modo subjuntivo (*expresa un deseo*), c) modo potencial (*expresa una posibilidad*), d) modo imperativo (*se utiliza para formular órdenes*). De esta manera hace un importante aporte a la Gramática Quechua, haciendo énfasis en la importancia del uso de morfemas en el proceso de formación de las palabras⁸. Este enfoque se postula como referente importante para los propósitos de nuestra investigación.

⁸ También comparten esta posición otros autores como Gily Gaya (1970), Alarcos, Llorach (1992), clasifican el estudio del "modo", en tres formas matrices, modo indicativo, modo subjuntivo y modo imperativo.

2. - TEORÍAS Y TRABAJOS REFERENTE A LA GRAMÁTICA AYMARA

“El idioma aymara pertenece al tipo de lengua aglutinante, porque los sufijos determinan casi todas las funciones gramaticales.

Es decir, los sufijos se acumulan tras la radical para expresar las relaciones morfológicas”.

Apaza, Ignacio (2000: 73).

El buen resultado de un estudio lingüístico es producto del conocimiento profundo de una lengua, esto se logra a través de la investigación y familiarizándose con las particularidades que ésta contiene. Desde este punto de vista, es imperioso analizar la estructura interna del idioma aymara para llegar a conclusiones importantes. A continuación, revisaremos el material bibliográfico referente al tema de nuestro estudio.

La revisión bibliográfica se centra en los estudios realizados de carácter gramatical del aymara. Bertonio, Ludovico (1612, 1984) fue uno de los primeros en publicar trabajos sobre la lengua aymara, centrado en un enfoque gramatical castellano y con fines religiosos. De este trabajo se pueden rescatar algunas pautas del funcionamiento de la

lengua y algunos términos que posiblemente se hayan perdido. Middendorf, Erns (1890)⁹, publicó en Alemania un libro sobre la enseñanza de la lengua aymara. También reflexiona sobre los pronombres personales, posesivos, verbo, adverbio y otras particularidades de la gramática. De esta manera, el estudio de la lengua aymara fue tomando importancia hasta llegar a un nivel científico, creando mecanismos de análisis y dotando de insumos a la teorización de la lengua aymara.

La lengua castellana es un idioma que ejerce el dominio sobre las lenguas nativas, en tal sentido, ocasiona la castellanización de sus hablantes. A partir de estos efectos la influencia de la estructura gramatical castellana es notoria en el aymara. Este fenómeno se puede observar en los hablantes bilingües migrantes, en las personas que habitan en lugares suburbanos (pueblos cantonales) y también en ciudades, en áreas periféricas, y, especialmente en las principales ciudades como El Alto, La Paz y Oruro.

García, S. Juan A. (1917: 5), hace un estudio exploratorio sobre la gramática aymara, en este trabajo enfatiza sobre la Analogía, Sintaxis, Prosodia, y Ortografía. Para el autor la gramática aymara es “el arte de hablar y escribir la lengua aymara con propiedad y corrección”. Sobre la base de este postulado y las necesidades prioritarias, esta obra fue escrita para establecer la comunicación con el indio, entenderle bien y darse a entender. Otro de los fines importantes para este autor era para que el sacerdote cumpla bien con sus funciones en las parroquias. Este volumen tiene características peculiares sobre la

⁹ MEDDENDORF, Ernst W. Enseñanza de la Lengua Aymara. Edición Alemania.

gramática: conocer el valor y oficio de las palabras, el modo de formar con ellas las oraciones, el de pronunciarlas y escribirlas. Entre otros también expone las conjugaciones verbales en sus diferentes niveles gramaticales, las cuales son referentes importantes para nuestro análisis.

Posteriormente, Grondin, Marcelo (1985: 7), escribe sobre la enseñanza del idioma aymara. Esta obra titulada “METODO DE AYMARA”, despertó la inquietud de la población por aprender el idioma aymara y señala: “aprender este idioma que les servirá de puerta de entrada a una valiosa cultura milenaria y de medio de comunicación para entablar el diálogo con una gran parte de nuestros conciudadanos”. Esta posición nos lleva a comprender la importancia de conocer el idioma, en efecto, la grandeza de la cultura. Grondin, creó mecanismos de aprendizaje del idioma aymara, un método sencillo y práctico que permite el aprendizaje rápido de los elementos fundamentales de la lengua. Su trabajo se centra en la descripción de la estructura gramatical, mecanismos de identificación de sufijos con especial atención en los marcadores de número, tiempos verbales y modos, así como otros fenómenos, los cuales también son importantes para fines de nuestro estudio.

Por su parte Hardman y otros (1988), realizaron una obra con el propósito de expandir el conocimiento de la lengua aymara. La versión titulada “Aymara Compendio de Estructura fonológica y Gramatical”, enfoca su estudio sobre cómo es la lengua aymara, cómo el hablante aymara usa su lengua; es decir, la realidad del uso lingüístico del aymara. En este estudio desarrollan las diferentes estructuras del aymara como: Fonología,

Morfofonémica, Estructuras del Sistema Morfológico y otros. En uno de sus acápites señala que las flexiones indican; modo, tiempo y persona. En lo que se refiere al tiempo clasifica en cinco tiempos principales: 1) futuro, 2) simple (no - futuro), 3) remoto, 4) imperativo y 5) desiderativo. También plantea cuatro personas gramaticales que interaccionan en el sistema verbal. Yapita, Juan de Dios (2001: 1), en su publicación titulada “Curso de Aymara Paceño”, también trata sobre paradigma de las flexiones verbales y del mismo modo plantea 4 personas gramaticales:

Singular		Plural	
1p naya	yo	nanaka	nosotros (interlocutor excluído)
2p juma	tú	jumanaka	ustedes
3p jupa	él/ella	jupanaka	ellos/ellas
4p jiwasa	tú y yo	jiwasanaka	nosotros (interlocutor incluído)

Hardman y otros (1988: 138-139), estipulan de estas cuatro personas, 9 interacciones posibles, detalla de la siguiente manera:

Transición	Aymara	Castellano
1p - 2p	nayax jumaru	<i>yo a - ti</i>
2p - 1p	jumax nayaru	<i>tú a - mi</i>
3p - 3p	jupax juparu	<i>él/ella a- él/ella</i>
1p - 3p	nayax juparu	<i>yo a - él/ella</i>
4p - 3p	jiwasax juparu	<i>tú y yo a - él/ella</i>

3p - 1p	jupax nayaru	él/ella a- mí
3p - 4p	jupax jiwasarú	é/ella a - tú y yo
2p - 3p	jumx juparu	tú a - él/ella
3p - 2p	jupax jumaru	él/ella a - ti

Este planteamiento es importante para nuestro estudio y nos orienta en las conjugaciones del paradigma verbal, donde implica la interacción de personas, demostradas en nueve formas flexionales.

Por su parte Gómez, Donato y Condori, José (1992: 131), en su libro *Morfología y Gramática Aymara* hacen algunas referencias básicas sobre la descripción de los “sufijos del idioma aymara”, clasificando en tres dimensiones: 1) Sufijos Nominales, 2) Sufijos Verbales, 3) sufijos Independientes. En la parte de la morfología verbal, ofrece una detallada clasificación de morfemas derivacionales y flexionales, con sus respectivos ejemplos para cada caso. Y en la última parte da algunas referencias sobre la gramática aymara. Postula que la oración, “es la menor unidad de comunicación que revela una **actitud del hablante** frente a su significación o mensaje”. Básicamente en la clasificación de sufijos flexionales ofrece aunque con carácter referencial algunas acepciones sobre modos verbales caracterizados sobre las formas de posibilidad, duda, orden o la indagación de algo que el hablante desconoce.

Cerrón-Palomino (1994: 103), realiza estudios sobre el conocimiento científico del aymara y el quechua una obra titulada *QUECHUMARA*. Desde la óptica de análisis

gramatical lingüístico, hace una comparación entre las estructuras paralelas de los dos idiomas quechua y aymara. Muestra una amplia visión panorámica del SONIDO (Fonología y Morfología), de la FORMA (Estructura de la Palabra), del SINTAGMA (Syntaxis). El tema de la “Morfología Verbal”, clasifica en flexión y derivación, y a su vez la primera mención (flexión) clasifica en subcategorías flexivas: persona, número, tiempo, modo y subordinación. Sustenta que “las flexiones personales, temporales y modales están íntimamente relacionados entre sí y su distinción no deja de ser arbitraria hasta cierto punto”. En efecto, este enfoque lingüístico es una referencia importante para el desarrollo de nuestro trabajo.

En su segunda publicación “Manual de Gramática Aymara” (Gómez, 2000), proporciona desde la perspectiva gramatical, algunos aportes al conocimiento de la lengua aymara. El contenido y las teorías sustentadas versan sobre el análisis de las oraciones, categorías gramaticales y la descripción de sufijos.

Gómez, sostiene que “el verbo expresa el fenómeno, pero relativo a una persona gramatical determinada y como ocurrido en una época también determinada, es decir expresa el fenómeno con indicación de tiempo y persona”¹⁰. En este sentido reflexiona sobre los componentes gramaticales como persona, tiempo y modo. En los flexivos de tiempo reconoce tres tiempos básicos: el tiempo no futuro, tiempo futuro y tiempo pasado. Y, sobre los flexivos de MODO, advierte algunos sufijos que marcan modos verbales:

Jup sarx-**ipan** jutä

Vendré cuando él se vaya

¹⁰ Gómez, Donato, Manual de Gramática Aymara (2000: 191).

El sufijo **/-ipana/** conector o subjuntivo, ligado a la raíz **/sarx-/** en el primer verbo cumple la función del verbo auxiliar y el segundo verbo la realización de la acción principal.

Jacha-**sa**-w tuqqhi

Llorando le ha reñido

Sufijo **/-sa/** participio – gerundio – terminativo, además de marcar el gerundio y el participio este sufijo actúa como un verbo auxiliar del verbo principal.

Gallego, Saturnino (1994: 18), en su obra “Gramática viva de la lengua aymara”, hace una descripción de la gramática aymara, versa su estudio sobre el tema de la Morfología, Sintaxis, Sufijos y Vocabularios. Sostiene que “la Morfología estudia las clases de palabras de un idioma, así como las variaciones, accidentes y propiedades de las mismas, consideradas aisladamente. La Sintaxis examina las relaciones que vinculan a los signos lingüísticos, como el régimen, las funciones, las conexiones (coordinación, subordinación), y que dan origen a oraciones”.

Cerrón – Palomino (2000), presenta una obra titulada “Lingüística Aymara”, con los objetivos más o menos estandarizadores, realiza una descripción sistemática de los temas como: naturaleza histórica – cultural del aymara, fuentes documentales desde la época colonial hasta estudios recientes. Por otro lado, toca temas de la dialectología, la fonología, la morfología, y las relaciones con el quechua, cada parte con detalles propias e ilustraciones concluyentes. En los capítulos de la morfología trata temas como pronombres

personales, sufijos flexivos, sufijos derivacionales, morfología verbal, flexión de modo, tiempo, persona, y otros que son la base fundamental para los fines de nuestra investigación.

Por otro lado, Gallego (1994: 137), también da algunas referencias sobre lo que son los accidentes gramaticales; tiempo, modo, persona, las cuales también serán referentes importantes para el desarrollo de este trabajo¹¹. En cuanto se refiere al modo indicativo en tiempo presente, sostiene que “el sentido no es del puro presente. Puede corresponder a una acción realizada poco antes”, el indicativo simple exige la presencia del alargamiento vocálico (:). Observe en los siguientes ejemplos: singular (churä, janiw churkäti), plural (churapxä, janiw churapkäti).

Progresivo, hace referencia a los sufijos -si + ka. Aka lawampirak p’iq phallayasiskasma – te podrías hacer reventar (estar haciendo reventar) la cabeza con esta madera.

En cuanto al dubitativo y condicional, destaca las partículas más frecuentes como /inasa/, (quizá, acaso), /inas jan/, y el sufijo /-pacha/.

Inas churirista	Inas jan churkiristti
<i>Quizás daría</i>	<i>Quizás no daría</i>
Inas churapxirista	Inas jan churapkiristti
<i>Quizás daríamos</i>	<i>Quizás no daríamos</i>

¹¹Gallego (1994), El modo Potencial, clasifica en cuatro: el potencial simple, progresivo, futuro y pretérito.

En las oraciones condicionales se usan los sufijos /-tixa/ o vocablos de enlace /ukaxa/.

Jutanitix achjaniwa

Si viene llorará

Jutan ukax thuqüwa

Si viene voy a bailar

Imperativo¹², destaca los sufijos como: /-ma/. “Constituye una orden muy firme”. Las variantes negativas pueden ser: inas, janiraw, janikucha. Y también los sufijos /-pan/, /-pa/.

¡Churam!

Da

¡Sarapxam!

Vayan

¡luram!

haz

¡kuliram!

E nfádate

¡Jan churamti!

No des

¡Jan sarapxamti!

No vayáis

¡Janikuch lurkamti!

Mejor no lo hagas

¡Janis ukham kulirkam!

No te enfades así

¹² Gallego (1994: 178), clasifica las desinencias de la 2ª persona (las más imperativas) en escalones de siguiente manera:

/-m/	impera	Qunum	¡siéntate!
/-t'am/	orden firme	Qunt'am	¡siéntate inmediatamente!
/-t'a + sim/	orden suave	Qunt'asim	acomódate
/-si + ka + kim/	suave y no mas	Qunt'asiskakim	vaya sentándose
/-sim/	indicación suave	Mamq'asim	¡come, hombre!.

Según Gómez (1992: 102), el modo imperativo está marcado por el sufijo /-ma/, señala la realización inmediata de un mandato u orden, pedido o ruego *lura-m* (haz, singular), *juta-m* (ven, singular), *juta-pxa-m* (vengan, plural). Estos sufijos marcadores de modo imperativo generalmente se encuentran al final del verbo.

Por su parte Cerrón-Palomino (2000), la flexión de tiempo divide en tres matrices básicas: a) tiempo neutro llamado también no marcado, b) tiempo pasado subdividido en pasado experimentado, y no experimentado, c) por último tiempo futuro.

Según Gallego (1994), el pasado testimonial es un pasado lejano y que queda en un recuerdo. Ejemplo: singular (churäyätwa janiw churkayätti – churäyäsma janiw churkäyäsmati), plural (churapxäyätwa janiw churapkäyätti – churapxäyäsma janiw churapkäsmati)¹³.

Dada las experiencias indicadas, el verbo es una de las partes más importantes de la oración, es el elemento central o núcleo de la oración, expresa estado, acción de los seres o cosas, el cual en su interior tiene la capacidad de ligar, combinar morfemas como ser: flexivos de número, persona, tiempo y modo, los cuales son el foco de estudio para el presente trabajo.

¹³ Gallego, aclara que las interacciones sólo podrán darse con verbos transitivos, churta, janiw churktti, doy, he dado (hace poco), no he dado, forma singular. Forma plural, churapxta, janiw churapktti, (hemos dado, no hemos dado).

Con verbalizados, afirma que no hay interacciones, añadimos la /-wa/. Singular (yatichiriyäwa, janiw yatichirikäti), plural (yatichiripxäwa, janiw yatichiripkäti).

Nax anatan thuqhuriw sar-tä-ta

Yo había ido en Carnavales

Yap luririw qharürux sar-ä

Mañana iré a trabajar la chacra

Khuchhi lluch'uriw sarä-na

Ha ido a faenear chanco

Los flexivos verbales que se unen a la raíz representan o marcan el modo, persona, tiempo. En aymara muchos autores coinciden en señalar que existen cuatro personas (primera, segunda, tercera y cuarta persona). El tiempo es entendido como el momento en que se realiza una determinada acción del verbo, también se maneja tres tiempos matrices (pasado, presente/ pasado, y futuro). El campo de acción de la presente investigación se enfoca en estas partes de la categoría verbal, especialmente en lo que corresponde los modos verbales del idioma aymara. En efecto, los estudios revisados contribuyen en la orientación temática del presente estudio para el logro de los propósitos y fines de la investigación.

3. - DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

3.1. - GRAMÁTICA

Es un nivel de análisis lingüístico, estudia el conjunto de reglas gramaticales que rigen una lengua. Describe los principios de organización de la lengua, categorías gramaticales, léxicos, flexión, sintaxis¹⁴.

¹⁴ Dubois, Jean Diccionario de Lingüística (1979), pág 319.

3.2. - LENGUA

Es un instrumento de comunicación, es un conjunto de sistemas vinculados entre sí, signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad. Es conjunto de palabras y modo de comunicarse verbalmente de un pueblo o una nación. Según la tipología¹⁵ la lengua aymara es aglutinante, predomina la aglutinación de diversos sufijos distintos tras la raíz para expresar las relaciones gramaticales.

3.3. - SUFIJOS DE MODO VERBAL

Son sufijos que marcan las distintas maneras en que se anuncia la acción verbal, es decir, son formas de manifestar el proceso expresado por el verbo, ejemplo:

Nayax yap luririw **sarta**

Yo he ido a trabajar la chacra

Jupanaka **inach** sarapxani

Quizás ellos/as vayan

Jumax qhath sarasma

Tú irías a la feria

¹⁵Enciclopedia Interactiva, Madrid (2000), la lengua generalmente se divide en tres grandes agrupaciones: monosilábicas formados por monosílabos invariables, cuyo significado se modifica según el lugar que ocupan en la frase, como el chino, tibetano; aglutinantes en los que predominan la aglutinación de diversos afijos a los radicales como el japonés o el turco; y por último, las de flexión en las que según las modificaciones de la idea que debe expresarse, varían el radical y la terminación de los vocablos, semíticas, árabe, egipcio e indoeuropeo, ruso, alemán.

Aka utat mistum

Sal de esta casa

Umatax yatichirimpw nuwasitäta

De borracho me había peleado con el profesor

3.4. - ESTRUCTURA

Es un sistema ordenado de reglas, describe los elementos que lo componen y sus relaciones, esto está caracterizado por las nociones de totalidad, de transformación y de autoregulación¹⁶.

3.5. GERUNDIO

Gerundio está formado por una raíz verbal y por un afijo susceptible de recibir una flexión y está clasificado por la gramática entre los modos del verbo (Jeans Dubois, 1979)¹⁷. En la lengua aymara el progresivo está marcado por el sufijo /-ska-/, indica una acción verbal en proceso, duración, sea en el tiempo presente, pasado como también en el futuro. Admite formas singular y plural.

Ch'uñauchiriw apaskta

Estoy llevando a hacer chuño

Ch'uq palliriw puriskayäta

Estaba llegando a escoger papa

Umatax wal jachaskatäta

De borracho mucho había estado llorando

¹⁶ Dubois, Jean Diccionario de Lingüística (1979), pág 254, 255.

¹⁷ Dubois, Jean Diccionario de Lingüística (1979), pág 313.

3.6. - TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Fundada sobre la base de la comparación de las estructuras morfológicas de las lenguas o el orden de sus elementos, permitió las clasificaciones según la clase de lenguas; pero no genéticas en familias según la base de sus correspondencias semánticas o formales. Así la Tipología Lingüística agrupa tres tipos: *aislante*, subdividiéndose en tipo aislante propiamente dicho y tipo polisintético, corresponden a este tipo de lenguas entre otras el chino, tibetano; *aglutinante*, reagrupa por ejemplo al turco y al japonés en la misma categoría de las lenguas aglutinantes; y *flexivo*, también llamado “fusionante”, subdividiéndose en tipo flexivo externo y tipo flexivo interno, a esta agrupación corresponden el árabe, el galés en la misma clase de lenguas que corresponden al orden VSO (verbo, sujeto, objeto)¹⁸.

3.7. EL VERBO

Es la palabra que designa existencia, esencia, acción, pasión, o estado. Indicando un modo dentro de un tiempo y con referencia a una persona.

El verbo es una palabra que por excelencia expresa el juicio mental incluyendo sus dos tiempos el predicado y el sujeto, así en la forma verbal leo está contenida la idea de leer más el sujeto que "lee" "yo". En efecto el verbo, es una clase de palabra que funciona como núcleo de la oración. Éste tiene la capacidad de funcionar por sí solo como oración, obsérvese los siguientes ejemplos: llovía, venga, etc.

¹⁸ Dubois, Jean Diccionario de Lingüística 1979, pág. 602, 603.

El verbo indica la persona y el número del sujeto, el tiempo y el modo de la oración mediante las variaciones morfológicas que se denominan accidentes. Los accidentes que afectan al verbo son: persona, número tiempo y modo (Revilla, 1986).

3.8. MODOS VERBALES

Modo es la distinta manera de manifestar el proceso expresado por el verbo. Es una propiedad, parte del verbo porque nos expresa la forma en que se está llevando acabo la acción. Representa un rasgo semántico verbal, la actitud del hablante, la forma¹⁹.

Sarta	He ido / fuí
Manq'ani	Comerá
Thuqhurista	Quisiera bailar / bailarí
Jutam	Ven
Inach thuqhü	A ver si bailo

3.9. MODO INDICATIVO

El modo indicativo expresa la significación del verbo de una manera absoluta sin dependencia necesaria de otro verbo. Son oraciones aseverativa, afirmativa o negativa, juicios, valorativos. Ej.:

“Los niños jugaban en el parque”, indica directamente una acción.

¹⁹ Ibid. Pág. 427. “El modo es una categoría gramatical asociada en general al verbo y que traduce 1) el tipo de comunicación instituido por el locutor entre él y su interlocutor (estatuto de la oración) o 2) la actitud del hablante con respecto a sus propios enunciados”.

Según Gili Gaya (1970: 131), se emplea el modo indicativo, “cuando decimos *el libro está sobre la mesa, sabía que me habías escrito, mañana no iré a verte*, afirmamos o negamos hechos pensados que se producen, se han producido o se producirán en la realidad”. El modo indicativo es real, versa la actitud del hablante con carácter objetivo.

Jach- ta	<i>Lloro</i>
Yapuch- ta	<i>Siembro</i>
Sarapx- i	<i>Van</i>
Anak- ta	<i>Arreo</i>
Sarayä- ta	<i>He ido</i>
Yanap- tan	<i>Ayudamos</i>

3.10. MODO SUBJUNTIVO

El modo subjuntivo, expresa la manera del modo como dependiente de otro verbo expreso o sobre entendido, denotando duda, hipótesis, deseo, etc. Indica que una acción se concibe como subordinada a otra y por consiguiente dudosa. Acción posible o necesaria (Gili Gaya, 1970).

Se denomina *subjuntivo* al conjunto de formas verbales: 1) Potencial, comprende las acciones pensadas como dudosas, o posibles. 2) Optativo, comprende las acciones pensadas como necesarias o deseadas. Ocurren estas formas verbales en oraciones independientes y oraciones subordinadas. Ejemplo:

Arumanth jutasma *Quisiera que vengas mañana*

Manq'asin sarasma *Después de comer podrías ir*

3.11. MODO IMPERATIVO

Es un intensificador al subjuntivo optativo, pertenece a la función apelativa del lenguaje, en castellano no tiene más formas propias que las de segunda persona; entra, **entrad**. El modo imperativo, expresa la significación del verbo en forma de mando o ruego, independiente de otro verbo expreso o sobre entendido.

Según Gómez (2000: 136), está marcado por sufijos que “añadido a la raíz verbal marca la realización inmediata de una determinada acción verbal como respuesta a un mandato u orden, pedido o ruego de la persona que ordena”.

Mistum	<i>Sal</i>
Jutam	<i>Ven</i>
Sartam	<i>Levántate</i>
Maq'ma	<i>Comé</i>

3.12. FLEXIÓN VERBAL

La flexión en gramática es un proceso morfológico que consiste en dotar a las raíces verbales, nominales de afijos o desinencias que expresan las funciones sintácticas, que indiquen persona, número, tiempo, modo, aspecto. La flexión ha sido también llamada *accidencia*²⁰.

²⁰ Dubois 1979, Jean Diccionario de Lingüística, pág. 281

3.13. TIEMPO

Es una categoría gramatical que denota modificaciones del verbo que sirven para expresar lo presente, lo pasado y lo futuro. El tiempo indica el momento en que se realiza una determinada acción del verbo. Según Gómez (2000: 133), "en el idioma aymara se reconocen tres tiempos básicos que son: EL TIEMPO NO FUTURO, TIEMPO FUTURO Y TIEMPO PASADO".

Nayax manq' ta	<i>Yo como</i>
Wallisa tunqur sarta	<i>He ido al valle por maíz</i>
Khuchh antiriw puriyäta	<i>Llegaba a traer chancho</i>
Arumanthiw thaqhir sarä	<i>Mañana iré a buscar</i>

3.14. PERSONA

Es una categoría gramatical que indica quién es el agente o paciente de la oración²¹. Primera persona, la que habla. Segunda persona, aquélla a quien se habla. Tercera persona, aquélla de quien se habla. En aymara están marcadas por sufijos, los cuales sirven para denotar el sujeto de la oración en sus cuatro formas: /-ta/ primera persona, /-ta/ segunda persona, /-i/ tercera persona y /-tan/ persona plural inclusiva.

Nayax manq' ta	<i>Yo como</i>
Jumax manq' ta	<i>Tú comes</i>
Jupax manq' i	<i>Él come</i>
Jiwasax manq' tan	<i>Nosotros comemos</i>

²¹ Cerrón - Palomino 2000, distingue cuatro personas gramaticales, sostiene son enteramente regulares y valen para todos tiempos.

3.15. AFIJO

Es un morfema sin autonomía que se une al radical de una palabra para indicar su función sintáctica, para cambiar de categoría o para modificar su sentido. Los afijos constituyen una clase en la que se distingue, según el lugar que ocupan con relación al radical: 1) los sufijos situados tras el radical, 2) los infijos que se insertan en el radical, y 3) los prefijos colocados ante el radical, Dubois (1979).

3.16. SUFIJO FLEXIVO

Sufijo, es un afijo que sigue a la raíz, a la que está estrechamente unido. Ocupacionalmente el sufijo flexivo está pospuesto a la raíz nominal o verbal que hace variar el sentido de la palabra; pero sin afectar el significado original²².

3.17. RAÍZ

Según Dubois (1979), se denomina raíz al elemento de base, común a todos los representantes de una misma familia de palabras en el interior de una lengua, la raíz se obtiene tras la eliminación de todos los afijos y desinencias. Es la forma abstracta que sirve de base de representación a todos los radicales que son sus manifestaciones. La raíz verbal [cont], que significa <<contar>>, conlleva dos radicales, *cont-* y *cuent-*; se realizan en las formas *cuento*, *conté*, *contad*, *contaba*.

²² Dubois, Jean Diccionario de Lingüística, 1979 Pág. 585

3.18. RADICAL

Es cada una de las formas que toma la raíz en las diversas realizaciones de las oraciones.

3.19. MORFOSINTAXIS

Morfosintaxis, es “la descripción 1) de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones, y 2) de los afijos flexivos”²³. Dentro de este principio se nombra los estudios de los “marcadores morfosintácticos” que son los sufijos flexivos nominales o verbales, tienen la función gramatical de marcar la persona, el número, el género, el caso, en cuanto se refiere al sintagma nominal, y con relación al sintagma verbal tiene la función de marcar el tiempo, el modo y el aspecto²⁴.

3.20. ALFABETO FONÉMICO

En el presente estudio se usa el alfabeto fonémico aprobado oficialmente el 9 de mayo 1984, mediante Decreto Supremo N° 20227, en La Paz Bolivia. Dicho alfabeto fue inicialmente aprobado en el Seminario “Hacia una Educación Intercultural Bilingüe”, realizado en la ciudad de Cochabamba desde el 8 hasta el 12 de agosto de 1983. Consta de 30 fonemas: 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico.

Las consonantes divididas en sordas y sonoras; según posiciones de articulación: bilabial, alveolar, velar y postvelar. Y según su modo de articulación se divide en: simples,

²³ Ibid. Pag. 433.

²⁴ Según la gramática generativa, Escarpanter 1989, Pag. 149.

aspiradas y glotalizadas. Por otro lado, las vocales se dividen en: /i/ vocal alta anterior no redondeada, /a/ vocal baja central no redondeada y /u/ vocal alta posterior redondeada. Por ultimo, el alfabeto se complementa con un alargamiento vocálico /ː/, el cual es fonémico.

4. HIPÓTESIS

Revisados los antecedentes acerca de los estudios realizados sobre la gramática aymara especialmente la categoría de modos verbales, formulamos las siguientes hipótesis de trabajo:

- Según la modalidad gramatical, el idioma aymara contempla tres diferentes formas de manifestar los sucesos, hechos o acciones del verbo:
 - a) modo indicativo
 - b) modo subjuntivo, en sus dos formas independientes y subordinados
 - c) modo imperativo

- Los **modos verbales** del idioma aymara, están básicamente marcados por los sufijos flexivos verbales.

- Los sufijos marcadores de modos verbales del idioma aymara, están íntimamente relacionados con los sufijos que marcan tiempo y persona.

5. VARIABLES

En términos de definición, variable “es una propiedad que puede variar y cuya variación es susceptible de medirse”, Hernández, Sampieri (1998: 75)²⁵.

Por su importancia y para mejor desarrollo de la misma podemos dividir en independientes y dependientes. La primera llamada también causal o experimental, es la que se supone que es el factor que causa, afecta o condiciona en forma determinante a la variable dependiente, es aquello que produce un efecto. Y, la segunda llamada, efecto o condicionada es la variable que va a ser afectada, es el resultado, la consecuencia. Sobre la mencionada base clasificamos el trabajo de la siguiente manera:

5.1 VARIABLES DE LA HIPÓTESIS 1

VARIABLE DEPENDIENTE	VARIABLES INDEPENDIENTES	
Modos verbales del idioma aymara	1. INDICATIVO	
	2. SUBJUNTIVO	2.1. - Independientes
		2.2. - Subordinados
	3. IMPERATIVO	

²⁵ Hernández, Sampieri (1998: 75), la variable se aplica a un grupo de personas u objetos, los cuales pueden adquirir diversos valores respecto a la variable. Ejemplo los variables pueden ser el sexo, el atractivo físico, el aprendizaje de conceptos, la religión, la personalidad autoritaria, etc.

5.2 VARIABLES DE LA HIPÓTESIS 2

V. DEPENDIENTE	VARIABLES INDEPENDIENTES	
Sufijos Flexivos de modos Verbales	Indicativo , amalgamados con tiempo.	
	Subjuntivo. 1) Potencial 2) Optativo 3) Aproximativa 4) Obviativa	1.1. Duda 1.2. Desconocimiento.
		2.1. Anhelos, condicional 2.2. Deseo, frase adverbial
		3.1. Anticipativos 3.2. Simultáneos
		4.1. Condicionales 4.2. Causales
	Flexivos de modo imperativo	1. Directos
2. Indirectos		
3. Circunstancial		

5.3 VARIABLES DE LA HIPÓTESIS 3

VARIABLE DEPENDIENTE		VARIABLES INDEPENDIENTES
Sufijos flexivos	Tiempo	1. Pasado inconsciente 2. Pasado consciente 3. Pasado reprochador no realizado 4. Tiempo actual 5. Futuro simple 6. Futuro condicional
	Persona	1. Primera persona 2. Segunda persona 3. Tercera persona 4. Cuarta persona inclusiva

Las variables indicadas en los recuadros, son fundamentales para el análisis de la investigación, basándose en dicho criterio procedemos de la siguiente manera:

- En la hipótesis I, analizaremos el estudio de los modos verbales del idioma aymara; el cual, como efecto, implica su clasificación en: modo indicativo, modo subjuntivo, modo imperativo.
- En la hipótesis II, reflexionaremos sobre los sufijos flexivos de modos verbales; los cuales como efecto, implica el análisis de los sufijos marcadores de los modos de acuerdo a la modalidad gramatical (expresiones que denotan casos reales, irreales, duda, anhelo, conectivos, causales, imperativas).
- En la hipótesis III, se analizarán los sufijos flexivos de tiempo y persona, que implican:
 - a) Tiempo clasificadas en realizaciones futuras y no futuras.
 - b) Persona clasificadas en sus cuatro formas gramaticales.

CAPÍTULO III

ENFOQUE METODOLÓGICO

*“La solución de los problemas
que se presentan en el proceso de investigación
requiere que no se desarticule
la relación entre la concepción del mundo del investigador
y la teoría y el método que usa”.*

Camacho, Carlos 2001: 237.

En función a las necesidades de la investigación, es importante tomar en cuenta las diferencias entre la teoría y la metodología: ***teoría***, que estudia las propiedades generales de las lenguas naturales y determina la forma de la gramática susceptible de dar cuenta de estas propiedades, y la ***metodología***, que proporciona un conjunto de procedimientos de análisis susceptibles de ayudar al lingüista a determinar las reglas de una lengua (Dubois, Jean 1979: 423).

Metodología, significa el estudio de los métodos, representa la manera de organizar el proceso de la investigación.

El método es el programa o camino que precisa el proceso de la investigación, es decir, el camino que se sigue para alcanzar el objetivo, proporciona procedimientos y condiciones para llegar a los fines y propósitos del estudio. Este enfoque es fundamental para nuestro estudio para encarar de manera crítica y creativa la investigación, que a partir de ella se orienta a la mejor manera de captar y analizar la realidad de la lingüística aymara.

El presente estudio se inscribe en la corriente *descriptivista*, que busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno, este enfoque sirve para describir cómo es y de qué manera se manifiesta un determinado fenómeno y sus componentes (Hernández, S. 1991). Dicho corriente nos permite desarrollar de la mejor manera las características peculiares de los modos verbales del aymara.

Asimismo, consideramos en el presente trabajo las estrategias metodológicas: cuantitativas y cualitativas²⁶, de una forma vinculada y complementaria, ya que en este estudio no son excluyentes uno del otro. La combinación de estas estrategias permitió abordar no sólo el análisis temático e interpretación cualitativa, sino sustentar de manera cuantitativa con frecuencias y gráficos el uso lingüístico, para cada una de las partes y subdivisiones que contiene el estudio de los modos verbales del idioma aymara.

²⁶ La estrategia cualitativa, se realiza con pequeños grupos de personas, previamente seleccionados, los resultados son cualificados. La estrategia cuantitativa, se traduce en resultados numéricos, frecuencias, porcentajes, cuadros y gráficos (Camacho, A. 2001: 239, 247).

1. UNIVERSO

Según Hernández, Sampieri y otros (1998: 206), es la población que ha de investigarse, es decir, es el conjunto de individuos que serán sujetos de estudio. Define cuál es la unidad de análisis y cuáles son las características de la población. El universo o "las poblaciones deben situarse claramente en torno a sus características de contenido, lugar y en el tiempo".

1.1 Ambito geográfico

En este estudio, básicamente se tomó parámetros lingüísticos y estadísticos. De acuerdo al criterio lingüístico, los expertos clasifican el aymara en tres regiones dialectales: norteño, sureño e intermedio (véase capítulo I introducción y cap. IV). Según este planteamiento se seleccionó la "región norteña", que abarca los alrededores del lago Titicaca. Con respecto a esta región, Gallego (1994: 7), sostiene que el habla aymara de La Paz, es reconocida por todos como el aymara más calificado.

Por otra parte, para seleccionar el medio geográfico y los sujetos de estudio, se recurrió a los datos **poblacionales** del Instituto Nacional de Estadística (I.N.E. 2001), con mayor número de hablantes del idioma aymara, por departamento y por municipio. Los **indicadores sociodemográficos** señalan que, el mayor número de población aymara en Bolivia, se encuentra en el municipio de Achacachi de la provincia de Omasuyos del departamento de La Paz. (Véase capítulo IV).

De acuerdo a dichos indicadores lingüísticos y estadísticos, se seleccionó la comunidad de Yaluni del municipio de Achacachi del departamento de La Paz, de la región norteña. Merece aclarar, que para la selección de comunidad de Yaluni como lugar de estudio, se descartó las capitales de municipios y sección (pueblos suburbanos), por tener alto grado de bilingüismo (aymara – castellano). De esta manera se seleccionó dicha región (Yaluni), que pertenece al área dispersa del municipio de Achacachi.

1.2 Población objetiva

Dado el carácter gramatical del estudio, y tomando en cuenta la representatividad de los datos, se trabajó con personas que tienen entre 50 a 85 años de edad, de ambos sexos, seleccionados bajo los siguientes criterios:

- Los informantes, tienen como lengua materna el aymara, en lo posible monolingües.
- Son originarios del lugar.
- Radican habitualmente en la misma comunidad rural.
- Tienen edad relativamente avanzada más de 50 años.
- De ambos sexo.

2. MUESTRA

En el presente estudio se aplicó la muestra **intencional**, que consiste en seleccionar el individuo representativo a entrevistar según los requerimientos del estudio (Zorrilla, Santiago 1994: 80), cuyo procedimiento nos permitió seleccionar a las personas para

entrevistar de acuerdo a los objetivos y propósitos de la investigación. Por otra parte, el tamaño de muestra se concretó en 10 horas de grabación en cintas fotomagnéticas, con 20 informantes, 10 varones y 10 mujeres, en diferentes hogares conforme a las variables del trabajo²⁷. Finalmente, recabamos la información deseada a través de los instrumentos propiamente elaborados y con la aplicación de los mismos, un total de 1050 verbos y frases adverbiales, lo que constituye el CORPUS del presente estudio.

RECOPIACIÓN DE DATOS

En esta etapa del proceso de investigación, se aplicó el “Método de contacto, llamado también *método del informante*, descrito por Martín E. (1972:51), que consiste en la observación y registro de los datos obtenidos, de manera directa, a través de los usuarios de la lengua”, (Apaza, 2000: 49). Este planteamiento metodológico, proporciona una serie de insumos en la obtención de datos y diversos tipos de información, que son necesarias en la investigación, de manera directa.

3.1 Técnica de entrevista

Básicamente en el presente trabajo utilizamos la *técnica de entrevista*, el propósito de esta técnica es entrevistar o conversar, de manera formal, sobre algún tema previamente establecido, y a la vez, reunir datos. La entrevista se considera como una interrelación entre el entrevistador y las personas entrevistadas (Zorrilla, A. Santiago, 1994: 71, 75). Por otro lado, también facilita el contacto con personas que no saben leer ni escribir.

²⁷ También se toma en cuenta los postulados de Labov, que dice, “10 ó 20 datos lingüísticos de una variable dada son suficientes para representar una matriz completa de variación estilística”. Citada por Layme, Teófilo (1999). Quién complementa “es que para Labov con pocos datos puede quedar representada una amplia gama de variedades estilísticas o de variables lingüísticas...”.

3.2 Instrumentos

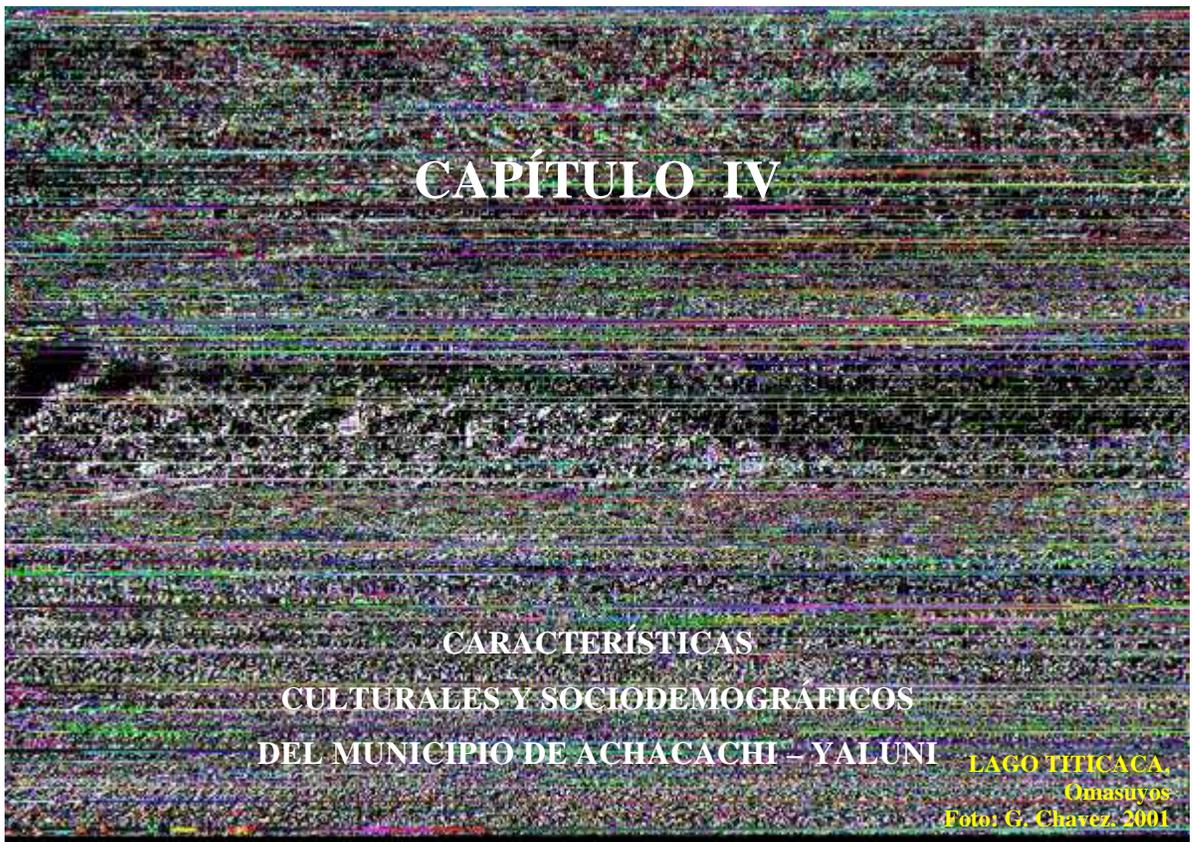
Las entrevistas fueron grabadas en cintas magnetofónicas, utilizando **guías de entrevista**, las cuales versan sobre diferentes temas como: la ganadería, agricultura, vestimenta, educación, cuentos y tradiciones; considerando que dichos temas están relacionados con diferentes actividades y practicadas por todos los usuarios de la lengua. Paralelamente, nos apoyamos con *libreta de campo*, donde se registró algunos relatos, conversaciones, y otras informaciones producidas en situaciones no previstas de manera casual y espontánea. Mediante estos instrumentos se logró recoger datos con mayor facilidad para el corpus de estudio. Luego se hizo la correspondiente transcripción de los mismos, para finalmente llegar a la interpretación y análisis de los datos.

4. TRABAJO DE CAMPO

Para el propósito de la investigación, se convocó al personal investigadora con debida antelación a la capacitación, información y planificación (2 días antes del trabajo de campo). Se trabajó con personal de mucha experiencia y capacidad, sobre todo muy versado en el tema y los fines de la investigación; 3 entrevistadores, 1 coordinador y un contacto del lugar, este último para lograr confiabilidad con los sujetos de estudio y la parte investigadora.

El evento tuvo su lugar en dos etapas: el primero de carácter exploratorio, donde se logró contactos para entrar en confianza con los pobladores. Y también en ésta etapa se hizo trabajo “piloto”, el cual consistió en hacer una prueba del material preparado para la recopilación de datos, para luego enmendar adecuadamente dicho instrumento de acuerdo

a los requerimientos de la investigación. Por otro lado, esta etapa también nos sirvió para prever las dificultades que puedan existir en el proceso del trabajo de campo. Y, la segunda etapa, consistió en trabajo de campo propiamente dicho, se visitó los hogares de la comunidad de “Yaluni” durante 4 días consecutivos. De este modo se pudo cumplir con la recolección y el registro de datos.



*A partir de 1994, no existe parcela del territorio nacional
ni ciudadano
que no pertenezca a una jurisdicción municipal.*

INE, Bolivia (1999: 13).

La síntesis que se presenta a continuación muestra algunas características particulares más importantes del municipio al que pertenece la comunidad de Yaluni: indicadores sociodemográficos, idioma, hechos históricos, costumbres y tradiciones, organizaciones, educación, ubicación geográfica (límites), actividades económicas, clima y otros.

1. CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS

Según los parámetros lingüísticos, Gallego (1994: 7), señala que el habla de La Paz, es reconocida por todos como el aymara más calificado y extenso. Destaca tres dialectos importantes: 1) el paceño, que comprende Pacajes, Omasuyos, el Lago, 2) el Lupaca o peruano, que comprende la Rivera lacustre, y 3) el Sureño, comprendido entre Oruro, Potosí, Chile²⁸. Por su parte, Ludovico Bertonio (Albó y Layme 1984), sostiene que el habla de Pacajes (o Pakasa) del departamento de La Paz, se consideraba la norma para el aymara en el siglo XVII. Briggs (1993: 388), también registra tres regiones dialectales: 1) Los **dialectos norteños**, localizados en las orillas del lago Titicaca, comprenden LaPaz (Bolivia), Juli, Socca y Huancané (Perú). 2) Los **dialectos sureños**, establecidas en las orillas del lago Poopó, comprenden los departamentos de Oruro y Potosí, entre ellas se encuentran las poblaciones de Jopoqeri, Corque, Salinas, Calacala y Moroq'omarka. 3) Por último, los **dialectos intermedios**, localizados en Perú comprenden las poblaciones de Calacoa y Sitajara. Geográficamente el espacio del presente estudio se sitúa en la “región norteña”.

2. INDICADORES SOCIODEMOGRÁFICOS.

La población boliviana se caracteriza por la diversidad étnica y lingüística en los nueve departamentos, un importante número de habitantes es de habla española, seguido del quechua, luego del aymara y otras lenguas nativas en proporciones menores.

²⁸ Gallego, Saturnino (1994), K'ISIMIRA – 1 Gramática viva de la lengua aymara.

De acuerdo a los **indicadores poblacionales del I.N.E. (2001)**, en Bolivia los aymara hablantes ascienden a 1,462,286 personas²⁹, el mayor número de usuarios se encuentra en el municipio de Achacachi con 57,695; lo que significa el índice más alto de la población aymara, con relación a los municipios de todos los departamentos de Bolivia, a excepción de ciudades capitales (el Alto y La Paz).

Yaluni, es una comunidad que se encuentra en el municipio de Achacachi, primera sección de la provincia Omasuyos, está situado al noroeste de la ciudad de La Paz, en las riberas del lago Titicaca, en el altiplano boliviano. El municipio se encuentra a 96 Km de la ciudad de La Paz, cuenta con camino carretero asfaltado. Limita al norte y este con la provincia Larecaja, al sud oeste con el lago Titicaca, y al noroeste con el municipio de Ancoraimes. Yaluni, se encuentra ubicada al oeste de Achacachi, a 8 Km aproximadamente de esta capital, cuenta con ruta caminera de tierra. Limita al norte con cantón Santiago de Huata, al sur con la comunidad de Jach'a Päna, al este con la comunidad de Chanquruma y al oeste con la comunidad de Taypi Päna y Jishk'a Päna.

La topografía es ligeramente accidentada formada por la presencia de algunas serranías. Al noroeste del municipio se encuentra el nevado Illampu con 6.550 msnm, donde nace el río Keka, con caudal permanente que es aprovechada para el riego de los cultivos por casi toda la jurisdicción. El clima es generalmente frío, pero es más benigno que en la zona sur del altiplano por efectos del lago, la vegetación consiste en arbustos y pastos nativos. En las serranías se observan también árboles como: eucaliptos, pinos y otros ligeramente dispersos. La población en su conjunto es de origen aymara y es

²⁹ Bolivia, I.N.E. censo del 2001, población de 6 a más años de edad por idioma o lengua.

reconocida por mantener vivas sus organizaciones ancestrales, en muchos casos convertidos en sindicatos agrarios. Se caracteriza por su “tradición guerrera”³⁰.



La fiesta principal de Yaluni es “Tata Santiago” que se celebra en 25 de julio de cada año, lo que constituye una de las pocas expresiones originales de música y folklore autóctona y colonial. Las danzas se manifiestan como Wakathuqhuri, Qarwani, Pinkillu, Luriway, Ch’unch’u, Muquq’ara, Tarqa, Anatiri y otras danzas autóctonas. También bailan otras danzas coloniales como ser: entre otros Morenada, Inca, Cullaguada y Ch’uta.

Las actividades económicas son: la agricultura, la ganadería y el comercio, las cuales forman el principal sostén económico del lugar. La producción agrícola es dedicada

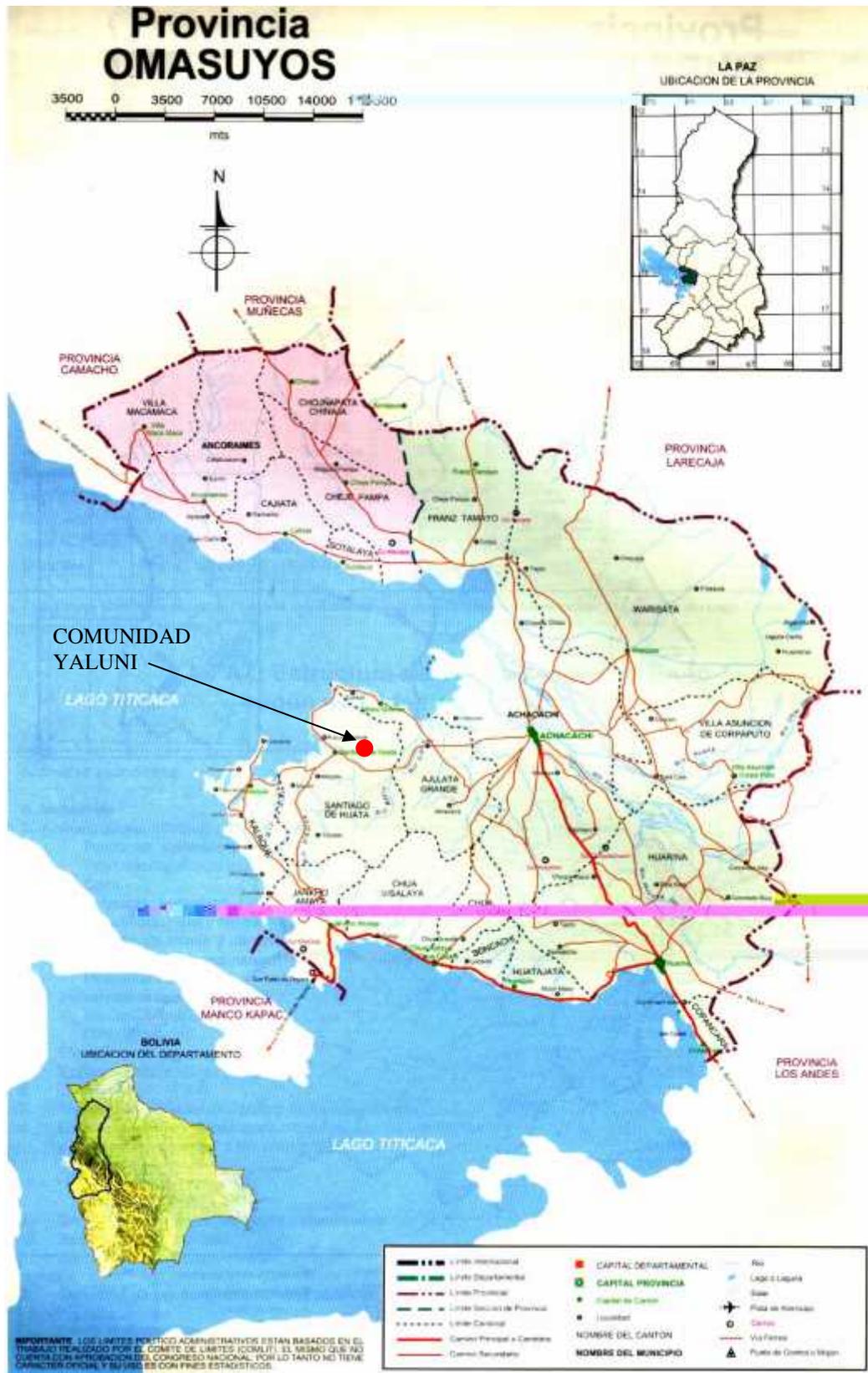
³⁰ Achacachi, llamado también "Wila Saco laso seguro", literalmente se traduce: *saco rojo chicote seguro*, semánticamente significa: saco bañado de sangre y chicote seguro; desde el pasado es conocido como un pueblo guerrero, que luchaba con el enemigo sin temor a la sangre y la muerte.

predominantemente al cultivo de papa, oca, papaliza, haba y arveja. Las hortalizas también son cultivadas en menor proporción como: cebolla, lechuga y otras.

En la ganadería, se dedican a la crianza de ovino, vacuno y porcino, en proporciones menores. Los mencionados productos y ganados son comercializados en la feria dominical que se realiza en Achacachi (capital de la provincia Omasuyos). Los principales agentes comercializadores son intermediarios rescatistas o mayoristas que trabajan entre los productores directos y los consumidores. También está vigente el sistema de “trueque”, que consiste en el intercambio de productos del altiplano con los productos del valle o de los yungas. Otra de las ferias semanales del lugar se sitúa en Santiago de Huata, los productos predominantemente comercializados en dicha feria son productos agrícolas, cítricos, pan, coca, pescado y otros.

La pesca es otra de las actividades económicas para los habitantes sobre las orillas del lago Titicaca, comercializan especies como: el pejerrey, ispi, qarachi y otros. Estos productos, a parte de la comercialización en su mayor parte son destinados al consumo interno.

Yaluni, en el pasado no fue directamente sometido a la Hacienda (también llamado tiempo de patrón) como otras poblaciones; sin embargo, sí fue afectada en gran manera con esta forma de sometimiento, en la transformación y modificación de su cultura, sus costumbres, tradiciones, idioma, y otros. Pero; a pesar de estos procesos históricos, hoy en día mantiene viva los valores culturales y lingüísticos.



Fuente: INE, 1999



COMUNIDAD YALUNI
Omasuyos
Foto: G. Chavez. 2001



COMUNIDAD YALUNI
Omasuyos
Foto: G. Chavez. 2001

CAPÍTULO V



CONSIDERACIONES DE LAS FUENTES DE DATOS

A continuación presentamos los datos proporcionados por los informantes, de acuerdo a las variables y exigencias de la investigación (lengua, lugar de nacimiento, residencia habitual, edad, sexo, educación, ocupación), seguidamente explicaremos cada caso:

1. Informantes

Los informantes del estudio fueron seleccionados entre los habitantes de la comunidad de Yaluni, cuyo número alcanza a un total de 20 personas, que representan el 100% de la muestra representativa, como podemos observar en el cuadro 1. Para fines de

análisis, se clasificó en dos rangos de edad: **adultos** de 50 a 65 años de edad y, **personas de tercera edad** de 66 a 85 años de edad³¹.

2. Sexo

Por la naturaleza del estudio, se trabajó con igual número de personas de ambos sexos, es decir, 10 mujeres y 10 varones, lo que representa en términos estadísticos el 50% masculino, 50% femenino. Ver el siguiente cuadro.

CUADRO N° 1

EDAD		SEXO		N° DE INFORMANTES
		Masculino	Femenino	
Adultos	50 a 65	8	8	16
Tercera edad	66 a 85	2	2	4
Total		10	10	20
Porcentaje		50%	50%	100%

3. Educación

El primer grupo de personas adultas, aunque muy poco, accedió a la educación y el segundo grupo de tercera edad, no tuvo ninguna posibilidad de estudiar en la escuela. En tal sentido, la mayor parte de la población de avanzada edad no pudo acceder a la

³¹ La división en dos rangos de edad, obedece al criterio de análisis de la existencia del bilingüismo y la educación del público objetivo.

educación; lo que significa, de un total del 100% de la población entrevistada, el 90% es analfabeta y, sólo el 10% incursionaron a la escuela primaria básica, como representamos en el siguiente cuadro.

CUADRO N° 2

EDAD		EDUCACIÓN		N° DE INFOR MANTES
		Ninguna	Primaria	
Adultos	50 a 65	14	2	16
Tercera edad	66 a 85	4	0	4
Total		18	2	20
Porcentaje		90%	10%	100%

4. Edad y Lengua

Como se explicó en el tema de la educación, muy pocas personas de avanzada edad incursionaron a la escuela; por lo que en el primer grupo de adultos, existe bilingüismo incipiente³², en el segundo grupo de tercera edad, todos son monolingües. Del total de 100% de los informantes, el 85% es monolingüe, el 15% es bilingüe; lo que significa, que la castellanización no tuvo mucho efecto en las personas de avanzada edad (ver cuadro 3). Al respecto Paulino Mamani (de 85 años de edad, comunario de Yaluni 2001) afirmaba lo siguiente:

³² Bilingüismo incipiente, es el "uso limitado de vocablos de otra lengua que no es materna, en plano activo y en plano receptivo", (Apaza, 2000).

“nayrapachax janixay kuna yatiqañas nayjam awkitak utjchintix, qhipatxay qhipawirinakatak taqi kunas utjxchix, ukat nayax janikiw yaqha pälanak yatkti” (antes en el pasado no había nada para aprender para los ancianos como yo, después ya hubo todo para las posteriores generaciones, por eso no sé otra lengua).

CUADRO N° 3

EDAD		LENGUA		N° DE INFORMANTES
		Monolingüe	Bilingüe	
Adultos	50 a 65	13	3	16
Tercera edad	66 a 85	4	0	4
Total		17	3	20
Porcentaje		85%	15%	100%

5. Lugar y nacimiento

El 100% de los informantes con los que se trabajó en este estudio son originarios y residentes habituales del lugar. Sólo se ausentan del lugar en ocasiones de ferias comerciales y en fiestas religiosas de la región; por lo que el contacto con otras lenguas no tiene mucha relevancia.

6. Ocupación

Como se puede observar en el cuadro 4, el 100% de los entrevistados se dedican a la agricultura y a la ganadería. En algunos casos también se dedican al comercio, aunque ésta última actividad las realizan sobre todo las mujeres. Todas éstas actividades que realizan, son consideradas como las principales fuentes económicas de la población rural.

CUADRO N° 4

EDAD		SEXO		OCUPACIÓN
		Masculino	Femenino	Agricultor/ganadería
Adultos	50 a 65	8	8	16
Tercera edad	66 a 85	2	2	4
Total		10	10	20
Porcentaje		50%	50%	100%

CAPÍTULO VI

ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS DATOS

1. CONSIDERACIONES PREVIAS

En esta sección, abordaremos algunos temas relacionados con los modos verbales del idioma aymara, específicamente, referente al **tiempo, persona** y sufijos **derivativos verbales**, este último para no confundir en la identificación de los sufijos marcadores de modos verbales del aymara. Luego en la siguiente sección analizaremos los modos verbales propiamente dicho, cada uno de los casos y su comportamiento relacionado con el aspecto temporal y de persona.

2. TIEMPO

Según Dubois, Jean (1979: 601), “se llama **tiempo** a una categoría gramatical, generalmente asociada al verbo”. Esta categoría gramatical en aymara modifica al verbo, sirve para expresar básicamente dos dimensiones temporales: no futuro y futuro. El no futuro corresponde a los hechos o acciones realizadas en el momento del habla y otras

efectuadas en el pasado y el futuro corresponde a los sucesos del devenir. El tiempo indica el momento en que se realiza una determinada acción del verbo. En el presente estudio analizaremos seis tiempos del idioma aymara: pasado inconsciente, pasado consciente, pasado reprochador no realizado, tiempo actual, futuro simple, futuro condicional.

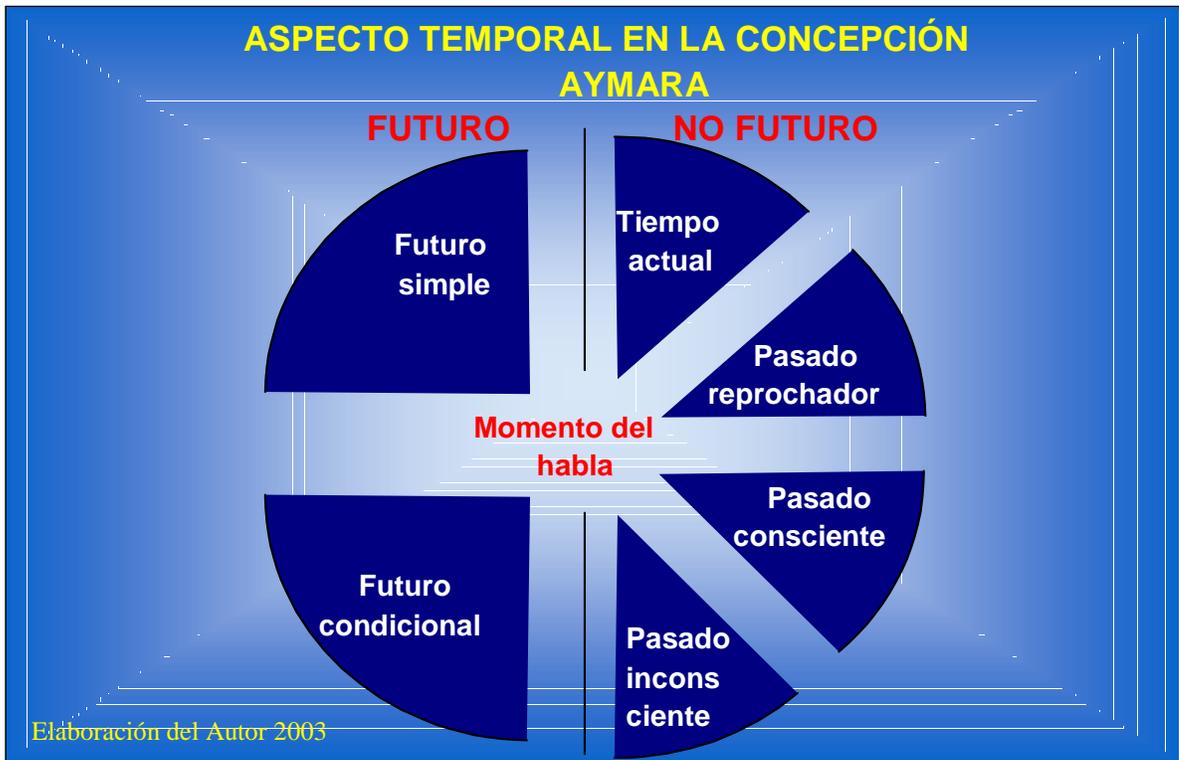
Básicamente en la concepción aymara, el tiempo obedece a una dimensión esférica, y no así a una representación lineal como se lo conoce actualmente. A partir de un eje central que es el momento del habla, se manifiesta en dos dimensiones: tiempo futuro y no futuro.

En la dimensión esférica, el tiempo pasado remoto lejano no está precisamente situado más allá del remoto cercano como atribuye la representación lineal tradicional. Sino, puede ocurrir en cualquier momento del espacio temporal, por ejemplo cuando el hablante dice: *nikhara nayax muyu us sartayasitäta* o *jisk'äsax muyu usumpiw usuntiritäta*, el primero se refiere a un hecho realizado poco antes del momento de habla, y el segundo se refiere a un suceso ocurrido en un tiempo pasado distante. Entonces este tipo de expresiones pueden ocurrir en cualquier momento, no siempre uno detrás del otro como indica la teoría lineal, presente pasado, pasado cercano, pasado lejano. Sino, está relacionado con el hecho consciente o inconsciente del hablante.

El planteamiento para reconocer el aspecto **temporal no futuro** obedece al criterio de consciente e inconsciente de los sucesos, hechos, tomando en cuenta a partir de un eje

central (momento del habla) concebido en dos dimensiones: futuro y no futuro. En este sentido, representamos el tiempo de la siguiente manera:

A. REPRESENTACIÓN GRÁFICA TEMPORAL



A continuación desarrollaremos cada uno de los tiempos del idioma aymara:

2.1 Pasado inconsciente

Es el tiempo pasado en que el individuo no es consciente de los hechos o actos que han ocurrido; es decir, corresponde a las acciones realizadas al margen de la conciencia del sujeto, hechos pasados de los cuales el hablante no tiene conocimiento. Observe las siguientes conjugaciones:

Jisk'asax p'iq ch'iyjasitāta <i>Cuando era pequeño me había roto la cabeza</i> (Anexo pág. 11)	Ninkhara walj maq' phaysusitāta <i>Hace rato harta comida me había cocinado</i> (Anexo pág. 15)
---	--

ch'iyjasi-**tā**-ta

phaysusi-**tā**-ta

ch'iyjasi-**tā**-ta

phaysusi-**tā**-ta

ch'iyjasi-**tā**-na

phaysusi-**tā**-na

ch'iyjasi-**tā**-tan

phaysusi-**tā**-tan

En las conjugaciones se observa que el sufijo /-tā-/³³ es el marcador de tiempo pasado inconsciente, marca una acción pasada de la cual el hablante no tiene memoria del suceso. Puede ser un hecho muy distante en el tiempo pasado o cercano al momento del habla.

2.2 Pasado consciente

Es el tiempo pasado en que el individuo tiene conciencia de los sucesos o acciones ocurridos, corresponde a los hechos pasados de los cuales el sujeto hablante tiene memoria de los mismos, es decir, está consciente de los hechos ocurridos. Observe las siguientes conjugaciones (Anexo pág. 12):

Jisk'asax p'iq ch'iyjasiyāta <i>De pequeño me he roto la cabeza</i>	wasur añchhitjamax wali usjataw muspaskayāta <i>Ayer como estas horas estaba muy atontado de dolor (ch'akhi)</i>
ch'iyjasi- yā -ta	muspaska- yā -ta
ch'iyjasi- yā -ta	muspaska- yā -ta

³³ En el presente estudio encontramos los sufijos /-tā-/ y /-tay-/ que son variantes, en ambos casos marcan tiempo pasado inconsciente en tercera persona; para su mejor comprensión del análisis utilizamos la forma /tā/, dado que este sufijo marca pasado inconsciente en todas las personas gramaticales como se observa en los ejemplos.

ch'iyjasi-:-na

muspaska-:-na

ch'iyjasi-**yä**-tan

muspaska-**yä**-tan

Notamos que el sufijo /-yä-/ es el marcador de tiempo pasado consciente, a excepción de la tercera persona que está marcado por la diéresis /-:-/ (marcador de tiempo pasado consciente en tercera parsona). Estos sufijos denotan una acción pasada de las cuales el hablante está consciente.

2.3 Pasado reprochador no realizado

Corresponde a los sucesos pasados que son atribuibles a la censura, es decir contempla expresiones de desacuerdo con algo que alguien no ha realizado. Observe las siguientes conjugaciones (Anexo pág. 12):

Imillar qulq *churasmäna*, janich alankani

Deberías darle dinero a la chica, cuidado no compre

Churiris-**käta**

Churas-**mäna**

Churas-**päna**

Churs-**näna**.

Como se observa en estas conjugaciones, el sufijo /-käta/ es el marcador de pasado reprochador para las conjugaciones de primera persona, el sufijo /-mäna/ en segunda persona, el sufijo /-päna/ marca el pasado reprochador en tercera persona, y el sufijo /-

nāna/ cuarta persona inclusiva. Estos son los cuatro sufijos que marcan expresiones de cargo de conciencia, de censura o de desacuerdo con relación a los sucesos pasados.

2.4 Tiempo actual

Se refiere al contexto de la actualidad, no es específicamente el presente, corresponde a los hechos o sucesos anticipados hasta hace poco antes del momento del habla. Es un tiempo que denota hechos o sucesos ocurridos en la actualidad. Se caracteriza por no llevar ningún sufijo específico, se obtiene a través de los sufijos marcadores de persona. Observe las siguientes conjugaciones (Anexo pág. 12):

ukanakampiw kuna manq'añanakas alasipxta

Con esas cosas nos compramos los víveres

Alas-**ta** Alasipx-**ta**

Alas-**ta** Alasipx-**ta**

Alas-**i** Alasipx-**i**

Alas-**tan** Alasipx-**tan**

Como se puede observar, el **tiempo actual** no tiene sufijos específicos que marcan dicho tiempo, solamente se obtiene mediante los sufijos marcadores de persona, en este caso son: sufijo /-ta/ marcador de primera persona, /-ta/ segunda persona, /-i/ marcador de tercera persona y en algunos casos está marcado por /-u/, finalmente, /-tan/ marcador de cuarta persona inclusiva, en este caso son los mismos los que marcan el tiempo actual.

2.5 Futuro simple

El tiempo futuro simple se caracteriza por el empleo de sufijos especiales que conllevan amalgamadas las referencias personales y tiempo. Corresponde a los hechos que se realizarán en tiempo venidero. Observe las siguientes conjugaciones (Anexo pág. 12):

Maran wallis tunqur sarä
Al año iré al valle por maíz

Sara-:

Sara-**ta**

Sara-**ni**

Sara-**ñani**

Como se ve en estos casos, los sufijos marcadores de tiempo futuro simple también marcan persona, existen diferentes sufijos para cada persona gramatical.

2.6 Futuro condicional

Corresponde al tiempo devenir, a los hechos no realizados, marca una posición condicional en la realización de la acción verbal. Tiene sufijos específicos que marcan dicha característica. Observe las siguientes conjugaciones (Anexo pág. 12):

Qharürux alwat sarasma
Mañana temprano irías

Sariris-**ta**

Saras-**ma**

Saras-**pa**

sars-**na**

El futuro condicional se obtiene mediante los sufijos específicos para cada persona, en este caso los sufijos finales de cada conjugación, el sufijo /-ta/ marca de tiempo futuro condicional de la primera persona, el sufijo /-ma/ de la segunda persona, el sufijo /-pa/ marca tercera persona, y el sufijo /-na/ es el marcador de futuro condicional de cuarta persona inclusiva.

3. PERSONA

En la presente sección, presentaremos algunas referencias de sufijos marcadores de persona del idioma aymara. La categoría de persona indica quién es el agente o paciente de la oración y se manifiesta en cuatro formas, las cuales detallaremos continuación para cada caso.

3.1 Primera persona

Se refiere al emisor o al hablante, en tiempo no futuro está marcado por el sufijo /-ta/ y, en el futuro la persona está marcado por el alargamiento vocálico /-:/. Ejemplos:

Nayax waka lich ch'aw-**ta** (Anexo pág. 12) *Yo ordeño leche de vaca*

(Nayax) Chukiyaw sara-: (Anexo pág. 17) *(Yo) iré a La Paz (ciudad)*

3.2 Segunda persona

Es la persona a quién se habla o el receptor, esta marcado por el sufijo /-ta/, y en el futuro está marcada por el sufijo /-:ta/. Ejemplos:

(Jumax) waka lich ch'aw-**ta**

(Tú) ordeñas leche de vaca

(Anexo pág. 12)

(Jumax) maya phaxsinak inach sara-**ta** (Tú) haz lo posible ir los próximos meses

(Anexo pág. 23)

3.3 Tercera persona

Se refiere a aquella persona de quien se habla, está marcado por el sufijo /-i/, /-u/³⁴ y en el futuro está marcada por el sufijo /-ni/. Ejemplos:

Jupa katj-**i** (Anexo pág. 9)

Él/ella ha pescado

Jupa manq' manq's-**u** (espontáneo)

Él/ella ha comido

jupaw lich ch'awaqa-**ni** (Anexo pág. 13) Él/ella ordeñará leche (de vaca)

3.4 Cuarta persona inclusiva

Se refiere a la forma involucrada entre la 1ra. Persona y 2da. Persona. Es decir, incluye el hablante y el oyente. Está marcada por el sufijo /-tan/, y en el futuro está marcada por el sufijo /-ñani/. Ejemplos (Anexo pág. 23):

Jank'ak uywanak **ananukuñani**

Arrearemos rápidamente los ganados

Ananuk-**tan**

Ananuku-**ñani**

³⁴ El sufijo /-u/, ocurre "cuando al infinitivo del aymara precede la vocal -u como marcador de tercera persona (laruña)" Gómez, 1992, pág. 100.

4. SUFIJOS VERBALES

Según Hardman y otros (1988: 87), los sufijos verbales se dividen en dos grupos: Sufijos verbales derivacionales y sufijos verbales flexionales. A continuación nos ocuparemos de la descripción de los sufijos derivacionales, puesto que este tratamiento nos proporcionará pautas fundamentales en el análisis del estudio; es decir, nos ayudará a identificar con claridad los sufijos marcadores de modo, los cuales en algunos casos ocurren después de los sufijos derivacionales. Ejemplo:

Manq'a-si-ñani (*Nos*) *comeremos*

/manq'a-/ *raíz verbal*

/-si-/ *derivativo verbal (reciprocativo)*

/-ñani/ *modo indicativo, tiempo futuro*

4.1 SUFIJOS VERBALES DERIVACIONALES

Los sufijos *verbales derivacionales*, forman nuevos temas verbales a partir de las raíces verbales, posicionalmente ocurren inmediatamente después de la raíz o tema verbal, antes de los sufijos flexivos verbales e independientes (Hardman, 1988: 94). Según este criterio podemos obtener verbos derivados de verbos, necesariamente se ubican después de la raíz verbal o temas verbales y, antes de los sufijos marcadores de modos verbales, como podemos observar en los siguientes ejemplos del habla de “Yaluni”:

4.1.1 SUFIJO MINIMIZADOR –T'A

Este sufijo sirve para marcar el minimizador, cortesía y respeto. Por ejemplo:

Wali jach'a aychan maq'-t'a-s-na (Anexo pág. 22)

Con carne grande nos podemos comer

4.1.2 SUFIJO FRECUENTATIVO –PAYA / -PÄ

Este sufijo ligado a la raíz verbal señala acción frecuentativo, prolongada. Por ejemplo:

Aliqat jupakipuniy muyu-pay-chi-na (Anexo pág. 18)

Tal vez el nomás siempre ha merodeado

4.1.3 SUFIJO DESCENTIVO –QA

Este sufijo añadido a la raíz verbal marca una acción descentiva. Por ejemplo:

Jupaw lich ch'awa-qa-ni (Anexo pág. 13)

Él / ella ordeñará (bajar) la leche

En los tres casos los sufijos derivativos verbales están después de la raíz y antes de los flexivos de modo /-s-/, /-chi-/, /-ta/. Esto significa, que los sufijos marcadores de modos verbales del idioma aymara, pueden estar precedidos o no por los sufijos derivativos verbales.

4. 2 SUFIJOS FLEXIVOS VERBALES

Según el Diccionario de Lingüística Dubois, Jean (1979: 281), en gramática la flexión es un proceso morfológico que consiste en dotar a las raíces verbales, nominales de afijos o desinencias que expresan las funciones sintácticas, las cuales indican persona, número, tiempo y modo.

El sufijo flexivo es un afijo que sigue a la raíz al que está estrechamente unido. Posicionalmente el sufijo flexivo está pospuesto a la raíz verbal que hace variar el sentido de

la palabra; pero sin afectar el significado original. Los Sufijos Flexivos comprenden entre otros las flexiones de MODO, TIEMPO, PERSONA (Cerron Palomino, 2000: 218). Seguidamente abordaremos con detalles respecto al tema de MODOS verbales, tiempo y persona.

5. CARACTERIZACIÓN DE LOS MODOS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA

Para su mejor comprensión analizaremos las partes temáticas en forma separada, es decir, primero daremos algunas características peculiares de modos verbales del aymara, luego sobre sus divisiones como: el modo indicativo, modo subjuntivo, modo imperativo y finalmente presentaremos un análisis estadístico del estudio correspondiente a cada sección.

En la lengua aymara el *modo*, indica la forma en que se lleva acabo la acción verbal, es decir, son distintas formas de manifestar la acción del verbo. Estas formas de expresiones también manifiestan la actitud del hablante con respecto a sus propios enunciados. Las formas de manifestar la acción del verbo se resumen en: *indicativo*, que corresponden a denotaciones de carácter objetivo, real, efectiva, afirmativa o negativa. *Subjuntivo*, que denota duda, deseo, posibilidad. Y por último, *imperativo*, que determina el significado del verbo en forma de mandato, orden o ruego. Esta categoría gramatical está asociada en general al verbo³⁵.

³⁵ Dubois, Jean Diccionario de Lingüística, 1979, pag. 427. “El modo es una categoría gramatical asociada en general al verbo y que traduce 1) el tipo de comunicación instituido por el locutor entre él y su interlocutor (estatuto de la oración) o 2) la actitud del hablante con respecto a sus propios enunciados”.

Observe los siguientes ejemplos citados de los anexos del corpus de estudio:

Akawjitat ap_{ta} (Anexo pág. 14)

De éste lugar he alzado

Uka patar ap_{kata}sma (Anexo pág. 15)

Quisiera que levantes ahí arriba

Mäki imill qun_t'am (Anexo pág. 15)

De una vez siéntate niña

Analizando morfológicamente los ejemplos tenemos:

Apta, se divide en:

apt- raíz verbal

-ta sufijo marcador de **MODO**, tiempo y persona

Apkatasma, se divide en:

ap- raíz verbal

-kata- derivativo verbal ascentivo

-s- marcador de MODO subjuntivo de anhelo

-ma sufijo marcador de tiempo futuro condicional y 2da persona.

Qunt'am, se divide en:

qun- raíz verbal

-t'a sufijo derivativo verbal minimizador

-m (a) sufijo marcador de MODO VERBAL.

Como dijimos en la parte de la definición, y con los ejemplos citados se demuestra claramente que, el modo es una categoría gramatical que está ligado al verbo. Puede ocurrir después de la raíz o luego de los sufijos derivativos verbales. Por otro lado, en los ejemplos mencionados se observa tres diferentes formas de manifestar la acción del verbo³⁶, el primer ejemplo *apta*, significa que la acción verbal es real, objetiva, afirmativa. En cambio el segundo ejemplo *apkatasma*, expresa una acción irreal, posible, deseo, dudosa. Y por último el tercer ejemplo *mäk imill qunt'am*, denota orden, mandato.

6. CLASIFICACIÓN DE LOS MODOS VERBALES DEL AYMARA

- a) *anunakaw annaqän, uk saratayna* (Anexo pág. 8)

Los perros estaban en celo, a eso había ido

- b) *khitirak wininpacha* (Anexo pág. 8)

Quién habrá envenenado

- c) *jank'ak chinuram* (Anexo pág. 31)

Amarra rápido

³⁶ Modo es la distinta manera de manifestar el proceso expresado por el verbo. Observe los siguientes ejemplos:

yuqallampi imillampiw yanapa-ni (Anexo pág. 13)
El chico con la chica van a ayudar

Uka patar ap-kata-s-ma (Anexo pág. 15)
Quisiera que levantes ahí arriba

Mäki marq-xaru-m, jina (Anexo pág. 15)
De una vez levantá en los brazos, vamos

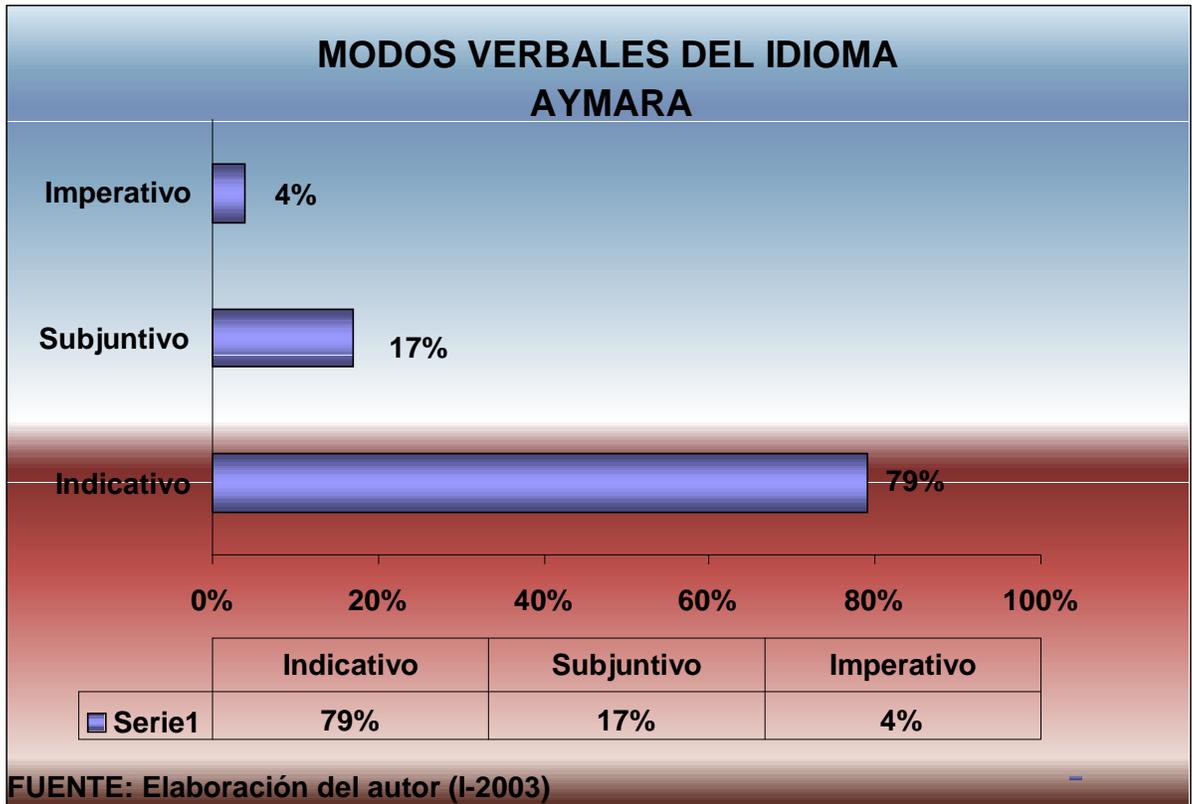
- En el inciso a), se observa que el verbo de la oración está en modo INDICATIVO, porque **saratayna**, denota una acción cierta, real en el pasado, efectuada por la tercera persona gramatical.
- En el inciso b), se nota que el verbo está en modo SUBJUNTIVO, porque el verbo de la oración **wininpacha**, señala una acción incierta, dudosa, posiblemente realizada por la tercera persona, en tiempo pasado.
- Y, en el inciso c), el verbo de la oración **chinuram**, está en IMPERATIVO, porque denota una acción de orden, mandato de parte del hablante hacia la segunda persona.

Como se observa en los ejemplos, los modos verbales del idioma aymara se clasifican en tres grupos matrices: modo indicativo, modo subjuntivo y modo imperativo. A manera de justificación de ésta clasificación, observe la representación gráfica de los modos verbales del idioma aymara, para el análisis de los elementos marcadores de modos y la interpretación de la misma.

B. GRAFICACIÓN ESTADÍSTICA DE LOS MODOS VERBALES DEL AYMRA

Respecto a los resultados obtenidos de las entrevistas de la comunidad de “Yaluni”, llevadas a cabo en junio del 2001, y cumpliendo con todos los parámetros y exigencias del método y las técnicas de investigación, los modos verbales del idioma aymara se clasifican en tres tipos: indicativo, subjuntivo e imperativo, los cuales se determinaron por

el número de verbos y frases adverbiales validados para el estudio. La base de datos cuantitativamente arroja los siguientes resultados:



De acuerdo al gráfico estadístico de modos verbales del aymara tenemos:

- De un total de 1050 verbos y frases adverbiales tabulados para el análisis, un 79% corresponde al modo indicativo, un 17% al modo subjuntivo y, un 4% corresponde al modo imperativo.
- Observando el gráfico de frecuencia de modos verbales, en mayor proporción el idioma aymara destaca el uso del modo indicativo, superando en un 69 % de diferencia sobre el segundo. Baja considerablemente a la segunda posición el modo subjuntivo con mucho menos de cuarta parte de frecuencia con 17%. Por último se ubica en tercer

lugar con muy poca frecuencia (4%) el uso de modo imperativo, lo que significa que la lengua aymara pocas veces recurre a la forma de habla imperante directo o indirecto.

Consideramos que, con las frecuencias de uso de modos verbales demostrados en la representación gráfica y tabla de valores, la lengua aymara tiene una considerable cantidad de uso de modos verbales, especificadas en sus tres dimensiones. Estadísticamente el modo indicativo tiene una frecuencia de 828 menciones, el modo subjuntivo alcanza a 177 enunciados, y por último el modo imperativo con 45 menciones, hacen un total de 1050 menciones de modos verbales del idioma aymara; por consiguiente queda claramente demostrado la existencia de tres tipos de modos verbales de la lengua aymara. Obsérvese la tabla de valores:

TABLA DE MODOS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA		
MODOS VERBALES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Indicativo	828	79%
Subjuntivo	177	17%
Imperativo	45	4%
TOTAL	1050	100%

6.1 ANÁLISIS DEL MODO INDICATIVO

Según Dubois, Jean (1979: 347), se llama modo indicativo “al modo de la oración aseverativa (afirmativa o negativa)”. Corresponde a las afirmaciones o negaciones de los hechos que se han producido, que se producen, o que se producirán, son de carácter aseverativo, objetivo, real, efectivo. Por otro lado, también expresa la significación del verbo de una manera absoluta sin dependencia necesaria de otro verbo. En la lengua aymara es un modo no marcado, se expresa de manera amalgamada a través de los sufijos marcadores temporales no futuros como futuros. Es decir, los sufijos marcadores de aspectos temporales al mismo tiempo marcan el modo indicativo. Para demostrar las aplicaciones de las mismas, ilustraremos las conjugaciones del verbo en cuatro formas personales, y para cada tiempo.

6.1.1 Modo indicativo en tiempo pasado inconsciente

Expresa sucesos pasados al margen de la conciencia del hablante, hechos aseverativos, reales que han ocurrido, de los cuales el hablante muestra un estado inconsciente.

Ukatx ukaruw anuxar katjatäna

Después ahí había pescado a mi perro

(Anexo pág. 7)

nayax katja-**tä**-ta

jumax katja-**tä**-ta

jupax katja-**tä**-na

jiwasax katja-**tä**-tan

Ast walpun kulirat machantasxatäta

De rabia me había tomado harto

(Anexo pág. 19)

nayax machantasxa-**tä**-ta

jumax machantasxa-**tä**-ta

jupax machantasxa-**tä**-na

jiwasax machantasxa-**tä**-tan

Como observamos en los ejemplos, reflejan hechos pasados, donde, el hablante no tiene conciencia de los mismos, no tiene memoria de los sucesos del pasado. Sin embargo, el verbo manifiesta que dichas acciones han ocurrido de manera efectiva, real. En este caso, el sufijo /-tä-/ es el elemento que marca al mismo tiempo modo indicativo y tiempo pasado inconsciente, para las cuatro formas del paradigma. Por otro lado, también se observa que, en el segundo ejemplo /*macha-nta-s-xa-tä-ta*/, el sufijo /-tä-/ está después del sufijo derivativo verbal /-xa-/; entonces, esto significa que los marcadores de modos verbales y tiempo también pueden ocurrir después de los derivativos verbales, o inmediatamente después de la raíz verbal como se observa en las siguientes conjugaciones:

<p>Ukat anuxar <i>maq'jatäna</i> <i>Después había mordido a mi perro</i> (Anexo pág. 17)</p>	<p>Sañ jan sañanak <i>jisxatäta</i> <i>Cosas que no se debe decir había dicho</i> (Anexo pág. 19)</p>
<p>nayax maq'-ja-tä-ta</p>	<p>nayax jis-xa-tä-ta</p>
<p>jumax maq'-ja -tä-ta</p>	<p>jumax jis-xa-tä-ta</p>
<p>jupax maq'-ja-tä-na</p>	<p>jupax jis-xa-tä-na</p>
<p>jiwasax maq'-ja -tä-tan</p>	<p>jiwasax jis-xa-tä-tan</p>

6.1.2 Modo indicativo en tiempo pasado consciente

Manifiesta sucesos pasados, donde el sujeto hablante tiene memoria de ello, es decir el hablante tiene conciencia de los hechos pasados. Corresponde a los hechos aseverativos, reales que han ocurrido o no han ocurrido en el pasado. Observe las siguientes conjugaciones:

Wal tatajar uñisin mayurdumux
El mayordomo odiaba mucho a mi papá
(Anexo pág. 34)

nayax uñisi-**yä**-ta
jumax uñisi-**yä**-ta
jupax uñisi-**-**-na
jiwasax uñisi-**yä**-tan

Wal uka anut jachayäta
Lloraba mucho por ese perro
(Anexo pág. 8)

nayax jacha-**yä**-ta
jumax jacha-**yä**-ta
jupax jacha-**-**-na
jiwasax jacha-**yä**-tan

Analizando las conjugaciones se observa que los verbos expresan hechos pasados, donde el hablante efectivamente tiene conocimiento de ello, es consciente de los sucesos ocurridos. Está claro que, el verbo manifiesta dichas acciones pasadas de manera aseverativa, efectiva y real. El sufijo /-yä-/ es el que marca de manera amalgamada tiempo y modo, para las tres formas del paradigma, y el alargamiento vocálico /-:-/ es el que cumple esta función en tercera persona. Los mencionados sufijos pueden ocurrir inmediatamente después de la raíz verbal como en los ejemplos, o después de los sufijos derivativos verbales. Observe las siguientes conjugaciones:

Tataxax murin thuqhuntäna
Mi papá bailaba morenada
(Anexo pág. 16)

nayax thuqhu-**nta-yä**-ta
jumax thuqhu-**nta-yä**-ta
jupax thuqhu-**nta-:-**-na
jiwasax thuqhu-**nta-yä**-tan

wal jayp'ur machantasina
Se emborrachaba mucho al atardecer
(Anexo pág. 17)

nayax macha-**nta-si-yä**-ta
jumax macha-**nta-si-yä**-ta
jupax macha-**nta-si-:-**-na
jiwasax macha-**nta-si-yä**-tan

Como se aprecia en los ejemplos, el sufijo /-yä-/ marcador de tiempo y modo, ocurre después de los sufijos derivativos verbales, -nta- en el primer ejemplo, /-nta-/ y /-si-/ en el segundo ejemplo.

6.1.3 Modo indicativo en tiempo actual

Corresponde a los hechos o sucesos ocurridos en la dimensión no futura, en el tiempo actual que no es precisamente el presente, esto implica hechos ocurridos hasta hace poco antes del momento del habla. También corresponden a los hechos aseverativos, reales. Se caracteriza por no llevar ningún sufijo específico, que marque tiempo o modo, se obtiene únicamente a través de los sufijos marcadores de persona, en efecto, también se llama tiempo no marcado. Véase las siguientes conjugaciones:

Urasax jan wal ukhamak sarnaqta

A veces mal así nomás ando

(Anexo pág. 36)

nayax sarnaq-**ta**

jumax sarnaq-**ta**

jupax sarnaq-**i**

jiwasax sarnaq-**tan**

Ukat wäl khuyusi

Después se silba mucho

(Anexo pág. 38)

nayax khuyus-**ta**

jumax khuyus-**ta**

jupax khuyus-**i**

jiwasax khuyus-**tan**

Todos los verbos del paradigma muestran una acción cierta, en tiempo actual. Los sufijos marcadores de persona gramatical /-ta/, /-ta/, /-i/, /-tan/, a su vez marcan tiempo actual y modo indicativo. Es decir, en este caso el aspecto temporal, modo y persona

están marcados únicamente por los sufijos marcadores de persona gramatical. De la misma forma que los anteriores casos, dichos elementos marcadores pueden ocurrir después de los derivativos o después de la raíz verbal.

Khä wallpax walpin takisi
Aquella gallina se patea mucho

(Anexo pág. 17)

nayax taki-**s-ta**

jumax taki-**s-ta**

jupax taki-**s-i**

jiwasax taki-**s-tan**

Alwaw wak ch'awaqta
He ordeñado a la vaca temprano

(Anexo pág. 17)

nayax ch'awa-**q-ta**

jumax ch'awa-**q-ta**

jupax ch'awa-**q-i**

jiwasax ch'awa-**q-tan**

Observando las conjugaciones, los sufijos marcadores de persona gramatical se ubican después de los sufijos derivativos verbales, que a su vez marcan modo y tiempo.

6.1.4 Modo indicativo en tiempo futuro simple

Corresponde a los hechos que se realizarán o no, en el tiempo venidero, tiene sufijos propios que marcan tiempo futuro simple, los cuales al mismo tiempo indican modo indicativo y persona gramatical. Son sucesos venideros de carácter afirmativo o negativo, no hay ningún factor que ponga en situaciones dudosas su realización, son indicaciones reales hacia el futuro. Observe las siguientes conjugaciones:

Qharürux Chukiyaw sarä
Mañana iré a La Paz (ciudad)
(Anexo pág. 17)

nayax sara-:
jumax sara-:ta
jupax sara-ni
jiwasax sara-ñani

Alwat wakanak anaqäta
Vas a arrear las vacas temprano
(Anexo pág. 17)

nayax anaqa-:
jumax anaqa-:ta
jupax anaqa-ni
jiwasax anaqa-ñani

Los sufijos marcadores de tiempo futuro simple /-:/, /-:ta/, /-ni/, /-ñani/, son los mismos que marcan modo indicativo y persona. En las conjugaciones para cada persona gramatical existen sufijos propios que marcan dicha situación, es decir, es diferente para cada persona. Es evidente que los verbos ejemplificados no contienen ningún sufijo que denote una situación dudosa de su realización, son expresiones que se llevarán acabo en el futuro. Pueden ocurrir igual que en anteriores casos después de la raíz verbal o derivados verbales.

A continuación presentamos el cuadro resumen de sufijos marcadores de tiempo y persona amalgamados con modo indicativo:

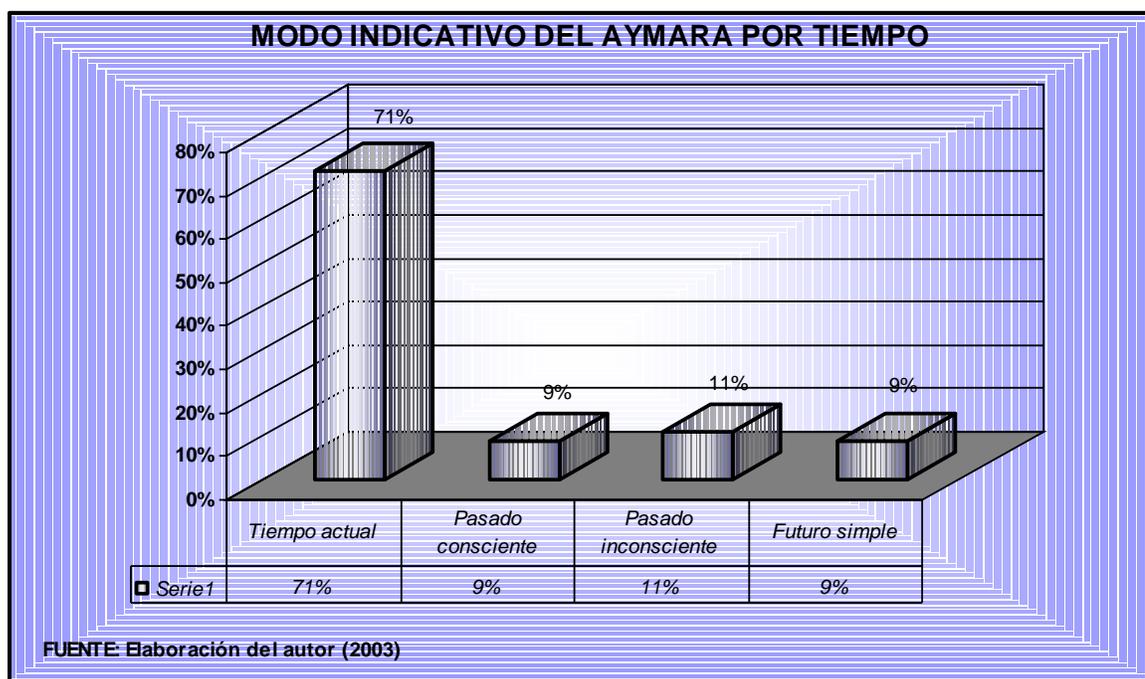
C. TABLA DE SUFIJOS MARCADORES DE MODO INDICATIVO DEL IDIOMA AYMARA

Raíz	Derivativos verbales	MODO INDICATIVO				Persona			
		Tiempo							
		Tiempo actual	Pasado inconsciente	Pasado consciente	Futuro simple	1ª	2ª	3ª	4ª
		ta	yä	tä	:	ta			
		ta	yä	tä	:ta		ta		
		i/u	:	tä	ni			i/na	
		tan	yä	tä	ñani				tan
Muna			yä			ta			

FUENTE: Elaboración del autor, según el habla de la comunidad de YALUNI, junio del 2001

D. GRAFICACIÓN ESTADÍSTICA DEL MODO INDICATIVO DEL AYMARA

En función a las características estudiadas, del modo indicativo en sus diferentes formas temporales, el corpus de modo indicativo por tiempo representamos gráficamente de la siguiente manera:



Cuantificados los datos de las entrevistas de la comunidad de “Yaluni” (junio del 2001), el modo indicativo y tiempo, se obtuvo los siguientes resultados:

- De un total de 828 verbos en modo indicativo y validadas para el análisis, un 71% de los verbos en *modo indicativo* corresponden al tiempo actual y un 9% al tiempo pasado consciente, un 11% al tiempo pasado inconsciente, un 9% corresponde al tiempo futuro simple.
- Observando el gráfico de frecuencia de modo indicativo por tiempo, el mayor porcentaje corresponde al tiempo actual, superando a otros casos temporales por mucho más de la mitad (60% sobre el segundo); entonces se entiende que 6 de cada 10 verbos conjugados son hablados en tiempo actual. La segunda posición corresponde al tiempo pasado inconsciente, baja considerablemente al 11%, lo que significa que 1 de cada 10 verbos en indicativo se habla en pasado inconsciente. En tercera posición están los enunciados en tiempo pasado consciente y futuro, con características de uso muy similares al pasado inconsciente.

MODO INDICATIVO POR TIEMPO		
TIEMPOS DE LA LENGUA AYMARA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Tiempo actual	587	71 %
Pasado consciente	75	9 %
Pasado inconsciente	94	11 %
Futuro simple	72	9 %
Total	828	100 %

Estadísticamente de un total de 828 menciones, 587 verbos en indicativo corresponden al tiempo actual, 75 menciones en pasado consciente, 94 verbos en tiempo pasado inconsciente, y tiempo futuro simple tiene 72 menciones.

Consideramos que con los análisis gramaticales e indicadores cuantitativos queda demostrada la existencia del modo indicativo en la lengua aymara.

6.2 ANÁLISIS DEL MODO SUBJUNTIVO

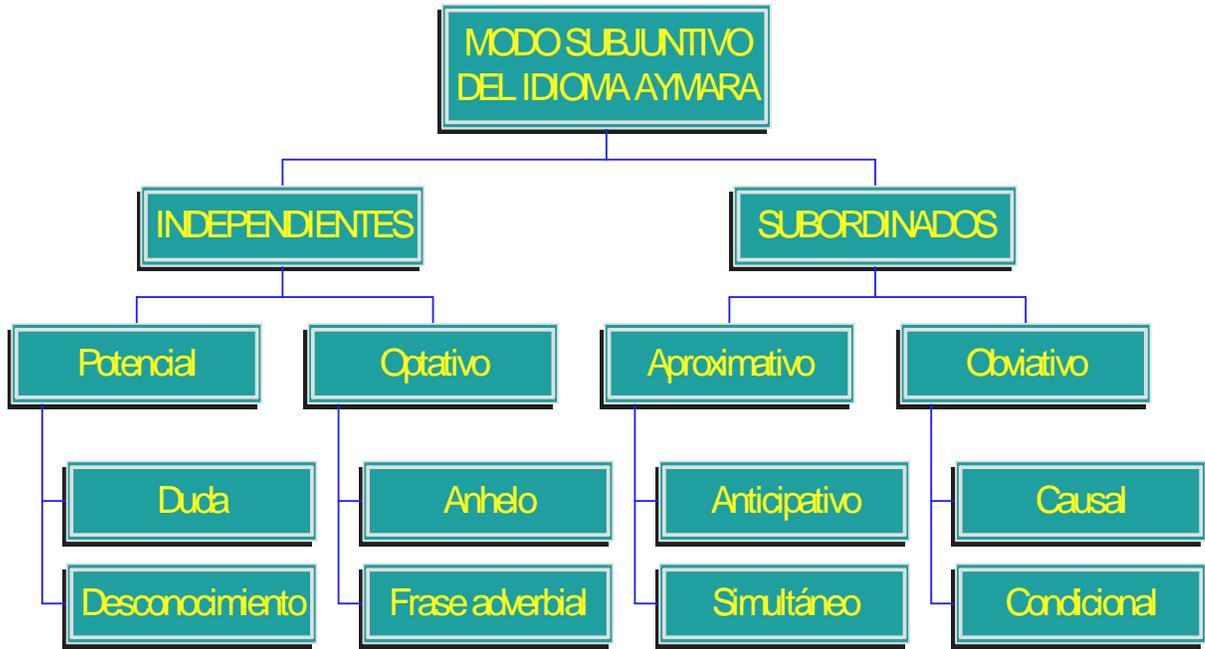
Se denomina *subjuntivo* al conjunto de formas verbales que indican que una acción se concibe como dudosa, irreal, incierta, posible o deseada³⁷. Corresponde también a las manifestaciones que expresan subordinación a otras formas verbales. Es un modo contrario al indicativo, porque éste tiene sufijos específicos que marcan dicho fenómeno. Es decir, existen sufijos propios que marcan sucesos o acciones como algo dudoso, posible, incierto o deseado. Para analizar las características de los mismos, obsérvese los paradigmas del verbo en sus cuatro formas de personas gramaticales desglosadas para cada tiempo.

E. CLASIFICACIÓN DEL MODO SUBJUNTIVO

Según los antecedentes teóricos y el corpus de estudio, el modo subjuntivo del idioma aymara tiene características particulares de análisis, se considera la parte más compleja de los modos verbales. Para una comprensión adecuada, clasificamos el modo

³⁷ Dubois, Jean (1979), Diccionario de Lingüística, pág. 427, 428.

subjuntivo en dos dimensiones: independientes y subordinadas. Obsérvese la siguiente clasificación.



6.2.1 MODO SUBJUNTIVO INDEPENDIENTE

Son expresiones que denotan acciones o sucesos subjuntivos de manera directa, sin dependencia de otro elemento gramatical, son manifestaciones verbales de carácter independiente, están marcados básicamente por sufijos específicos: “sara-s-mäna”, en este caso el sufijo /-s-/ es el marcador de subjuntivo. A su vez este tipo de formas verbales se subdivide en: Potenciales y Optativos, el primero comprende manifestaciones como duda y desconocimiento, y el segundo corresponde a las denotaciones de anhelo, condicional y frases adverbiales.

6.2.1.1 Modo subjuntivo potencial

Se denomina potencial, al modo que expresa la acción del verbo como hipotética, se divide en: duda y desconocimiento. Son sucesos o actos pensados como posibles o suposiciones (Cerrón - Palomino, 2000). Ocurren en diferentes realizaciones tanto temporales como personas gramaticales.

6.2.1.1.1 Modo subjuntivo potencial de duda

Como su nombre indica corresponde a los sucesos o actos pensados como dudosos o posibles, están marcados por el sufijo /-chi-/. Ocurre después de la raíz verbal o después de derivativos verbales. Seguidamente ofreceremos los análisis en tiempos correspondientes.

6.2.1.1.1.1 Potencial de duda en tiempo pasado consciente

Expresa actos o hechos pensados como dudosos o posibles en tiempo pasado, donde el hablante está consciente de los mismos. Cabe aclarar que en este caso, el sufijo /-yä-/ marcador de tiempo pasado consciente es más cercano al inconsciente, *inas munchiyäta*, *janiw amtasktti*, se observa claramente que el sufijo /-yä-/ marca el tiempo pasado en un estado casi inconsciente. Es decir, el actor no recuerda con seguridad el caso ocurrido.

Aliqat jupakipun *sarchina*

Quizás él nomás ha ido

(Anexo pág. 18)

Aliqat jupax **inas** *sarchina*

Quizás él sin motivo ha ido

(Anexo pág. 18)

nayax sar-**chi** -yä-ta

jumax sar-**chi** -yä-ta

jupax sar-**chi**:-na

jiwasax sar-**chi**-yä-tan

nayax **inas** sar-**chi** -yä-ta

jumax **inas** sar-**chi** -yä-ta

jupax **inas** sar-**chi**:-na

jiwasax **inas** sar-**chi** -yä-tan

Básicamente el elemento que marca el modo subjuntivo de duda es el sufijo **/-chi-**, para las cuatro formas del paradigma. Cuando se menciona sarchina, se observa que está hablando en un estado de duda, de algo que el emisor no está seguro de su realización. También en ocasiones va anticipado o apoyado del adverbio de duda **inasa**, que funciona como enfatizador de duda. Los marcadores de modo subjuntivo potencial de duda **/-chi-**, pueden ocurrir tanto después de los derivativos verbales como inmediatamente después de la raíz verbal como se observa en las siguientes conjugaciones:

Aliqat jupakipuniy <u>muyupaychïna</u> <i>Quizás él nomás siempre le habrá merodeado</i> (Anexo pág. 18)	Tiwulakipun inasa <u>muyupaychïna</u> <i>Quizás el zorro nomás siempre le habrá merodeado</i> (Anexo pág. 18)
--	--

nayax muyu-**pay-chi** -yä-ta

nayax **inasa** muyu-**pay-chi** -yä-ta

jumax muyu-**pay-chi** -yä-ta

jumax **inasa** muyu-**pay-chi** -yä-ta

jupax muyu-**pay-chi** :-na

jupax **inasa** muyu-**pay-chi** :-na

jiwasax muyu-**pay-chi** -yä-tan

jiwasax **inasa** muyu-**pay-chi** -yä-tan

6.2.1.1.2 Potencial de duda en tiempo actual

Como su nombre indica, manifiesta sucesos, acciones dudosas o posibles en un tiempo actual. Se caracteriza por tener su realización únicamente en la tercera persona, y no así en los de más del paradigma (1ra. 2da. 4ta persona). Véase el siguiente ejemplo:

Junta alwat qalltañapänw ñä qalltchi
La reunión tenía que comenzar temprano tal vez ya ha comenzado
(Anexo pág. 40)

Ñä achila inas sarxchi
Tal vez, el abuelo ya ha ido
(Anexo pág. 40)

nayax -----

jumax -----

jupax **qallt-chi**

jiwasax -----

nayax -----

jumax -----

jupax **inas sarx-chi**

jiwasax -----

Ciertamente como se puede observar en los ejemplos, en este tipo de expresiones el marcador del modo subjuntivo sólo existe en tercera persona, que manifiesta una acción verbal en tiempo actual, en un estado de duda. También puede ir anticipado por el adverbio de duda **inasa**, que es un enfatizador de duda. En este caso el modo subjuntivo potencial de duda, de tiempo actual está marcado por el sufijo **/-chi-**, a demás señala tercera persona gramatical al mismo tiempo. Ocurre tanto después de los derivativos verbales como después de la raíz verbal, observe el siguiente ejemplo:

Juyphintaniw, ch'uñ inas waratatchi
Va helar, tal vez ha esparcido chuño
(Anexo pág. 18)

nayax, -----

jumax -----

jupax **inas wara-tat-chi**

jiwasax -----

6.2.1.1.1.3 Potencial de duda en tiempo futuro simple

Corresponde a los hechos que probablemente se realicen o no en el tiempo venidero, el elemento que marca duda es el sufijo /-chi-/ seguido por los sufijos marcadores de tiempo futuro simple. Observe las siguientes conjugaciones:

Qharüruw Chukiyaw <u>sarchi</u> <i>Mañana tendré que ir a La paz (ciudad)</i> (Anexo pág. 18)	Qharüru mamaxamp Chukiyaw inas <u>sarchi</u> <i>Tal vez mañana vaya a La Paz con mi mamá</i> (Anexo pág. 17)
nayax sar- chi -:	nayax inas sar- chi -:
jumax sar- chi -:ta	jumax inas sar- chi -:ta
jupax sar- chi -ni	jupax inas sar- chi -ni
jiwasax sar- chi -ñani	jiwasax inas sar- chi -ñani

Las conjugaciones del paradigma denotan inseguridad de la realización de la acción verbal, algo que posiblemente se lleve a cabo. En otros casos también van acompañados por delante del enfatizador adverbial de duda **inasa**. Los sufijos marcadores de duda pueden ocurrir igual que en anteriores casos después de la raíz o derivados verbales.

Qharüru Chukiyaw <u>sararapchi</u> <i>Mañana tal vez se lo iré a La Paz (ciudad)</i> (Anexo pág. 17)	Ukat kunanaks inas <u>alaniwayarapchi</u> <i>Tal vez después se lo compre algunas cosas</i> (Anexo pág. 17)
nayax sara-rap- chi -:	nayax inas alaniwaya-rap- chi -:
jumax sara-rap- chi -:ta	jumax inas alaniwaya-rap- chi -:ta
jupax sara-rap- chi -ni	jupax inas alaniwaya-rap- chi -ni
jiwasax sara-rap- chi -ñani	jiwasax inas alaniwaya-rap- chi -ñani

6.2.1.1.2 Modo subjuntivo potencial de desconocimiento

Expresa sucesos o actos como no recordados o desconocimiento de los mismos, manifiesta acciones de los cuales el actor no sabe de su realización. Está marcado por el sufijo /-pacha-/, ocurre después de la raíz verbal o después de los sufijos derivativos verbales. A continuación analizaremos dicho componente para cada tiempo.

6.2.1.1.2.1 Potencial de desconocimiento en tiempo pasado inconsciente

Este modo verbal manifiesta acciones pasadas que el hablante desconoce, no recuerda los hechos que se habría sucedido en el pasado. En este tipo de realizaciones el emisor es inconsciente de las acciones o sucesos ocurridos. Observe los siguientes ejemplos:

Umata kuns *parlpachäta*

ukan paqar *umpachäta*

De borracho he debido hablar cualquier cosa. En ese lugar he debido tomar toda la noche

(Anexo pág. 40)

(Anexo pág. 40)

nayax parl-**pacha**-:-ta

nayax um-**pacha**-:-ta

jumax parl-**pacha**-:-ta

jumax um-**pacha**-:-ta

jupax parl-**pacha**

jupax um-**pacha**

jiwasax parl-**pacha**-:-tan

jiwasax um-**pacha**-:-tan

Los hechos pasados recaen en posibilidades; sin embargo, el hablante no tiene certeza de los sucesos ocurridos en el pasado. La expresión revela que el hablante no es consciente del hecho. El elemento que marca el modo subjuntivo de desconocimiento es el

sufijo /-pacha-/. El tiempo pasado inconsciente, en este caso, a diferencia de los de más, está marcado por el alargamiento vocálico /-:-/ (que para fines de análisis morfológico se separó; pero siempre recae sobre la vocal), mientras que en otras situaciones el tiempo inconsciente está marcado por sufijo /-tä-/. En tercera persona gramatical, el sufijo /-pacha/ amalgama tres funciones: 1) marca modo subjuntivo de desconocimiento, 2) marca tiempo pasado inconsciente, 3) y, por último marca tercera persona gramatical. El sufijo que marca modo de desconocimiento puede ocurrir después de los derivativos verbales, o inmediatamente después de la raíz verbal, como se observa en las siguientes conjugaciones:

Umataw kunanaks <i>parlawaypachäta</i>	(Chhaqhata) ch'uñpun <i>waratatpacha</i>
<i>De borracho he debido hablar cualquier cosa</i>	<i>(No parece) ha debido esparcir siempre chuño</i>
(Anexo pág. 19)	(Anexo pág. 18)

nayax	parla-way- pacha-:-ta	nayax	wara-tat- pacha-:-ta
jumax	parla-way- pacha-:-ta	jumax	wara-tat- pacha-:-ta
jupax	parla-way- pacha	jupax	wara-tat- pacha
jiwasax	parla-way- pacha-:-tan	jiwasax	wara-tat- pacha-:-tan

Analizando las conjugaciones observamos que la **tercera persona** gramatical no lleva un mardor específico en el verbo, en éste caso el sufijo /-pacha-/ es el que cumple tres funciones al mismo tiempo, marca: modo subjuntivo de desconocimiento, tiempo pasado inconsciente y tercera persona gramatical.

6.2.1.1.2.2 Potencial de desconocimiento en tiempo pasado consciente

Manifiesta hechos o sucesos pensados como algo no recordado o que el hablante no conoce con seguridad de su realización en tiempo pasado. La acción de desconocimiento está marcado por el sufijo /-pacha-/, y el tiempo pasado consciente por el sufijo /-yä-/, el cual en este caso, es muy cercano al tiempo inconsciente; porque cuando menciona: *nayra ukanak thuqpachayäta*, hace referencia a los hechos de los cuales el actor no recuerda por completo, por tal motivo se considera como algo cercano al pasado inconsciente. Observe los siguientes ejemplos:

Nayraw ukanak *thuqpachayäta*
Antes he debido bailar esas cosas
(Anexo pág. 19)

Aliqat jumax uka phistar *sarpachayäta*
Sin motivo has debido ir a esa fiesta
(Anexo pág. 19)

nayax thuq-**pacha**-yä-ta

nayax sar-**pacha**-yä-ta

jumax thuq-**pacha**-yä-ta

jumax sar-**pacha**-yä-ta

jupax thuq-**pacha**-:-na

jupax sar-**pacha**-:-na

jiwasax thuq-**pacha**-yä-tan

jiwasax sar-**pacha**-yä-tan

En los cuatro casos del paradigma, las expresiones denotan cierto desconocimiento de los hechos. Estos marcadores pueden ocurrir después de los derivativos verbales o van inmediatamente ligado a la raíz verbal, como se observa en las siguientes conjugaciones:

Taqi kun manq'anak *maq'thappachäna* machantatax
De borracho todo tipo de comida ha debido comer

(Anexo pág. 19)

Juma paqaray *umaqpachayätaxa*
Tú toda la noche has debido tomar

(Anexo pág. 42)

nayax manq'-**thap-pacha**-yä-ta

jumax manq'-**thap-pacha**-yä-ta

jupax manq'-**thap-pacha**-:-na

jiwasax manq'-**thap-pacha**-yä-tan

nayax uma-**q-pacha**-yä-t-xa

jumax uma-**q-pacha**-yä-ta-xa

jupax uma-**q-pacha**-:-n-xa

jiwasax uma-**q-pacha**-yä-tan-xa

6.2.1.1.2.3 Potencial de desconocimiento en tiempo actual

Expresa sucesos que el locutor desconoce de la realización del hecho en el tiempo actual; es decir, el hablante no sabe exactamente de la ejecución o no de la acción verbal. Este tipo de expresiones ocurre sólo en la conjugación en tercera persona que no lleva una marca específica de tiempo y persona. El sufijo /-pacha/ a su vez, marca tres funciones: modo, tiempo y persona. Véase los siguientes ejemplos:

Anchhit awichapaw mirint q'ipt'at *sarpacha*
A estas horas su abuela ha debido ir cargado la merienda
(Anexo pág. 20)

thuqhurinaka ñä anchhit *machantpacha*
A estas horas los bailarines ya deben estar borrachos
(Anexo pág. 20)

nayax, -----

jumax -----

jupax sar-**pacha**

jiwasax -----

nayax -----

jumax -----

jupax macha-**nt-pacha**

jiwasax -----

Como se puede ver, en primera, segunda y cuarta persona gramatical no ocurre ninguna marca morfológica, sino únicamente tiene lugar en tercera persona. El sufijo /-pacha/ es el que marca el modo subjuntivo de desconocimiento, una forma de inseguridad de la realización de la acción verbal. También este sufijo puede ir después de los derivativos verbales. Ejemplo:

Khä ch'akha anuw manq'atatpacha
Aquel perro flaco ha debido morder
(Anexo pág. 22)

nayax, -----
jumax -----
jupax manq'a-**tat-pacha**
jiwasax -----

6.2.1.1.2.4 Potencial de desconocimiento en tiempo futuro simple

Son expresiones que corresponden a los sucesos que se realizarán o no en el futuro, de los cuales el actor no tiene seguridad, desconoce la ejecución de la acción verbal. Este tipo de manifestaciones está marcado por el sufijo /-pacha-/. A diferencia de los demás, el sufijo /-yä-/ con alargamiento vocálico, a su vez marca tiempo y primera persona. En la segunda conjugación el sufijo /-ya-/ (sin alargamiento vocálico), marca tiempo futuro simple. Observe las siguientes conjugaciones:

Maran jichh sarpachayä

Al año seguramente iré

(Anexo pág. 20)

mamaw Chukiyaw sarpachani

Creo que la mamá va ir a La Paz (ciudad)

(Anexo pág. 17)

nayax sar-**pacha-yä**

jumax sar-**pacha-ya-:ta**

jupax sar-**pacha-ni**

jiwasax sar-**pacha-ñani**

nayax sarpa-**pacha-yä**

jumax sarpa-**pacha-ya-:ta**

jupax sarpa-**pacha-ni**

jiwasax sarpa-**pacha-ñani**

En los ejemplos, las expresiones manifiestan un estado de desconocimiento de los actos que ocurrirán en el futuro, el actor no tiene seguridad de la ejecución de la acción verbal. Del mismo modo que en anteriores casos el sufijo /-pacha-/ puede ir después de los sufijos derivativos verbales o ligado directamente a la raíz verbal. Ejemplo:

Maran apxatpachayä

Al año seguro pondré la misa (ritual)

(Anexo pág. 20)

Tatapax wal runkanuqpachani

Su papá seguramente le va reñir mucho

(Anexo pág. 20)

nayax ap-xat-**pacha-yä**

jumax ap-xat -**pacha-ya-:ta**

jupax ap-xat -**pacha-ni**

jiwasax ap-xat -**pacha-ñani**

nayax runka-nuq-**pacha-yä**

jumax runka-nuq-**pacha-ya-:ta**

jupax runka-nuq-**pacha-ni**

jiwasax runka-nuq-**pacha-ñani**

6.2.1.2 Modo Subjuntivo Optativo

Se llama optativo al modo que expresa la acción del verbo como necesaria o deseada. También marca un medio condicional en la realización del suceso. Se expresa mediante el sufijo /-s-/ y frases adverbiales como ser: *inacha*, *jallalla*. A continuación ofrecemos los análisis correspondientes para cada tiempo.

6.2.1.2.1 Modo Subjuntivo Optativo de anhelo deseo

Son manifestaciones que corresponden a los sucesos pensados como anhelo o deseo y, en otras situaciones denota condición para la realización de la acción verbal. Está marcado básicamente por el sufijo /-s-/, puede ocurrir inmediatamente ligado de la raíz verbal como después de los sufijos derivativos verbales.

6.2.1.2.1.1 Optativo de anhelo en tiempo pasado reprochador no realizado

Son sucesos pasados que son atribuibles a la censura o crítica, son expresiones que denotan acciones anheladas en el pasado. Es decir, son formas expresivas que señalan que el actor se hace pesar sobre algo no realizado. Están marcadas por el sufijo /-s-/, como indicamos anteriormente. Observe las siguientes conjugaciones:

Wallq'i wakamp wakaqallunakamp anakiriskäta

Debía llevar la vaca preñada y los terneros

(Anexo pág. 22)

nayax anak-iri-s-käta

jumax anaki-s-mäna

jupax anaki-s-päna

jiwasax anak-s-näna

Qullu parkir jaytansnäna

Al cerro (subida) debíamos ir a dejar

(Anexo pág. 22)

nayax jaytan-iri-s-käta

jumax jaytani-s-mäna

jupax jaytani-s-päna

jiwasax jaytan-s-näna

Como se observa en las conjugaciones, el sufijo /-s-/ es el que marca anhelo o deseo, para todas las formas de la conjugación. Únicamente para la forma de primera persona va anticipado por el sufijo /-iri-/ que cumple la función de causativo y para las demás no hay necesidad. En estos casos los marcadores de tiempo pasado reprochador a su vez marcan persona gramatical fusionados con el sufijo /-ta/ en la primera persona y con el sufijo /-na/ al final, para las tres últimas conjugaciones. Son distintos para cada persona gramatical: el sufijo /-käta/ marca el pasado reprochador en primera persona, el sufijo /-mäna/ en segunda persona, el sufijo /-päna/ en tercera persona y finalmente el sufijo /-näna/ marca pasado reprochador y cuarta persona inclusiva. Todas las vocales de los marcadores de tiempo llevan alargamiento vocálico /-:-/. El sufijo /-s-/ marcador de modo subjuntivo de anhelo, puede ir ligado a la raíz verbal o después de los derivativos verbales, como presentamos en los ejemplos:

Khuchhi qallunakampach ananukusmäna
Deberíamos arrear hasta los chanchito
 (Anexo pág. 22)

nayax	ana-nuku-ri-s-käta
jumax	ana-nuku-s-mäna
jupax	ana-nuku-s-päna
jiwasax	ana-nuk-s-näna

Asnump khuchhimp anakkaspäna
David ya debería arrear el burro y chancho
 (Anexo pág. 22)

nayax	anak-k-iri-s-käta
jumax	anak-ka-s-mäna
jupax	anak-ka-s-päna
jiwasax	anak-k-s-näna

6.2.1.2.1.2 Optativo de anhelo en tiempo futuro condicional

Corresponde a los sucesos venideros, son manifestaciones futuras, que denotan condición para la realización de la acción verbal. En este tipo de expresiones, el sufijo /-s-/ es el que marca dicha característica (anhelo, deseo), para todas las formas de la conjugación. Los sufijos marcadores de persona al mismo tiempo marcan futuro condicional, cuyos sufijos son diferentes para cada persona gramatical: el sufijo /-ta/ es el que marca el tiempo futuro condicional para la primera persona, el sufijo /-ma/ para la segunda persona, el sufijo /-pa/ para tercera persona, y por último el sufijo /-na/ marca futuro condicional de cuarta persona inclusiva. Del mismo modo que en el anterior caso, el sufijo /-iri-/ cumple la función causativa, anticipa al sufijo /-s-/ marcador de subjuntivo de anhelo. Observe las siguientes conjugaciones:

Anatanx machaq ch'uqimp *phayirista*
En los Carnavales con papa nueva quisiera cocinar
(Anexo pág. 22)

nayax phay-iri-s-ta

jumax phaya-s-ma

jupax phaya-s-pa

jiwasax phay-s-na

Como se observa en los ejemplos, el sufijo /-s-/ marca la forma subjuntiva de anhelo o deseo, en las cuatro formas del paradigma, los sufijos finales /-ta/, /-ma/, /-pa/, /-

na/ son los que marcan el futuro condicional y persona. Pueden ocurrir tanto después de la raíz verbal como después de los derivativos verbales. Ejemplo:

Jank'akis Anatãxaspa machaq ch'uqimp *phaykatirista* jayp'uxa
Quisiera que ya sea los Carnavales con papa nueva puedo cocinar en la tarde
(Anexo pág. 22)

nayax	phay- kat -iri-s-ta
jumax	phay- kata -s-ma
jupax	phay- kata -s-pa
jiwasax	phay- kat -s-na

6.2.1.2.2 Modo subjuntivo optativo de frase adverbial

Son formas expresivas que corresponden a las denotaciones de deseo o ruego. Básicamente están marcadas por la frase adverbial *inacha*, que anticipa al verbo.

6.2.1.2.2.1 Frase adverbial en tiempo futuro condicional

Son manifestaciones pensadas como deseo o ruego en tiempo futuro, este tipo de expresiones está marcado por la unidad *inacha*. Por otra parte el verbo está enfatizado por el marcador de subjuntivo /-s-/ para las cuatro formas del paradigma. El tiempo y persona están marcados de manera amalgamada por el sufijo /-ta/ para la primera persona, por el sufijo /-ma/ para la segunda persona, por el sufijo /-pa/ para la tercera persona, y finalmente por el sufijo /-na/ para la cuarta persona gramatical. Observe los siguientes ejemplos:

Arumanthix challwar *inach* sarasma
Mañana haber si puedes ir por pescado
(Anexo pág. 23)

Ukhamax *inach* alwat jutasma
Entonces haber si puedes venir temprano
(Anexo pág. 23)

nayax **inach** sar-iri-s-ta

nayax **inach** jut-iri-s-ta

jumax **inach** sara-s-ma

jumax **inach** juta-s-ma

jupax **inach** sara-s-pa

jupax **inach** juta-s-pa

jiwasax **inach** sar-s-na

jiwasax **inach** jut-s-na

Analizando las conjugaciones, observamos que la frase adverbial (*inacha*), siempre anticipa al verbo.

6.2.1.2.2.2 Frase adverbial en tiempo futuro simple

Corresponde a los actos o sucesos que se realizarán o no en el futuro, expresados en forma de ruego o deseo. El principal marcador de modo subjuntivo optativo también es el adverbio *inacha*. Observe los siguientes ejemplos:

Ukhamax jayp'jar *inach* jutäta utaru
Entonces haber si vienes en la tarde a la casa
(Anexo pág. 23)

Maya phaxsinak *inach* saräta
Haber si vas los próximos meses
(Anexo pág. 23)

nayax **inach** juta-:

nayax **inach** sara-:

jumax **inach** juta-:ta

jumax **inach** sara-:ta

jupax **inach** juta-ni

jupax **inach** sara-ni

jiwasax **inach** juta-ñani

jiwasax **inach** sara-ñani

Analizando los ejemplos, notamos que todas las conjugaciones manifiestan acciones en forma de deseo o ruego para el futuro, de las cuales no se tiene ninguna seguridad. En este caso, los sufijos marcadores de tiempo futuro simple a su vez marcan persona gramatical: el alargamiento vocálico /-:-/ para la primera persona, el sufijo /-:ta/ para la segunda persona, el sufijo /-ni/ para la tercera persona, y el sufijo /-ñani/ para la cuarta persona inclusiva. El marcador de subjuntivo optativo adverbial *inachá* siempre está delante del verbo.

6.2.1.2.3 Frase adverbial de anhelo (*jallalla*)

Corresponde a las formas expresivas que indican anhelo, se usa básicamente en marchas festivas, fechas de conmemoración, ceremonias que recuerdan acontecimientos importantes o son formas de recordar a personajes importantes del pasado histórico: Tupak Katari, Wartulina Sisa y otros. Ejemplo: *jallalla Wartulina Sisa, jallalla Tupak Katari*. Estas formas de expresiones manifiestan el deseo de aclamación, aplauso por el heroísmo de los antepasados o acontecimientos históricos. Básicamente funcionan de manera independiente, sin relación alguna o dependencia con el verbo, a diferencia de los anteriores casos.

6.2.2 SUBJUNTIVOS DEPENDIENTES O SUBORDINADOS

Se denomina subjuntivos dependientes o subordinados, a las expresiones que denotan acciones o sucesos subjuntivos de manera indirecta; es decir, dependen de otro elemento

gramatical para manifestar el sentido subjuntivo³⁸. Están marcados por sufijos específicos: /-sina/, /-sa/, /-ipana/, -tixa/. A su vez, este tipo de expresiones se subdivide en: Aproximativas y Obviativas, el primero comprende manifestaciones como anticipativas y simultáneas, y el segundo corresponde a las expresiones como conectivas y causales.

6.2.2.1 Modo subjuntivo subordinado aproximativo

En el idioma aymara esta clase de formas expresivas corresponden a la subordinación del verbo principal, son manifestaciones paralelas o sucesos previos a la acción del verbo principal. Este tipo de subordinaciones están básicamente marcadas por los sufijos anticipativos y simultáneos. Funcionan como auxiliar del verbo principal, y siempre antecede al verbo principal. Las subordinaciones aproximativas se caracterizan por tener relación de sujetos idénticos, es decir, el sujeto del verbo auxiliar es el mismo que del verbo principal, por tanto, el verbo auxiliar no lleva referencia personal. Se repite la misma expresión del verbo auxiliar para todas las formas del paradigma. Y, también este tipo de subordinantes se emplean para todas las formas temporales.

6.2.2.1.1 Subordinado aproximativo: *anticipativo y simultáneo*

Como su nombre indica corresponde a las expresiones subordinantes aproximativas, cuyo accionar es ligeramente anterior o paralela con relación a la acción del verbo principal. Ocurre antes de los verbos principales para todas las personas gramaticales. Básicamente, este tipo de subordinación está marcado por el verbo auxiliar, por los sufijos como ser: /-sina/, /-sa/, que ocurre después de la raíz verbal o derivativos

³⁸ Dubois Jean, (1979), Diccionario de Lingüística, pág. 583, "La subordinación es la relación existente entre una palabra que rige y una palabra regida, por lo que la forma de la segunda parece depender necesariamente de la naturaleza de la primera".

verbales en el verbo subordinador. Seguidamente ofreceremos las ilustraciones correspondientes para cada tiempo.

6.2.2.1.1 Anticipativo y simultáneo en tiempo pasado inconsciente

Manifiesta actos o hechos pasados de los cuales el locutor no es consciente, la subordinación está marcada por el verbo auxiliar, en este caso por el sufijo /-sina/, y el sufijo /-sa/ que están ligados al verbo anticipador. Ambos indican el accionar aproximativo a la acción del verbo principal. Observe los siguientes ejemplos:

<p>Surust akar liwxatasisin <u>chhaqtawayxatäna</u> <i>El zorro cargándose aquí (espalda) se había perdido</i> (Anexo pág. 38)</p>	<p>Warart'asisa <u>arkjiritäna</u> <i>Llorando había sabido perseguir</i> (Anexo pág. 38)</p>
--	---

Anticipativo

Simultáneo

nayax liwxatasi- sin chhaqtawayxa-tä-ta	nayax warart'asi- sa arkjiri-tä-ta
jumax liwxatasi- sin chhaqtawayxa-tä-ta	jumax warart'asi- sa arkjiri-tä-ta
jupax liwxatasi- sin chhaqtawayxa-tä-na	jupax warart'asi- sa arkjiri-tä-na
jiwasax liwxatasi- sin chhaqtawayxa-tä-tan	jiwasax warart'asi- sa arkjiri-tä-tan

En el primer ejemplo de la izquierda, la subordinación aproximativa anticipativa está marcada por el sufijo /-sina/, el cual manifiesta una acción ligeramente anterior a la acción del verbo principal, es decir, rato antes de la acción principal. En el segundo caso, el sufijo /-sa/ es el marcador de la subordinación aproximativa simultánea, manifiesta una acción paralela a la acción del verbo principal, es decir, ambas acciones ligeramente

realizadas al mismo tiempo. En los dos casos el verbo principal está en indicativo; pero está subordinado por el verbo auxiliar, que anticipa la acción del verbo principal. Por otro lado la relación de tiempo y persona está marcada por los mismos elementos morfológicos del verbo principal.

6.2.2.1.1.2 Anticipativo y simultáneo en tiempo pasado consciente

<p>Uñjasin <u>alisipxāna</u> Viéndole/pescándole votaban (Anexo pág. 25)</p>	<p>Animalanakax nayrapachanakax jaqir tukusa <u>sarnaqapxiriina</u> Antiguamente los animales sabían andar convirtiéndose en personas (Anexo pág. 18)</p>
--	---

Anticipativo

Simultáneo

nayax uñja- sin alisi-yä-ta	nanakax jaqir tuku- sa sarnaqapxiri-yä-ta
jumax uñja- sin alisi-yä-ta	jumanakax jaqir tuku- sa sarnaqapxiri-yä-ta
jupax uñja- sin alisi-:-na	jupanakax jaqir tuku- sa sarnaqapxiri-:-na
jiwasax uñja- sin alisi-yä-tan	jiwasanakax jaqir tuku- sa sarnaqapxiri-yä-tan

Como su nombre indica, son actos o sucesos pasados de los cuales el actor tiene conciencia. Los aspectos de tiempo y persona están marcados básicamente por el verbo principal y la subordinación por el verbo auxiliar: el sufijo /-sina/ como en el primer ejemplo, marca la subordinación **anticipativa**, que **significa suceso poco antes de la acción principal**, y el sufijo /-sa/ en el segundo caso, marca la subordinación **simultánea**, que **manifiesta un hecho o una acción paralela a la realización del verbo principal**.

Anticipativo

nayax waythapi-**sin** liwxatas-ta
jumax waythapi-**sin** liwxatas-ta
jupax waythapi-**sin** liwxatas-i
jiwasax waythapi-**sin** liwxatas-tan

Simultáneo

nayax usu-**sa** warar-ta
jumax usu-**sa** warar-ta
jupax usu-**sa** warar-i
jiwasax usu-**sa** warar-tan

Son expresiones que manifiestan acciones o sucesos en tiempo actual, de los cuales el hablante es consciente. En ambos casos (anticipativo y simultáneo) el verbo principal es el que lleva la marca de tiempo, persona y en todos los casos del paradigma está en indicativo. La subordinación está marcada por el verbo auxiliar, por el sufijo /-sina/ en anticipativo, y por el sufijo /-sa/ en aproximativo simultáneo.

6.2.2.1.1.5 Anticipativo y simultáneo en tiempo futuro condicional

May katjas**in** manq'antaspa

Agarrándole de un derrepente quisiera que coma

(Anexo pág. 25)

Anticipativo

nayax katja-**sin** manq'ant-iri-s-ta
jumax katja-**sin** manq'anta-s-ma
jupax katja-**sin** manq'anta-s-pa
jiwasax katja-**sin** manq'ant-s-na

Usutarakisa, ikt'asa walirtaspa

Durmiendo quisiera que se sane

(Anexo pág. 26)

Simultáneo

nayax it'a-**sa** walirt-iri-s-ta
jumax it'a-**sa** walirta-s-ma
jupax it'a-**sa** walirta-s-pa
jiwasax it'a-**sa** walirt-s-na

Son expresiones que denotan sucesos condicionados en el futuro. La subordinación condicional está marcada básicamente por el verbo auxiliar. En el primer caso el sufijo /-sina/ es el que marca la subordinación anticipativa, significa acción poco antes de la

realización del verbo principal. y, en el segundo caso, el sufijo /-sa/ es el que marca la subordinación aproximativa simultánea, significa acción ligeramente paralela a la acción del verbo principal. En ambos casos el verbo principal está en subjuntivo condicional; pero la subordinación está marcada por el verbo auxiliar. De igual forma que los anteriores casos el tiempo y persona están marcados en el verbo principal.

6.2.2.1.1.6 Anticipativo y simultáneo en tiempo futuro simple

<p>Jan ukast may katjasin <u>manq'antani</u> <i>Cuidado agarrándole de un derrepente va comer</i> (Anexo pág. 25)</p>	<p>Uñjapuniw, aliqaw umasa <u>quniita</u> <i>Voy a ver siempre, tomando tranquilo vas a estar sentado</i> (Anexo pág. 42)</p>
--	---

Anticipativo

Simultáneo

nayax katja- sin manq'anta-:	nayax uma- sa qunu-:
jumax katja- sin manq'anta-:ta	jumax uma- sa qunu-:ta
jupax katja- sin manq'anta-ni	jupax uma- sa qunu-ni
jiwasax katja- sin manq'anta-ñani	jiwasax uma- sa qunu-ñani

Como podemos observar en las conjugaciones, son manifestaciones, la marca de tiempo y persona lleva en el verbo principal. Básicamente la subordinación en este tipo de expresiones está marcado por el verbo auxiliar, por el sufijo /-sina/ en anticipativo, y en simultáneo por el sufijo /-sa/. El primero indica un hecho ligeramente anterior a la acción del verbo principal, y la segunda manifiesta hechos paralelos a la acción del verbo principal.

6.2.2.2 Modo subjuntivo subordinado obviativo

Esta clase de formas expresivas corresponde a la segunda subdivisión de la subordinación del idioma aymara, que principalmente emplea sujetos diferentes con relación al verbo auxiliar y el sujeto del verbo principal. En la mayoría de los casos el verbo auxiliar lleva referencia personal de tercera persona en obviativa causal para todas las formas del paradigma. Este tipo de expresiones manifiesta acciones de subordinación causal, conectiva, condicional, las cuales se expresan a través de los sufijos; en el verbo auxiliar el sufijo /-ipana/ es el que marca el obviativo causal y, en obviativo condicional el sufijo /-tixa/. Siempre ocurren antes del verbo principal. Seguidamente ofreceremos ilustraciones para cada aspecto temporal.

6.2.2.2.1 Obviativo causal en tiempo pasado inconsciente

Son sucesos o hechos pasados, de los cuales el hablante es inconsciente o no recuerda. La subordinación se manifiesta a través del verbo auxiliar, básicamente está marcado por el sufijo /-ipana/ que está ligado al verbo anticipador. Esta clase de expresiones indica una causa o motivo para la realización de la acción del verbo principal. Observe los siguientes ejemplos³⁹:

Ukat tumsi jachipan *alatäna*

Después, por lo que lloraba había comprado dulce

(Anexo pág. 28)

³⁹ Del mismo modo que en anteriores casos, se trabajará con el mismo ejemplo en todas las formas temporales, para no generar confusiones.

Causal

nayax jach-**ipan** ala-tä-ta

jumax jach-**ipan** ala-tä-ta

jupax jach-**ipan** ala-tä-na

jiwasax jach-**ipan** ala-tä-tan

En los ejemplos se observa claramente la **subordinación causal**, para la realización de la acción del verbo principal. Básicamente el verbo auxiliar lleva la misma forma ligada con el sufijo **/-ipana/** para toda las personas gramaticales.

En este caso, el marcador de tercera persona **/-i/** está fusionado con el sufijo causativo **/-pana/**; por consiguiente, todas las formas causales están en tercera persona para todas las realizaciones del paradigma⁴⁰.

6.2.2.2.2 Obviativo causal en tiempo pasado consciente

Nan ch'itixax ukhamarakkiw, ukat tatapax tulsrak jach**ipan** aläna

Mi hijo es igual, por lo que lloraba también ha comprado dulce mi papá

(Anexo pág. 28)

Causal

nayax jach-**ipan** ala-yä-ta

jumax jach-**ipan** ala-yä-ta

jupax jach-**ipan** ala-:-na

jiwasax jach-**ipan** ala-yä-tan

⁴⁰ El sufijo **-ipana** deriva de la unión del marcador de la tercera persona **/-i/** más el sufijo causativo **/-pana/**, como resultante da el sufijo **-ipana** causal, para todas las formas temporales y personas gramaticales. Por tal motivo, todas las realizaciones del verbo auxiliar en este caso están en tercera persona para cada tiempo.

Como se observa en el ejemplo, son manifestaciones pasadas de las cuales el hablante tiene conciencia, sabe de los hechos pasados. El tiempo y persona están básicamente marcados por el verbo principal y en el verbo auxiliar la subordinación por el sufijo /-ipana/, que en este caso marca un motivo o causa para las realizaciones de la acción del verbo principal, anticipa al verbo principal en todas las formas del paradigma.

6.2.2.2.3 Causal y condicional en tiempo pasado reprochador no realizado

Uywa uñj**ipan** *alasmäna*
Después de que cuide los animales deberías comprar
 (Anexo pág. 32)

Causal

nayax uñj**-ipan** al-iri-s-käta
 jumax uñj**-ipan** ala-s-mäna
 jupax uñj**-ipan** ala-s-päna
 jiwaxax uñj**-ipan** al-s-näna

qullqiniriskät**tix** wal *thuqhuntiriskäta*
Sí hubiera tenido dinero bien hubiese bailado
 (Anexo pág. 42)

Condicional

qullqiniriskät**-tix** thuqhunt-iri-s-käta
 qullqiniriskät**-tix** thuqhunta-s-mäna
 qullqiniriskät**-tix** thuqhunta -s-päna
 qullqiniriskät**-tix** thuqhunt-s-näna

Las conjugaciones de izquierda se refieren a manifestaciones no realizadas en el pasado, por las cuales se crea un sentimiento de pesar, censura por no haber realizado dichas acciones. La subordinación está marcada por el sufijo /-ipana/, en el verbo auxiliar, que denota una acción causal o motivo para la realización de la acción principal. Los ejemplos de la columna derecha, son manifestaciones que también denotan acciones pasadas no realizadas, la subordinación básicamente está marcada por el sufijo /-tixa/, en el verbo auxiliar, que indica una condición para la realización de la acción del verbo

principal. En ambos casos la relación de sujetos del verbo auxiliar y principal es diferente. En el segundo caso el sufijo /-tixa/ puede realizarse con cualquiera de las personas gramaticales, (saririskätix, sarasmäntix, saraspäntix, sarsnäntix), y también directamente con, (nayatix, jumatix, jupatix, jiwatix).

6.2.2.2.4 Causal y condicional en tiempo actual

ukat *jachipan* alta

Por lo que ha llorado he comprado

(Anexo pág. 28)

Sart*tix imantasi*, ukat jan sarkt uruxa.

Si voy se oculta, por eso no voy de día

(Anexo pág. 28)

Causal

nayax	jach- ipan	al-ta
jumax	jach- ipan	al-ta
jupax	jach- ipan	al-i
jiwasax	jach- ipan	al-tan

Condicional

sart- tix	imantas-ta
sart- tix	imantas-ta
sart- tix	imantas-i
sart- tix	imantas-tan

En ambos casos manifiestan acciones en tiempo actual, de los cuales el hablante está consciente. La relación de sujetos es diferente para cada paradigma. Cuando la marca de persona del verbo auxiliar coincide con alguna de las conjugaciones del verbo principal, la relación del sujeto puede ser el mismo. Tanto en el primer ejemplo causal como en el segundo, condicional, la subordinación está marcada en el verbo auxiliar: el sufijos /-ipana/, que denota causa o motivo y el sufijo /-tixa/ que indica condición.

6.2.2.2.5 Causal y condicional en tiempo futuro condicional

Naya chikut jach**ipan** *alirista* Saririst**ix** *imantasispaw*, ukat janiw sarktti
Yo por lo que llora chicote puedo comprar *Si voy podría ocultarse, por eso no voy*

(Anexo pág. 28)

(Anexo pág. 31)

Causal

nayax jach-**ipan** al-iri-s-ta
jumax jach-**ipan** ala-s-ma
jupax jach-**ipan** ala-s-pa
jiwasax jach-**ipan** al-s-na

Condicional

sar-iri-s-**tix** imantas-iri-s-ta
sar-iri-s-**tix** imantasi-s-ma
sar-iri-s-**tix** imantasi-s-pa
sar-iri-s-**tix** imanta-s-na

Corresponden a las expresiones que manifiestan sucesos condicionales y causales en futuro. En el primer caso la subordinación causal está marcada básicamente por el verbo auxiliar, por el sufijo /-ipana/, que significa motivo o causa para la realización de la acción del verbo principal, se repite la misma forma para todos los paradigmas. Y, en el segundo caso, la subordinación está marcada por el sufijo /-tixa/, que significa acción condicionante para la realización de la acción del verbo principal, el verbo auxiliar puede realizarse con todas las personas gramaticales ligado por el sufijo /-ipana/. De igual forma que en los anteriores casos la relación de tiempo y persona es diferente con relación al verbo auxiliar.

6.2.2.2.6 Causal y condicional en tiempo futuro simple

Ukat, t'ant jach**ipan** *alä*

Akat qhipar jutapxan**tix** *imantasiñaniwa*

Después, de que llore voy a comprar pan Si vienen de aquí en adelante nos vamos a ocultar

(Anexo pág. 28)

(Anexo pág. 42)

Causal	Condicional
nayax jach ipan ala-:	jutani- tix imantasi-:-wa
jumax jach ipan ala-:ta	jutani- tix imantasi-:ta-wa
jupax jach ipan ala-ni	jutani- tix imantasi-ni-wa
jiwasax jach ipan ala-ñani	jutani- tix imantasi-ñani-wa

Analizando las ilustraciones, notamos que son manifestaciones futuras condicionales y causales que ocurrirán en tiempo venidero. Están subordinadas por los verbos auxiliares en ambos casos, el obviativo causal está marcado por el sufijo /-ipana/, que indica un motivo o causa para la realización de la acción del verbo principal. y, el obviativo condicional está marcado por el sufijo /-tixa/ en el verbo auxiliar, manifiesta un sentido de condicionamiento en la realización de la acción del verbo principal. En el segundo caso (sarätix imantasini), tanto el verbo auxiliar como el verbo principal llevan la marca de tiempo y persona, las formas del verbo auxiliar pueden ocurrir en todas las personas gramaticales. En el primer caso, únicamente ocurre el verbo auxiliar en tercera persona, y para todas las conjugaciones del paradigma, el verbo principal es el que lleva la marca de persona y tiempo.

A continuación presentamos el cuadro que resume los sufijos marcadores del modo subjuntivo:

SUFIJOS DE MODO SUBJUNTIVO DEL IDIOMA AYMARA								
INDEPENDIENTES					SUBORDINADOS			
POTENCIAL		OPTATIVO			APROXIMATIVO		OBVIATIVO	
DUDA	DESCONOCIMIENTO	ANHELO/CONDICIONAL	FRASE ADVERBIAL		ANTICIPATIVO	SIMULTÁNEO	CONDICIONAL	CAUSAL
-chi-	-pacha-	-s-	inacha	Jallalla	-sina	-sa	-tixa	-ipana

FUENTE: Elaboración del autor, según el habla de la comunidad de YALUNI, junio del 2001

F. ANÁLISIS ESTADÍSTICO DEL MODO SUBJUNTIVO

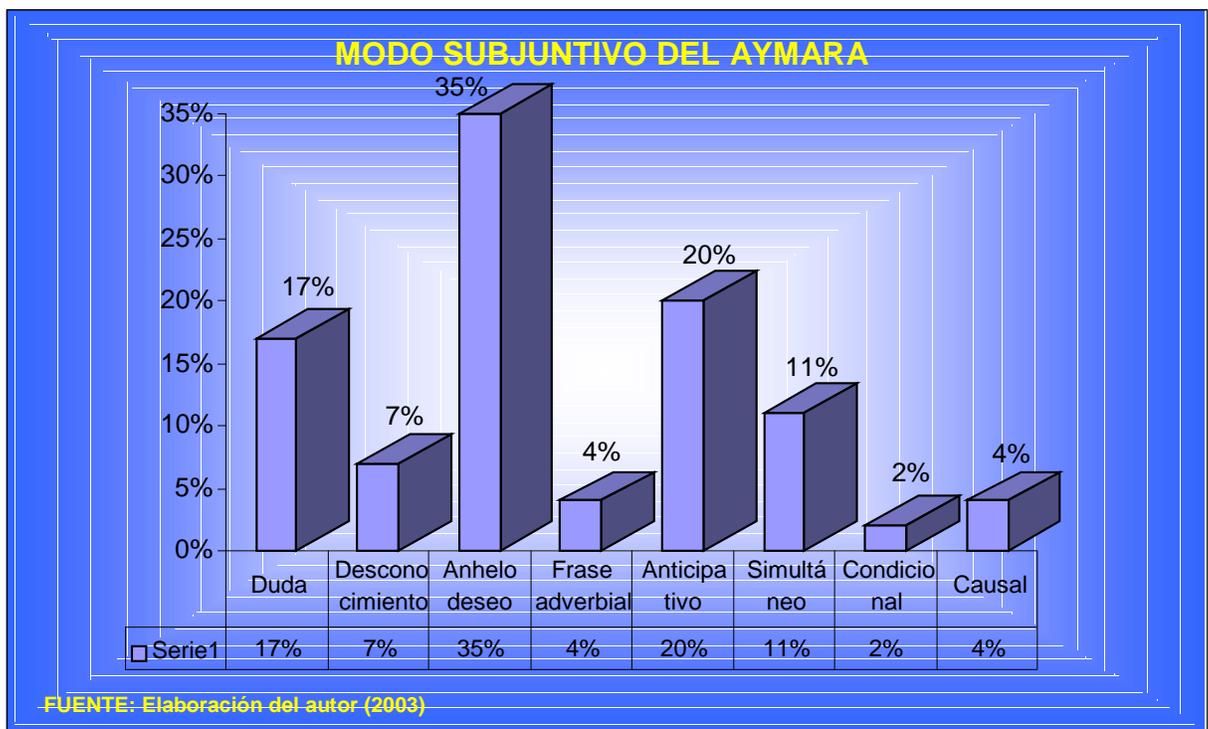
Cuantificados los datos del modo subjuntivo, se consideró un total de 177 menciones subjuntivas, de las cuales 30 casos corresponden a la clase de subjuntivo de duda, 13 casos al subjuntivo de desconocimiento, 62 casos al subjuntivo de anhelo, 7 casos al subjuntivo de frase adverbial, 35 casos al anticipativo, 20 al simultáneo, 3 casos al condicional, y finalmente 7 menciones corresponden al tipo de subjuntivo causal.

Obsérvese la tabla de valores:

MODO SUBJUNTIVO DEL AYMARA			Frecuencia	Porcentaje
Independiente	Potencial	Duda	30	17%
		Desconocimiento	13	7%
	Optativo	Anhelo / deseo	62	35%
		Frase adverbial	7	4%
Subordinados	Aproximativo	Anticipativo	35	20%
		Simultáneo	20	11%
	Obviativo	Condicional	3	2%
		Causal	7	4%
Total			177	100%

Como se observa en la tabla de valores, las formas subjuntivas más usuales son: el modo subjuntivo de anhelo/deseo, condicional, que supera casi por la mitad a los que tienen frecuencias regulares: el modo subjuntivo de duda, subjuntivo anticipativo y simultáneo, las de más tienen muy poca frecuencia.

G. GRAFICACIÓN ESTADÍSTICA DEL MODO SUBJUNTIVO DEL AYMARA



De acuerdo a las entrevistas del habla aymara de la comunidad de “Yaluni” (junio del 2001), se considera lo siguiente en el caso del modo subjuntivo:

Del 100% de modo subjuntivo, el mayor porcentaje corresponde al uso del modo subjuntivo anhelo / deseo, con una frecuencia de 35%; por consiguiente, casi 4 de cada 10

menciones subjuntivas son habladas en forma de anhelo, deseo. Luego los que se hablan con frecuencia moderada son el subjuntivo anticipativo con 20% y subjuntivo de duda con 17%; entonces se puede decir que, 2 de cada 10 verbos en subjuntivo son hablados en subjuntivo anticipativo y duda. El subjuntivo simultáneo con 11% y desconocimiento con 7%, no tienen mucha frecuencia, es decir, 1 de cada 10 unidades subjuntivas se hablan en estas formas. Y finalmente, la frase adverbial, causal y condicional tienen muy poca frecuencia, es decir 0,3 de cada 10 corresponden a éstas formas subjuntivas.

6.3 ANÁLISIS DEL MODO IMPERATIVO

Se denomina modo imperativo, a las expresiones que denotan una orden, mandato, exhortación o prohibición directa o indirecta, a uno o varios interlocutores. Estas ocurren tanto en formas afirmativas como en manifestaciones negativas⁴¹. Ésta clase de formas expresivas imperativas tienen sufijos específicos que marcan dicho fenómeno; es decir, existen sufijos propios que indican acciones de mandato o exhortación.

6.3.1 CLASIFICACIÓN DEL MODO IMPERATIVO

Según los antecedentes teóricos y el corpus del presente estudio, el modo imperativo de idioma aymara se clasifica en: directa, indirecta y circunstancial, que básicamente depende del emisor y el destinatario (personas gramaticales). Para su mejor comprensión desarrollaremos cada una de ellas.

⁴¹ Dubois Jean (1979), Diccionario de Lingüística, pág 340. El imperativo es un modo que expresa una orden en formas afirmativas y prohibición en formas negativas.

6.3.1.1 Modo imperativo directo

Corresponde a las manifestaciones de mandato, exhortación o prohibición de manera directa, donde el emisor tiende a imponer ciertos comportamientos o acciones al destinatario. Indica acción directa, es decir, el hablante da ordenes directas a la persona que le escucha, en este caso de primera persona (emisor) a segunda persona (receptor).

Nótese las siguientes ilustraciones:

Afirmativa

Laq apur anxarum (Anexo pág. 31)

¡Arrea todo rápido!

Jank'ak chinuram (Anexo pág. 31)

¡Amarra rápido!

Q'añuw uksax jan q'iptkamti (Anexo pág. 42)

¡Ese lado es sucio no lo levantes!

Negativa

Jan uksar aptkamti (Anexo pág. 42)

¡No levantes a ese lado!

Imill, jan uka wak jarikamti (Anexo pág. 31)

¡Chica, no desates a esa vaca!

Como podemos notar, este tipo de expresiones manifiestan acciones de mandato de manera directa en las formas afirmativas, y en las formas negativas denotan prohibición. En ambos casos (afirmativas y negativas) están marcados por el sufijo /-ma/, que está ligado a la raíz verbal o después de los derivativos verbales. Únicamente ocurren en las expresiones que se refieren de primera a segunda persona. También existen realizaciones en formas plurales (*mistupxam*), que están marcadas por sufijo pluralizador /-pxa-/. En las formas negativas siempre va anticipado por el adverbio de negación *jani* y, en el verbo

Las formas imperativas indirectas, relacionadas con cuarta persona inclusiva, están marcadas básicamente por el sufijo /-ñani/, que manifiesta exhortación. En las expresiones negativas siempre llevan anticipadamente un adverbio de negación (*janiw*, *janikucha*, *janira*). El verbo principal, al final de la palabra está ligado por el sufijo /-ti/, que marca la negación. Obsérvese los siguientes ejemplos:

Afirmativa	Negativa
Laq <i>anakiñani</i> (Anexo pág. 31) <i>¡Arrearemos rápido!</i>	Arumanthix janiw alwat anskañaniti (Anexo pág. 42) <i>¡Mañana no vamos a sacar temprano!</i>
Apur anaqañani (Anexo pág. 42) <i>¡Bajaremos los ganados rápido!</i>	Janikucha anaqkañaniti (Anexo pág. 42) <i>¡Mejor no arrearemos (bajaremos)! ¡</i>

En algunos casos también anticipa la unidad morfológica "*laqa*", que indica rapidez, funciona como enfatizador imperativa. Las formas plurales se pueden obtener a través del sufijo pluralizador /-pxa-/ para todas las realizaciones imperativas, ejemplo apur *anakipxañani*.

6.3.1.3 Modo imperativo circunstancial⁴²

Corresponden a las menciones imperativas que en circunstancias de apuro o conflicto, los casos de tiempo futuro simple cumplen la función imperativa. Observe los siguientes ejemplos:

⁴² Según la gramática, se da el nombre de circunstanciales a los complementos que indican las circunstancias en las que ha sido realizada una acción, circunstancias de tiempo, de lugar, de modo, de causa, etc. (Dubois Jean, 1979).

Jan llakiskamti, nayaw sarä (Anexo pág. 28)

No tengas pena, ¡yo voy a ir!

Jumaw alwat saräta (Anexo pág. 12)

¡Tú irás temprano!

Jupaw lich ch'awaqani (Anexo pág. 13)

¡Ella ordeñará leche!

Laq anakiñani (Anexo pág. 31)

¡Arrearemos rápido!

Como se observa en los ejemplos, son manifestaciones futuras que denotan mandato, orden o exhortación. Básicamente están marcadas por los sufijos marcadores de tiempo futuro simple: /-:/ para la 1ª persona, /-:ta/ para la 2º persona, /-ni/ para la 3ª persona y /-ñani/ para 4ª persona. Este tipo de expresiones futuras, en situaciones de apuro o conflicto se vuelven imperativas como se manifiesta en los ejemplos. Seguidamente presentamos el cuadro de sufijos marcadores del modo imperativo.

SUFIJOS MARCADORES DE MODO IMPERATIVO			
<i>Directos</i>	<i>Indirectos</i>	<i>Circunstancial</i>	
-m	-pan	-:	-ni
-ma	-ñani	-:ta	-ñani

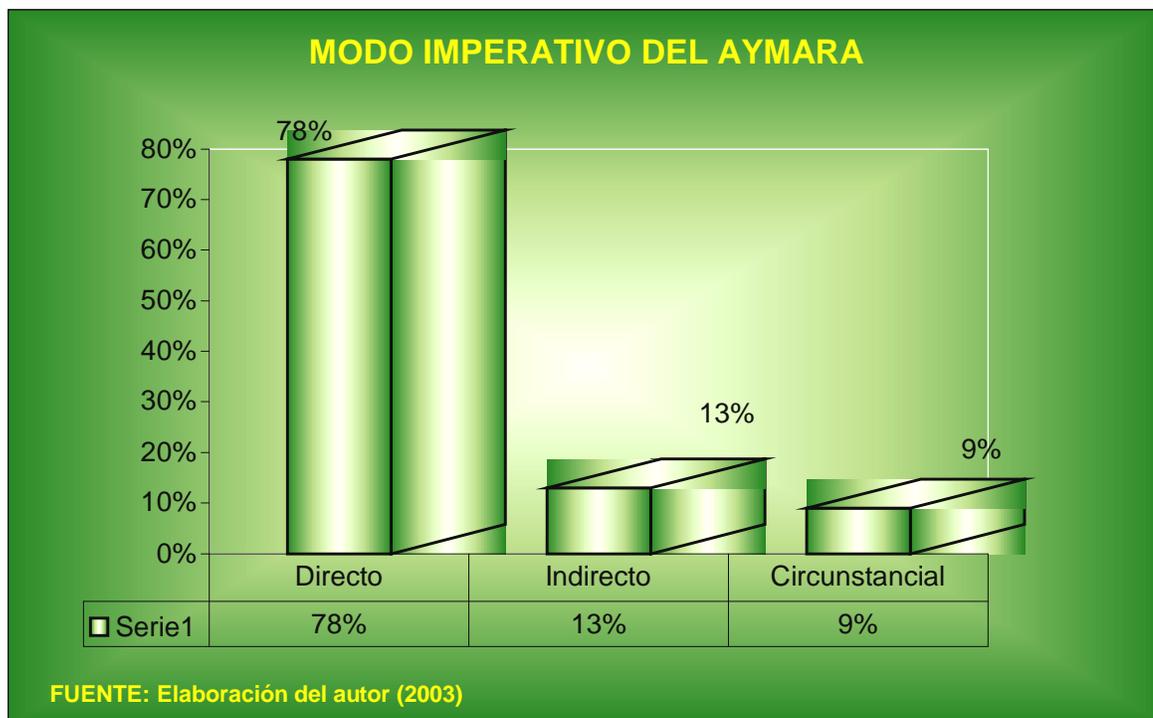
FUENTE: Elaboración del autor, según el habla de la comunidad de YALUNI, junio del 2001

H. ANÁLISIS ESTADÍSTICO DEL MODO IMPERATIVO

Según el criterio cuantitativo, en el presente estudio se consideró un total de 45 menciones imperativas, 35 casos corresponden al imperativo indirecto, 6 casos al imperativo indirecto, y 4 menciones al imperativo circunstancial. Obsérvese la tabla de valores:

MODO IMPERATIVO DEL AYMARA	Frecuencia	Porcentaje
Directo	35	78%
Indirecto	6	13%
Circunstancial	4	9%
Total	45	100%

I. GRAFICACIÓN ESTADÍSTICA DEL MODO IMPERATIVO DEL AYMARA



De acuerdo a los datos estadísticos de las entrevistas de la comunidad de “Yaluni” (junio del 2001), se considera lo siguiente:

Del 100% del modo imperativo, el mayor porcentaje corresponde al uso de la forma directa, con una frecuencia de 78%, superando a los demás casi por tres cuartas de frecuencia. El uso del imperativo indirecto sólo corresponde al 13%, y el imperativo circunstancial el 9%, este último sólo se da en circunstancias de apuro o conflicto en tiempo futuro. Entonces se entiende que casi 8 de cada 10 verbos son hablados en imperativo directo, 1 de cada 10 en forma indirecta, y del mismo modo 1 de cada 10 en forma circunstancial.

7. LOS MODOS DEL AYMARA EN PLURAL

Los modos verbales del idioma aymara en forma plural, se manifiestan a través del sufijo /-px-/⁴³, en las tres formas de la modalidad gramatical: modo indicativo, modo subjuntivo y modo imperativo. Este sufijo sirve para pluralizar los modos verbales, se añade a la raíz verbal, seguido de sufijos flexivos verbales como ser: sufijos marcadores de modo, tiempo y persona, en otras situaciones se ubica antes de los sufijos derivativos verbales. No hace variar el significado original del modo verbal, simplemente pluraliza los actores. Ocurre en todos los casos temporales. Observe los siguientes ejemplos:

Saririst, ukhat umañän **sapx**itaspaw (Anexo pág. 2)

Puedo ir, pero tomaremos me podrían decir

⁴³ Gómez (2000), Manual de Gramática Aymara, sostiene que "para el plural se añade el sufijo -px para cada tiempo en el flexivo verbal constitutivo."

Aka kurpusanx wakawak thuqhupxi (Anexo pág. 3)

En esta fiesta de Córpus bailan "Wacawaca"

Nayra kaj tukapxiřina (Anexo pág. 5)

Antiguamente bailaban "Kaja"

Q'alpun uka suru lip'ich manq' antapxatána (Anexo pág. 6)

Ese cuero de zorro todo siempre habían comido

Ukat kuna manq's phayapxarakı (Anexo pág. 13)

Después cocinaremos algo de comer

Uñich'ukipxasma yast akham iwij taypiruw winkunti (Anexo pág. 25)

Quisiera que observen derrepente se echa dentro las ovejas

Jichha janit mäk'amjar makhatanipxasma (Anexo pág. 36)

Ahora no podrían subir más tarde

8. CARACTERÍSTICAS DEL PROGRESIVO DEL IDIOMA AYMARA

Esta forma de expresiones en el idioma aymara, está marcada por el sufijo /-ska-/⁴⁴, señala una acción verbal en proceso. Ocurre en las tres formas de modos verbales (indicativo, subjuntivo e imperativo). Se añade a la raíz verbal, seguido de sufijos flexivos verbales como ser: sufijos marcadores de modo, tiempo y persona; en otras circunstancias también anticipa a los sufijos derivativos verbales. Aparece en todas las formas temporales, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

⁴⁴ Según Gómez (2000), el progresivo en el idioma aymara, está marcado por el sufijo /-ska/ o /sk/.

Aych manq'ayaskataynax (Anexo pág. 7)

Había estado haciendo comer carne

Katjaskakispäna (Anexo pág. 10)

Debería estar pescando nomás

Usjataw muspaskayäta (Anexo pág. 12)

Atontado estaba pensando

Jutxä saskpachänaya (Anexo pág. 17)

Me vendré habrá estado diciendo

Parlaskäna (Anexo pág. 17)

Estaba hablando

Chukiyaw sarä saskayäta (Anexo pág. 17)

Estaba diciendo iré a La Paz (ciudad)

Iwijanak awatiskayät khä parkin (Anexo pág. 24)

Estaba pasteando las ovejas en aquella quebrada

A continuación presentaremos "Tabla Resumen" de los sufijos marcadores de modos verbales del idioma aymara, sus divisiones, el ordenamiento y las relaciones que éstas presentan con tiempo y persona.

J. TABLA RESUMEN⁴⁵

ORDENAMIENTO DE SUFIJOS FLEXIVOS DEL IDIOMA AYMARA																									
RAIZ	SUFIJOS			MODO								TIEMPO						PERSONA							
				INDI CA TI VO	SUBJUNTI VO								IMPE RA TI VO	TIEMPO	PASADO ACTUAL	PASADO CONS CIENTE	PASADO INCONS CIENTE	PASADO REPRO CHADOR	FUTU RO SIMPLE	FUTURO CONDI CIONAL	1P	2P	3P	4P	
INDEPENDIETES					SUBORDINADOS				POTENCIAL	OPTATIVO		APROXIMATIVO													OBVIATIVO
DERIVATIVOS VERBALES			ya	xa	ja	DUDA	DESCONO CIMENTO	ANHELO DESEO	FRASE-ADVERBIAL	ANTICI PATIVO	SIMUL TÁNEO	CAUSAL	CONDI CIONAL	TIEMPO	PASADO CONS CIENTE	PASADO INCONS CIENTE	PASADO REPRO CHADOR	FUTU RO SIMPLE	FUTURO CONDI CIONAL	1P	2P	3P	4P		
			t'a	qa	si																				
			ra																				
			flexi-	chi	pacha	s	inacha	jallalla	sina	sa	i pana	tixa		ta	yä	tä	käta	:	ta	ta		
			vos de	chi	pacha	s	inacha	jallalla	sina	sa	i pana	tixa	m/a	ta	yä	tä	mäna	:ta	ma	ta		
			tiem-	chi	pacha	s	inacha	jallalla	sina	sa	i pana	tixa	pan	i/u	:	tä	päna	ni	pa		i/na	
			po	chi	pacha	s	inacha	jallalla	sina	sa	i pana	tixa	ñani	tan	yä	tä	näna	ñani	na			tan
anak	k	iri						s											käta						
anak	ka							s											mäna						
anak	ka							s											päna						
anak	k							s											näna						

FUENTE: Elaboración del autor, según el habla de la comunidad de YALUNI junio del 2001

⁴⁵ De acuerdo al corpus de la investigación del mencionado lugar de estudio, se plantea la siguiente "tabla síntesis" de ordenamiento de sufijos flexivos verbales del idioma aymara. Está diseñada para tener un enfoque global de lo que son los flexivos verbales del aymara, pone en conocimiento el ordenamiento ocupacional, observación concreta de los sufijos marcadores de modo, tiempo y persona.

En definitiva lo que se está intentando trazar en esta obra son los parámetros de análisis y criterios en el marco gramatical del idioma aymara; en efecto, la tabla de ordenamiento que presentamos es un instrumento de apoyo para dicho fin. Contempla la estructura posicional de los sufijos flexivos de la lengua aymara, inicialmente parte desde la raíz verbal, continúa con los sufijos derivativos verbales que en ocasiones el idioma así lo requiere, le sigue los modos verbales demostrados en sus tres clasificaciones (modo indicativo, modo subjuntivo, modo imperativo). El modo subjuntivo, por su complejidad requiere especial atención, se subdivide en independientes y subordinados, los independientes a su vez, se dividen en potencial (duda, desconocimiento), optativo (deseo, condicional, frase adverbial), y los subordinados se dividen en aproximativo (anticipativo, simultáneo) y obviativo (conectivo, causal). La siguiente posición corresponde al modo imperativo. Le sigue flexivo el de tiempo con sus seis especificaciones. Y, por último, los flexivos de persona. En los recuadros de abajo están los sufijos que marcan cada situación. Después de la franja gris se observa una demostración del funcionamiento de la tabla.

Si bien la "tabla síntesis" de ordenamiento de sufijos flexivos del idioma aymara contempla el contenido básico para el análisis de los modos verbales de la lengua mencionada, cabe explicar que el uso de la misma posibilita tener un conocimiento completo, para luego incorporar a la práctica y saber identificar en la estructura verbal, cómo y de qué manera se está empleando en el habla un determinado verbo conjugado o frases adverbiales, en ciertas situaciones comunicativas.

- En los recuadros vacíos de izquierda con ejemplo raíz sar- se coloca la raíz de cualquier **verbo conjugado**.
- Luego en las columnas de derivativos verbales se colocan los sufijos correspondientes a ésta, si es que el verbo conjugado tuviera.
- Seguidamente se va a la parte de los modos, se busca en las columnas la coincidencia de los sufijos flexivos marcadores de modo verbal y luego de haberlos encontrado se coloca en las filas de abajo, pero en la misma columna el sufijo correspondiente. Si es indicativo pasa directamente a los recuadros de tiempo.
- El siguiente paso, se va a la parte de los tiempos y de igual manera se busca en la columna de los sufijos marcadores de tiempo el sufijo coincidente para luego colocar en el recuadro correspondiente.
- Y por último, se posesiona el sufijo marcador de persona en los recuadros correspondientes, en el lado derecho de la tabla.
- Si el caso fuera modo subjuntivo subordinado o independiente adverbial, se da principal importancia a la frase adverbial o verbo auxiliar (que anticipa al verbo principal) para clasificarlo como modo subjuntivo.
- Si la clasificación fuera modo indicativo, se pasa directamente después de la raíz y derivativos verbales a la parte de los tiempos. Los sufijos marcadores de tiempo, en el caso específico de modo indicativo cumple doble función, es decir, los sufijos marcadores de tiempo al mismo tiempo marcan el modo indicativo.

En el ejemplo de la tabla, **anak-k-iri-s-käta** se demuestra claramente las ubicaciones de los sufijos siguiendo los pasos arriba mencionados, /**anak-**/ colocado en la columna de la raíz, /**-k-**/, /**-iri-**/ en la columna de los derivados verbales, el sufijo /**-s-**/ ubicado en modo subjuntivo de anhelo, /**-käta**/ en la columna de tiempo pasado reprochador no realizado.

Conforme a los parámetros dados, el verbo "*anakkiriskäta*" del ejemplo se interpreta de la siguiente manera:

- Modo subjuntivo, independiente, optativo de anhelo.
- Tiempo pasado reprochador no realizado.
- Primera persona.

CAPÍTULO VII

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A partir de las consideraciones descriptivas y el análisis de los aspectos gramaticales del idioma hablado en la región del municipio de Achacachi, se arribó a importantes hallazgos relacionados con los modos verbales de la lengua aymara. Generalmente, dicha característica (modos verbales del aymara) está marcada por sufijos flexivos verbales y en algunos casos por unidades adverbiales, tal como se especifica a continuación.

1. SÍNTESIS DE LOS RESULTADOS

En el desarrollo de la investigación se abordaron diferentes aspectos dentro de la gramática de la lengua aymara, especialmente, temas relacionados con los modos verbales, tiempo y persona. A continuación presentamos una síntesis de los hallazgos que consideramos relevantes, acerca de los diferentes niveles de comportamiento del modo, tiempo y persona. En estas conclusiones se han tomado en cuenta, el análisis cualitativo, sobre la base del corpus y, el análisis cuantitativo, representados en los gráficos de frecuencia de uso para cada clase de modos verbales del aymara; en tal sentido consideramos que los resultados de este trabajo son representativos para esta parte de la gramática de la lengua.

1.1 SÍNTESIS DEL MODO INDICATIVO POR TIEMPO

Tal como explicamos en la parte de análisis y justificado cuantitativamente, con gráficos de frecuencia para cada uso de modo indicativo; podemos sostener que la lengua aymara utiliza el *modo indicativo* en cuatro diferentes tiempos (pasado inconsciente, pasado consciente, tiempo actual y futuro simple), a excepción de dos tiempos particulares, que únicamente ocurren en modo subjuntivo (el tiempo pasado reprochador no realizado y el futuro condicional). El modo indicativo y el tiempo pasado consciente e inconsciente están marcados por los mismos sufijos (véase Cap. VI: 6.1.1,2). En el caso de tiempo actual, los sufijos marcadores de persona tienen tres funciones: marcan modo indicativo, tiempo actual y persona gramatical al mismo tiempo. Y, finalmente, los sufijos marcadores de tiempo futuro simple marcan el modo indicativo y persona.

1.2 SÍNTESIS DEL MODO SUBJUNTIVO

En esta sección presentamos los resultados a los que se llegó después de haber realizado una descripción y el análisis de los aspectos relevantes referentes al modo subjuntivo del idioma aymara, que es como sigue:

- El modo subjuntivo se clasifica en dos: independientes y subordinados. El primero comprende las acciones subjuntivas de carácter directo, es decir, sin dependencia de otro elemento gramatical para denotar el aspecto subjuntivo (incierto). Sin embargo, el segundo necesita de un verbo auxiliar subordinador para denotar el aspecto subjuntivo.

- A su vez, el subjuntivo independiente se subdivide en: **Potencial**, que comprende las acciones o sucesos pensados como duda y desconocimiento. Y el **Optativo**, que comprende las manifestaciones que expresan anhelo o deseo. Y, en algunos casos está marcado por las unidades adverbiales.
- Los subjuntivos subordinados también se subdividen en: **Aproximativos**, que expresan acciones anticipativas y simultáneas, las cuales indican hechos o sucesos paralelos o previos a la acción del verbo principal. Y, el **Obviativo**, comprende acciones que manifiestan causa, motivo, o condición para la realización de la acción del verbo principal.

1.3 SÍNTESIS DEL MODO IMPERATIVO

El análisis del corpus y de acuerdo a los valores estadísticos, los usos del modo imperativo del idioma aymara se dividen en tres clases:

1.3.1 Modo imperativo directo, corresponde a las expresiones que denotan orden, las cuales están marcadas por el sufijo /-ma/, ocurre en relación de primera a segunda persona, tanto en formas afirmativas como en formas negativas.

1.3.2 Modo imperativo indirecto, también corresponde a las manifestaciones que indican orden, o exhortación, se subdividen en dos:

- a) Las formas imperativas que señalan orden están marcadas por el sufijo /-pan/, que se refiere a la relación de primera a tercera persona.

b) Las formas imperativas que marcan exhortación están marcadas por el sufijo /-ñani/, se refiere a la relación de primera a cuarta persona inclusiva.

En ambos casos (directo e indirecto) son manifestaciones futuras o más cercanas al momento del habla.

1.3.3 Por otro lado, las formas expresivas del futuro también cumplen función imperativa, en situaciones de apuro o conflicto, a esta forma de expresiones se los denomina **Imperativo Circunstancial**. Básicamente está marcada por los sufijos /-:/, /-:ta/, /-ni/, /-ñani/, para cada persona gramatical.

2. VERIFICACIÓN DE LAS HIPÓTESIS

Según el análisis gramatical de los modos verbales del idioma aymara hablado en la región del municipio de Achacachi, podemos verificar nuestra hipótesis de trabajo.

Hipótesis 1

Según la modalidad gramatical, el idioma aymara contempla tres diferentes formas de manifestar los sucesos, hechos o acciones del verbo:

- a) modo indicativo
- b) modo subjuntivo, en sus dos formas independientes y subordinados
- c) modo imperativo

En el desarrollo del presente estudio, se han identificado tres diferentes formas de manifestar los hechos, sucesos o acciones del verbo en la lengua aymara que corresponden a:

- a) **Modo indicativo**, señala las manifestaciones de carácter afirmativo o negativo, real, objetivo, aseverativo.

- b) **Modo subjuntivo**, corresponde a las manifestaciones de carácter subjetivo, son irreales, inciertas y dudosas, éstas se subdividen en independientes y subordinados; el primero expresa acciones subjuntivas de manera directa y el segundo para manifestar dicho fenómeno subjuntivo requiere de un verbo auxiliar. Es decir, el verbo principal está subordinado al verbo auxiliar.
- c) **Modo imperativo**, corresponde a las manifestaciones que denotan mandato, orden o exhortación, de manea directa, indirecta o circunstancial.

Hipótesis 2

Los **modos verbales** del idioma aymara, están básicamente marcados por los sufijos flexivos verbales.

La siguiente hipótesis se pudo verificar que, ciertamente los modos verbales del idioma aymara están marcados por los sufijos flexivos verbales; pero, también pueden estar marcados por algunas unidades léxicas como: *inasa, inacha, jallalla*.

Hipótesis 3

Los sufijos marcadores de modos verbales del idioma aymara, están íntimamente relacionados con los sufijos que marcan tiempo y persona.

Esta hipótesis no se comprobó a plenitud, los sufijos marcadores de modos verbales del idioma aymara, no en todos los casos, están íntimamente relacionados con los sufijos que marcan tiempo y persona. Por lo que se establece que, sólo en el caso de modo indicativo, los sufijos

de tiempo, a su vez, marcan modo y persona; mientras el modo subjuntivo y el imperativo tienen sufijos específicos que marcan dicha función gramatical.

3. CONCLUSIONES

Luego de haber desarrollado el estudio sobre los diferentes aspectos gramaticales; propiamente en el marco de las teorías existentes referente al modo verbal del idioma aymara y, la lengua hablada en la región del municipio de Achacachi (comunidad de Yaluni), se llegó a las siguientes consideraciones:

Los modos verbales del idioma aymara están básicamente marcados por sufijos flexivos verbales y en algunos casos el subjuntivo está marcado por unidades léxicas o frases adverbiales de duda.

Como se puede observar en el análisis y las frecuencias cuantitativas, el estudio del modo verbal de la lengua aymara se establece a partir de tres dimensiones (véase cap. VI: 6):

a) **Modo indicativo** está marcado de manera amalgamada por los sufijos marcadores de tiempo:

- /-tä-/ modo indicativo en tiempo pasado inconsciente
- /-yä-/ , /-:-/ modo indicativo en tiempo pasado consciente
- /-ta/ , /-i/ , /-u/ , /-tan/ modo indicativo en tiempo actual
- /-:/ , /-:ta/ , /-ni/ , /-ñani/ modo indicativo en tiempo futuro simple
- Los sufijos marcadores de modo indicativo, señalan hechos, sucesos o acciones de manera afirmativa o negativa, aseverativa, objetiva, real, cierta y efectiva.

- De acuerdo al enfoque cuantitativo, la lengua aymara tiene alto porcentaje de uso del modo indicativo, aventaja a los de más (subjuntivo e imperativo) con un 79% de frecuencia.
- b) Modo subjuntivo**, esta forma de expresiones está marcada por sufijos propios que denotan dicha característica, a diferencia del modo indicativo. Los sufijos que señalan el modo subjuntivo en los **independientes**, denotan duda, desconocimiento, anhelo o condición; en los **subordinados** los sufijos indican acciones anticipativas, simultáneas, causales y condicionales en la realización de la acción del verbo principal. En algunos casos están enfatizados por los adverbios de duda. En suma son manifestaciones subjetivas, irreales, inciertas, o que están subordinadas por verbos auxiliares para la realización de la acción del verbo principal.
- El modo subjuntivo de **duda** está marcado por el sufijo /-chi-/
 - El modo subjuntivo de **desconocimiento** está marcado por el sufijo /-pacha-/
 - El modo subjuntivo de **anhelo** o **deseo** están marcados por el sufijo /-s-/
 - **Frases adverbiales** que marcan subjuntivo: inacha, inasa, jallalla
 - El modo subjuntivo **anticipativo** está marcado por el sufijo /-sina-/
 - El modo subjuntivo **simultáneo** está marcado por el sufijo /-sa-/
 - El modo subjuntivo **condicional** está marcado por el sufijo /-ipana-/
 - El modo subjuntivo **causal** está marcado por el sufijo /-tixa-/
- Según el análisis cuantitativo, la lengua aymara tiene moderado uso de modo subjuntivo, con un 17% de frecuencia, lo que significa que no es muy frecuente esta forma de habla en el idioma.

c) **Modo imperativo**, básicamente se enmarca en tres direcciones: **imperativo directo**, **imperativo indirecto** y el **imperativo circunstancial**; el primero corresponde a las formas expresivas que denotan orden, mandato de manera directa, de primera persona (hablante) a segunda persona (oyente), están marcados por el sufijo /-ma/. El segundo corresponde a las manifestaciones que denotan orden o exhortación de manera indirecta, es decir, de primera persona a tercera o cuarta persona inclusiva, están marcados por los sufijos verbales /-pana/ y /-ñani/. En situaciones de apuro o conflicto, las expresiones futuras también denotan características imperativas a las cuales se denomina "Imperativo Circunstancial", están marcados por los sufijos marcadores de tiempo futuro simple. Observe cap. VI: 6.3.

Los sufijos que marcan dichas características imperativas son:

- Sufijos marcadores de modo **imperativo directo** /-m/, /-ma/
- Sufijos marcadores de modo **imperativo indirecto** /-pan/, /-ñani/
- Sufijos marcadores de modo **imperativo circunstancial** /-:/, /-:ta/, /-ni/, /-ñani/
- De acuerdo al análisis cuantitativo, la lengua aymara no registra mucho uso del modo imperativo, de un total del 100% del corpus, sólo un 9% le corresponde a la expresión imperativa; entonces, esto significa que el idioma aymara pocas veces acude a ésta forma de habla.
- De este modo se establece la existencia de las tres formas de habla en el idioma aymara: modo indicativo, modo subjuntivo y modo imperativo.

4. RECOMENDACIONES

Para que una lengua adquiriera funciones comunicativas, en cualquier ámbito necesita de la teoría y la práctica; en este sentido, la oralidad no basta para dicho fin, la parte teórica es la base sólida que lleva a la permanencia y al desarrollo de la lengua. Esta cuestión debe ser una inquietud generalizada para el buen desarrollo de la lengua aymara y la cultura en su conjunto.

Asimismo, es necesario emprender estudios de esta naturaleza, no solamente en el ámbito gramatical, sino todo lo concerniente a la Lingüística y la cultura andina. Sólo de esta forma se podrá establecer los fundamentos teóricos necesarios de la lengua para recuperar y ampliar los conocimientos lingüísticos y culturales de los pueblos originarios de esta parte de América.

Finalmente, estamos conscientes de las limitaciones que puede haber en el proceso de este trabajo de investigación. Sin embargo, consideramos que este estudio es un aporte sustancial que contribuye a la teoría de la lengua aymara, que como efecto, debe impulsar futuras investigaciones gramaticales, con objetivos más específicos, a su vez, profundos para el desarrollo de la lingüística aymara. Por otro lado, trabajos como el que presentamos, plantea alternativas para el desarrollo de ésta y otras lenguas nativas de acuerdo al avance científico y tecnológico.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS, L. Emilio.
1992 Gramática de la Lengua Española, Real Academia Española
Colección Nebrija y Bello.
Editorial Espasa – Calpe, Madrid - España
- ANGULO, Anibal.
2001 Técnicas de Muestreo UMSA. Fac. de Ciencias Puras y Naturales
Curso de Post Grado
La Paz – Bolivia
- APAZA A. Ignacio.
1999 Cátedra de Investigación Lingüística, UMSA. Resumen
de investigación antropológica, ciencias sociales e investigaciones
lingüísticas.
La Paz - Bolivia
- APAZA A. Ignacio.
2000 ESTUDIOS DIALECTALES DEL IDIOMA AYMARA
Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa.
Instituto de Estudios Bolivianos
La Paz - Bolivia
- BENVENISTE, Émile.
1995 Problemas de Lingüística General
Décima edición, "siglo veintiuno editores"
Madrid - España
- BERTONIO, Ludovico.
[1612] 1984 Vocabulario de la lengua aymara,
Reimp: CERES, IFEA, MUSEF – 1984.
Cochabamba - Bolivia
- BONILLA-CASTRO y RODRÍGUEZ.
1997 La investigación en ciencias sociales. Mas allá del dilema de los
métodos,
2ª ed., Santafé de Bogotá, Grupo Editorial Norma.
Bogotá - Colombia

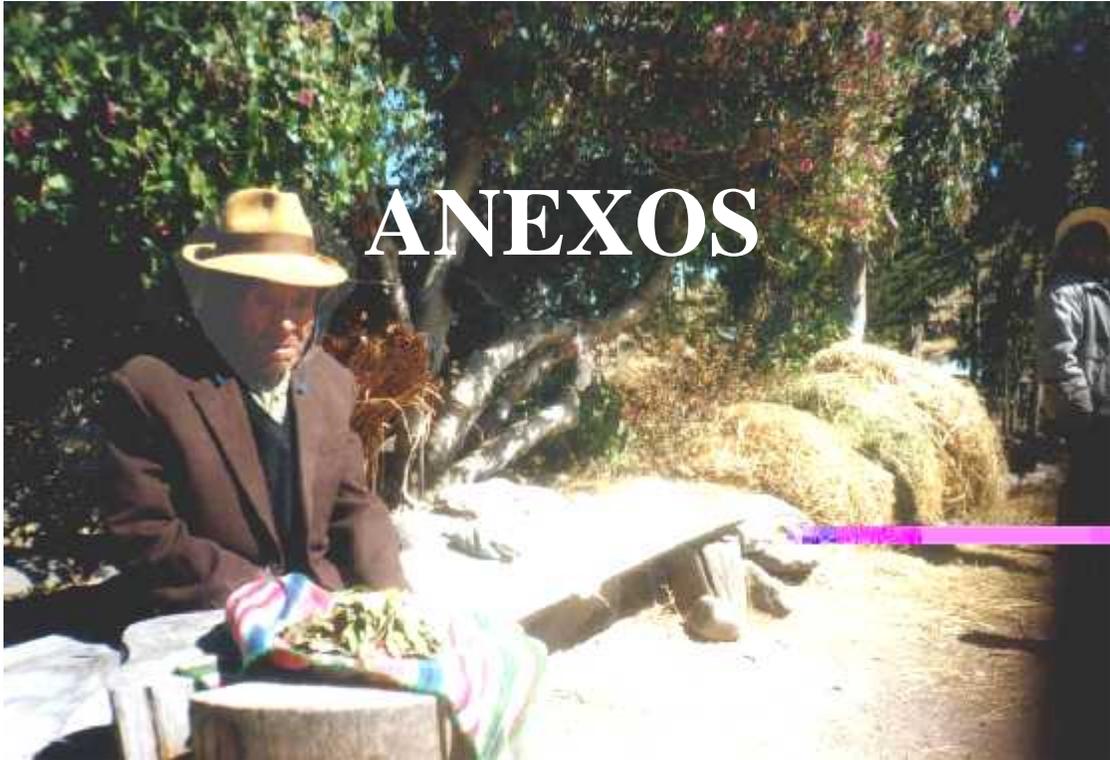
- BRIGGS, Therina Lucy.
1993 EL IDIOMA AYMARA, Variantes Regionales y Sociales.
Ediciones ILCA
La Paz – Bolivia
- CAMACHO, Azurduy Carlos A.
2001 Las Radios Populares en la Construcción de la Ciudadanía.
Enseñanzas de la experiencia de ERBOL en Bolivia.
Editores: UASB. THE FREEDOM FORUM, MKT. MARKETING
SRL. ERBOL La Paz – Bolivia
- CALVO, Pérez Julio.
1612 Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño.
Centro de Estudios Regionales Andinos, Bartolomé de las Casas
Cuzco - Perú
- COSERIU, Eugenio.
[1967] 1985 Teoría del lenguaje y lingüística general.
2da. Edición Gredos
Madrid - España
- CARVAJAL, C. Juan.
1979 Esbozo de un análisis lingüístico del aymara del Norte de Potosí
Notas y Noticias Lingüísticas
Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, La Paz.
- CERRON - PALOMINO, Rodolfo.
1994 QUECHUMARA, Estructuras Paralelas de las Lenguas Quechua y
Aymara.
CIPCA, La Paz – Bolivia
- CERRON - PALOMINO, Rodolfo.
2000 Lingüística Aymara. CBC - Centro de Estudios Regionales Andinos
"Bartolomé de Las Casas" y PROEIB ANDES
Cuzco - Perú
- CHOMSKY, Noam A.
1977 Problemas actuales en teoría lingüística y temas teóricos de
Gramática Generativa.
México.

- DEBUS, Mary A.
1995 Manual para excelencia en le investigación mediante grupos focales,
1ª reimpresión, Washington, AED-HEALTHCOM.
- DUBOIS, Jean; Giacomo, Matheé; Guespin, Louis y otros.
1979 Diccionario de Lingüística
Alianza Editorial.
Madrid - España
- ESCARPANTER, José.
1989 Introducción a la Moderna Gramática Española.
Editorial Norma.
Bogotá – Colombia.
- LÓPEZ, Antonio.
2000 Enciclopedia Interactiva siglo XXI.
CULTURAL, S.A. Polígono Industrial Arroyomolinos.
Madrid - España.
- GALLEGO, Saturnino, Fsc (Jilata Satuku).
1994 Gramática viva de la lengua aymara.
Bruño / Hisbol
La Paz - Bolivia
- GARCÍA, Juan Antonio.
1917 Gramática Aymara, sobre la base de una edición antigua.
2ª Edición, Imprenta y Litografía Artística, Socabaya
La Paz - Bolivia
- GILI GAYA, Samuel.
1970 Curso Superior de Sintaxis Española.
Bibliograf, S. A. Ed. Barcelona.
- GÓMEZ, Bacarreza Donato y Condori, José
1992 Morfología y Gramática del idioma Aymara. 1ª Edición
La Paz – Bolivia
- GÓMEZ, Bacarreza Donato.
1999 Diccionario Básico del Idioma Aymara.
Instituto de Estudios Bolivianos
La Paz – Bolivia

- GÓMEZ, Bacarreza Donato.
2000 Manual de Gramática Aymara.
2da Edición, talleres gráficos Díaz
La Paz – Bolivia
- GRONDIN, Marcelo.
1985 Método del Aymara, Qullajaqin Arupa.
Editorial los Amigos del Libro, La Paz,
Cochabamba – Bolivia
- HARDMAN, M. Vásquez, J. y Yapita J.D.
1988 AYMARA, Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical.
Editorial “Gramma Impresión” ,
1ª edición ILCA, La Paz – Bolivia
- HERNÁNDEZ, Sampieri Roberto; Fernández, Collado Carlos; Batista, Lucio Pilar
1998 Metodología de la Investigación
Segunda edición, MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES
S.A. de C. V.
México - D. F.
- HERENCIA, Leandro Alvino.
2000 Morfología Quechua.
Academia Mayor de la Lengua Quechua. Municipalidad del Cusco
primera Edición. Cusco - Perú.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA.
1999 Atlas Estadístico de Bolivia.
INE / MDSP / COSUDE / CID
Centro de Información para el Desarrollo / CID.
La Paz - Bolivia.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA.
2001 Bolivia, Características de la población
Censo nacional de población y vivienda 2001.
Serie 1, Volumen 4.
La Paz - Bolivia.

- LABOV, Willam
1983 Modelos Sociolingüísticos.
Traducción Miguel Marinas Herreras. Ediciones Cátedra S. A.
Madrid – España.
- LAIME, Teófilo
1999 Pragmática de los Enunciados en el Quechua. Tesis de Licenciatura
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, carrera de
Lingüística e Idiomas
La Paz – Bolivia
- LAYME, Félix
2000 Gramática aimara
Para maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)
Ed. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)
La Paz – Bolivia
- MAMANI, Mario.
1997 Préstamos lexicales castellanos en el quechua de la prov. Rafael
Bustillos
Norte de Potosí. Tesis de Licenciatura en Lingüística y Lenguas
Nativas
UMSA. La Paz – Bolivia
- MATTHEWS, P. H.
1980 Introducción a la Teoría de la Estructura de la Palabra.
Edición, Paranimfo S. A.
Madrid - España
- MENDOZA, José.
1995 Gramática Castellana, con referencia a la variedad hablada en Bolivia.
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, imprenta
PAPIRO
La Paz – Bolivia
- MIDDENDORF, Ernst W.
1890 Enseñanza de la lengua aymara.
Ed. Alemania.

- PIT Corder, S. Versión en Español: Maqueo, Ana María
1992 Introducción a la Lingüística Aplicada.
 Editorial LIMUSA – Grupo Noriega Editores.
 México – D. F.
- REVILLA, de Cos Santiago.
1986 Gramática Española Moderna.
 Edición México.
- SAUSSURE, Ferdinand.
[1916] 1988 Curso de Lingüística General.
 Publicado Charles Bally y Albert Sechehane.
 Ed. VLACABO E.I.R.L. Lima - Perú.
- YAPITA, Juan de Dios.
2001 Paradigma de los Flexiones Verbales
 Curso de Aymara Paceño
 Artículos del internet, AYMARA UTA
 <http://www.aymara.org/arusa/verbo.html>
 La Paz - Bolivia.

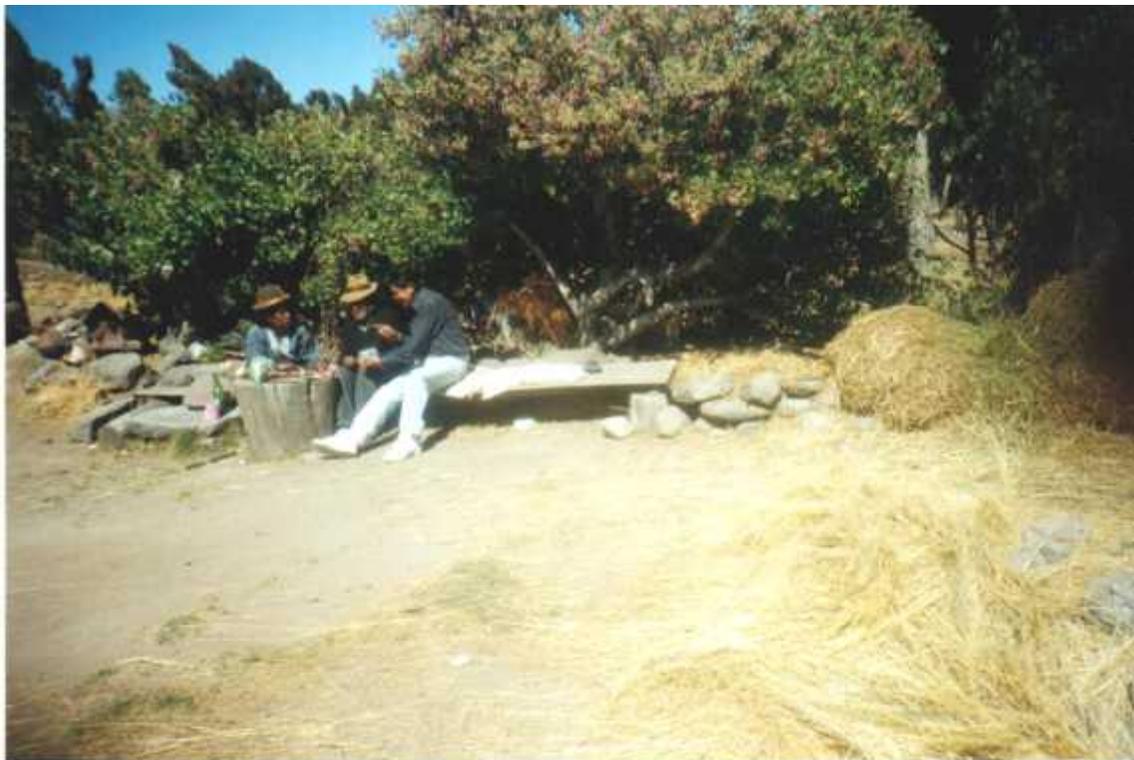


COMUNARIO AYMARA
Yaluni - Omasuyos
Foto: G. Chavez. 2001

*A continuación anexamos las transcripciones y el análisis del corpus de estudio; los fragmentos corresponden a cada uno de los veinte entrevistados, de donde se han extraído los enunciados para ejemplificar cada caso de investigación, de ésta manera se ha seleccionado la representatividad de los datos para el presente trabajo de "**modos verbales del idioma aymara**".*



COMUNARIA AYMARA
Yaluni - Omasuyos
Foto: G. Chavez. 2001



ENTREVISTA A COMUNARIOS
Yaluni - Omasuyos
Foto: G. Chavez. 2001



ENTREVISTA A COMUNARIOS

Yaluni - Omasuyos

Foto: G. Chavez. 2001



COMUNARIO AYMARA

Yaluni - Omasuyos

Foto: G. Chavez. 2001



COMUNIDAD YALUNI
Omasuyos
Foto: G. Chavez. 2001

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	I. Paulino Mamani	2. Modesta Mamani
Edad:	Inf. 85 años	Inf 2. 55 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos	
Grado de Educación:	Inf. Ninguna,	Inf 2. 2º de Primaria
Lengua Materna:	Aymara	
Ocupación:	Agricultor/ganadería	
Entrevistador:	Gregorio Chavez	
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos	
Fecha de entrevista:	Junio del 2001	

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Aka urasan nayax Yaluni uka markan irnaqt'iriw purint, ñä akaxa paqalqu
alwa urasaxarakiwa, ukhamaxa qallantañaniya aka irnaqawimpi.

INF. Akan akhamak [1] utjasipxta.

ENT. Jiwakis abuelo.

INF. Ay, tat aksa jant'ukur tat [3] qunt'asim [...].

ENT. Walikiskaniwa, lupiskiwi abuelo [...], kunjams abuel jakasiskt akana.

INF2. Jach'at palxayañaw [1] ist'i

ENT. Kunjamas jakasiskt abuel walikiti.

INF. Janiki lij jiñchuts [1] ist'xti, amp lij ämpi nayax pinakiw [1] sarnaqxta.

ENT. Nayrax wal sarnaqiripachatax akanx no.

INF. Ukhamawa.

ENT. (Risa).

INF2. Uka istallamp [3] tapxat'am lulitu. [...] akankxaktwa janiki phistarus [1] saxti.

ENT. Ah...

INF. Wali phistaw jichha khä masür walür wali khaykatan phistawa.

ENT. Ah, walit phistaxa.

INF. U', mmm.

ENT. Thuqhuri wal thuqhurt'arakpachax janicha.

INF. Waliw thuqhurix siw, jani nä akan [1] jak'xstixa, akankxaktw, jani [1] sarxti.

ENT. Ah.

INF. Saririst ukhat umañän [2] sapxitaspaw kun ukkatan phamillanakaxax ukat
janiw [1] sarxti.

ENT. Ah, janit sarxta.

INF. Janiwa, [...].

ENT. Jichha maranakax achunakax wält achuntaskaraki.

INF. Jisa [1] achuskiw ukankaskiw tat ampi.

ENT. Ah.

INF2. [3] Imxatamay.

INF. Ay, tat nax [1] uqarakixtw amp, nas ukham janikiw lij ukham [1] ist'xti
ukhamakixiw phijatakixtwa.

ENT. Jiwaks jakasitātax abuelo.

INF. Say.

ENT. Oh, jumax ast nayrax uka phistanakarux abuel sariripachayātaxay.

INF. Ukhamawa.

ENT. Nayrax kuna thuqhuwinakas utjirinx abuelo.

INF. Ah...

INF2. Jāaa akax sunsu achilachiy, kuna thuqhurinakas utjirinx nayrax [3] jistam.

INF. Ah, ah, ampi jani sum [1] ist'kstixa.

INF2. [3] Awisam, kuna thuqhurinakas utjirinx jistamwa.

INF. Nayrax, ah, thuqhurix ukham phistanakanx uka murinu ukanakakiy,
kallawayaw [1] utji ukhamayriwa.

ENT. Ah.

INF. Ummm.

INF2. Wakawak thuqhurinak [3] samay.

INF. Ah, aka kurpusanx wakawak [1] thuqhupxi, jäll ukapi janiw uk [1] thuqhapxiti,
waka t'ixitat [1] thuqhupxi, ukäkpın wali ukat chhax janiw janiw uk [1]
thuqhapxit niy, murinuw kullawit ukanak [1] thuqhupxi.

ENT. Jumax abuel thuqhuriyātati.

INF. (Risa) Nayrax nän timpuxanx Wäli thuqhuñ (risa) jichhax janiw.

ENT. Kuns abuel thuqhuriyātax nayrax, kuna thuqs thuqhuriyātax.

INF. Ukhamay taqi kun thuqhuñarash utjix, ukakiy[1] thuqhupxirixa [sic] janiw
jichhax [1] kusäxti, [1] juykhukixt nayrats, nayras juykh ukham ukhamakiw [1]
sarnaqxta, [...].

INF2. [1] Uqarawa, kuna thuqhu, kunanaks nayrax [1] thuqhurita, ukat jumax [1] awisañama.

INF. (Risa) Uka nayra uka anu qulu sat, mukulul qarwani sas, ukanakaw [1] thuqurita, nayra juk'amp nayra inka sasa, lakhita ukanakaki wal thuqhuña, ukat chhax [1] chhaqqhiw, uka murinit, kullawit, uka llamir ukanakak [1] thuqhapxi [...] qulqimpikiw [1] thuqhapxi [...].

ENT. Jichhax abuel ukanak thuqhuñ utjaskasp ukhax thuqhuskasmati.

INF. ¿Jichha?.

ENT. Oh.

INF. Jani chhax lij [2] puyxirist ni kuna (risa) janiw phistar [1] sarxti, janiw nayrats [1] juykhukixtw, jaqimp parlañs [1] asxarxtw, janiw ist'añjamaxiti, (sic) (...).

INF2. Aka khuysaxan [1] alisnaqaskataynax zururux, wäl [1] khatatjayitux, wäli qamasaniw zurux, ukat chhax anux [1] jalkatan, mä p'iyaruki [1] chhaqhiw zurux, mä jall akham pirqharukiya, ay kunach uñstxpachitu, anur atinurukiw nax ranku, ranku katjam akjaruw zurux [1] makhatan, may [1] thaqti, mayak [1] jurqhintxix, ukankatapy akch'it p'iyak [1] mantatayn, jä jach'akit [1] jurqhinti, ñä ukax [1] awisht'anirakituw, jutam sirjam.

ENT. Ah, si.

INF. May akham [1] jurqhinti, yast amparamp sillunakat wilaw [1] juti.

ENT. Anuru.

INF2. Oh, ukat may qalanak qalanak [1] apsüri, yäst may [2] lluskuntasin katji, yast [1] ukankapunitaynaw qam, qam, sasaw [1] qamtani, anuru atipjañ [1] munxiri.

ENT. Eh.

INF2. Mä ch'a ñuñumay ukha thurupuniw uk [1] qhaqsusint, ukat yast [1] qatatsuni wich'inkhat anux, yast mayni [1] nuwantsiw jiway, istiriw [1] siw, [1] jiwayiriw siw anurux, jup atip ukhax, wäpuni nayax khät, khät, khät, khät kamacht'akirakix, yat lakapamp [1] nuwasisk, ukat lakat [1] jununta lawampix, ukä ñuñumay ukä isti khä mut'i mut' lawampix thur [1] apsusinsta, ukampi uka lak akj [1] junsutäta zururux, ukampi [1] atipayayta, [1] waysxapt yast,[1] qatatsunipxt lij [1] jiwayapt, wali asxarañ ina aka khuskhaki timplast naya, ina khat, khat, khat, khat, ukat chhax [1] qatatkipaniwayt, uka lawa ukham thur ukaruw [1] qhiwxaruniwayt, pinapuni anux [1] liwsti, lij [1] jalani qhipajat.

ENT. Eh.

INF2. Uksaxaruw [1] wayunukuniwayt, charan uyruw [1] waynuqaniwayt ukat, wali [1] khathatta wali wali [1] qamasanitaynaw, ukat ukat chhax [1] jiwayxt ukat uka khakhatix [1] apaqtawayxitu, oh, ukharuw [1] waynuqaniwastx, ukat uka wich'inkhap [1] k'uthaqaniwat, aka (sic)[1] k'utaqt'asiniwayt wäli [1] lap'ararataynaw.

ENT. K'ukhini.

INF2. Mayitjam payitjam ukch'anak [1] jilari, anurus ukaw makhatir siy, [...] utjix siw, ukat k'uthipax ukhamarakichä, ukat uk [2] uñjasin liwnuqaniwayta, ukat khä Fredew [1] makhattawayi, zur [1] jiwayanipxt sasa [1] awist, may [1] jalkataway kawkhankis, wali [1] lap'araraw, may isti khäwjitat wantisanakamp [2] thathantasisa kharsu, sumita sumpun [1] kharsu, wali [1] lik'i rasuw, lik'ix khayax laylunan [1] warkkatta, ch'iyara ukhamaruw [1] tukxixa, oh, ukat ukat chhax sumpuni [1] istirji lip'ich ukch'apuniy, tampur [1] t'ixisi mamit wali kusapuniw, kaja nayra kaj [1] tukapxirina sipi, ukat iwij lip'ichinakat kajax

istitaki t'ixitaki ukat, uka thiyat [2] tukasisa lij ch'iyärpayir siw, ukat istin zurun kajax, uk achilax [1] kuñti, ukat tampuranak ukham [1] ch'iyararaqä, tampur [1] lurayasä sasay, ukch'ärupuniw [1] istirtati, sumpuni [1] kharsu, ukat uka aychx akaruw [1] warkxatawayi aka iwkaliptuw, [1] qaqaskänw jayapun wali sumitapuniw uka aychax sum [1] qaqsu, chalunjamaw [1] lurasi, mä jayp'ukiy chhaqtir ukat chhax lip'ichx akaruw khäjitaruw [1] apkataskiri, [1] ukänkaskiriw, jichhax aka pirlan mayapa uk aka pirlan mayap [1] uywasiyät, uka istï wallpa [1] lunthatänw.

ENT. Ah, say, say.

INF2. Q'alpun uka suru lip'ich [1] manq'antapxatäna, q'äl uñant lij [1] akch'ititakixataynaw, [...] kamach [1] tuqisiniw yuqallaxa, akä kax hermano ukä istikis [...], zuru lip'ichimacha utjask siw, utjaskiw akch'itakiw, awir [2] aljanitasma saw, tres bolivian [1] churit ukaruw [1] iqxaruyanxt.

ENT. (Risa).

INF. Oh, ukhama [1] manq'antatayn anuxa, ukat uka jisk'a anxax ukham zurur [1] jaliri, ukham zurur [1] jaliri, ukham zurur [1] saririrakkina, khayän mayapax anakipxirïtx yast [1] alistir, tät zurust aka jwayxt ukjat jan uñstir, pïrmirux kimsaw uñstitu päyaw uñstitu, sintipuniw [1] uñstirïtu.

ENT. Jichhast janit uñstamsti.

INF2. Ja, janiwa zur [1] jwayxti, uthat jä [1] uñstixiti, ah, ukat anuxa wali kusapunïchiy, nayra anakt, näyr muytir [1] sari, yast tiwulax [1] katxarakikiw, mäyakt suypachit tiwulast [1] sirïtw, yäst ukhat yast may [1] ist', qhipan wawrak [1] katjapxt khä amstan.

ENT. Tiwul wawa.

INF2. Tiwul waw [1] payatäna akch'itanak, wali sumitanakapuni, awilaparuw [1] alisjarakiki, ukat awilapax akä putun ukaruw [1] manq'antatayn, aych [1] manq'ayaskataynax, ukatx ukaru anuxar [1] katjatäna, [1] katjataynax, [1] alisji lij awilax [1] nuwjxi anuxarux, ukat kunapachas ukat [1] jali Municaxax, tiwul wawanakaw [1] akjankatayn manita akch'itanakaw tutukrantaway jalsun ukch'a qalarupuniw, ukats ukhamarakikiw jan wayuqat saraqañ munxiti, aps ukhapuniw chuymapas chuymapa anunx, akch'it mayax [1] atipapxituw, may arkhäsinisin akäx Jullumpiy tiyu jutam chha istiw suruw [1] akank, sasaw Municaxax [1] art'i, [1] apsuñän, [1] apsupxt, jach'a qalanakpun [1] apaqapxta, ukat uka manqhan mayak mayak [1] atipsuwayi, mäy [2] jaktasin liwimukupxta, ukat chhax [1] arkji, may [1] kutt'an, Juyllurux [1] alisjaniw kun uka jisk'itax, (risa) wali [1] qamasaniwa.

ENT. Ah...

INF2. Ukat akch'itakiw jumatak [1] iskaptayapta kun, jayxay [1] alisjanchisti, ukat may [2] takintasin liwt'am sistxay, nayax ukat, ukat chhax maya apsuñ, mayarux qälpun [1] manq'xi, rampux [1] jiwayiw, uka parkiruw [1] liwnuqaniwxta, ukst janiw wch'inkhaps [1] apaqaniwayapqxt, wali sunsut nayax [1] apaqaniwayxapta, akch'ittä ukham [1] liwisi wäli [1] lik'itaynaw, ukaru [1] waynuqaniwayxapt, ukat jiwir, uka Majsix alax Max k'usill Max sapt, ukä [1] waytasinxi, ah, mayax [1] atipi, qhipan mayx [1] jiwayxapxi, akamp päy [1] jiwayaytaxa.

ENT. Ah, si.

INF. Oh...

ENT. Jichhast jiwxit kamachxarak uka anumast.

INF. Winin... khitirak [2] wininpacha, ah, ukat chha jän utj, khä yuqallaw cuartelar [1] saräna, wali khämp [1] yatitayriw Fredimpix, jupa [1] yatichi ukat, ukatä pä phaxsitxay, pä phaxsi jilpachaw cuartelankxpach wäl [1] llakisi anux ast, ukham juvinanakax khä parkinakan jamach'inak [2] khuyt'asisa sarnaqi, uñtt'arakiriw aw awww... [1] uñt'araki ukhama, ukat llakisiñat no se, jawiran anunakaw khä qachu anunakaw [1] annaqän, uk [1] saratayna, ukat Filuminanakaw [1] jwayatayn, kunän [2] jwaychi puyri anurux, uka aynachan [1] liwintatakixataynaw, kun, [2] wininaskapuñchi kun mä arumatak [1] chhaqhawayxi, wal uka anut [1] jachayäta, walpuni, wali kumpañapuninw, kawks sariritx laq nayrax qhipaxak [1] saranti, ast ikis wali suma anitupunichinxay, oh, ukat janiw, jichhax ukham [1] kipkarakiw ch'ixisitu aka perlan mayapaxa, kipk ukham ch'isiturakiw, wallpa [1] manq'aninw, kimpun [1] manq'antchitaynax, akäx Martin compärinkiri [1] maq'antatayn, ukat janiw [2] anujäkpachati, akhampinxay [1] alisnaqxchitux, mayx aka Calawitun anupaw [...] aka Nely [1] uñjatayna Victuchitan wallpap [1] achunitayna, ukat aka laruruw [1] achkatani kun, Nelyx anumapiniw [1] manq'i tiy, aksat [1] aliskipxt may anux wallpa jiwat [1] imantatayna, may anx uka tartpachaw tiniks kaltur [1] churta, peor manuruw [2] mantayitaspa, janiw khitis [1] yatkiti uk, anx ukat [1] jwayta, Nely sapakiw [1] yati, anuxax jiwir [1] sarxtayna uka läduru, aksa uñtata, khititix wininkisä uksa uñtataw anux [1] jiwatäna, oh, uksa uñtatawa jiwirix [1] liwisiri, ukat wal uka anut [1] sintist, ukhamay ukatx ñäs wallpx kims [1] manq'anti, ukat mayak [1] yatt'i, ukat aka qachuk [1] uywasxt, ukat qachux jichhax phathank [1] itunaqi, mayanakx jisk'itanak [1] uywasiniyäta, q'äla jiwj pusüruw aka jisk'a qhulu anuxax jan [1] manq'känti,

lichimp [2] warantasin jaktayi khä yuqallaxa, ukat mayax [1] jiwapuniw Rokix, ukat [1] wakunayta, ukat ukjatjamak peor [1] jiw'tawayxi, oh, jichhax kimpacha phisix [1] wakunat, taq [1] wakunrayta, (risa) wali ukham wäli suma anituw uka anuxax, y mänx jawiraruw liwrx [1] katji, khä wila warank patäxax janch'a lutimax Julla ukjitaruw [1] anatasiwayapkt, ukat ukharüw liwrx [1] alissunitayn, ukat khitin lima wank'upas akaxa..., ukat anux jakaskir [1] wayxaruwayxapta, jawiraruw liwr may [1] kharsupxta, ukat may umat wali suma q'umpin [1] kharsupxt.

ENT. Manq'antapxtay.

INF. Ukat [1] phayapxta, wali lima wank'u [1] kipkakitaynaw.

ENT. (risa)

INF. Wali [1] lik'i, ukat anutakix mä suma charpun sumawjitpuni [1] churapxarakta, jupa [1] katji (risa) umm... [sic] anunx oh, ukay.

ENT. Uka Liebrinakax aksan utjpachay.

INF. Walichiy akan, walipuniw, [...] walipunichiy.

ENT. Nayrax janiy utjirikäntix uka Liebrinakax.

INF. Ni kunas utjkänti, yamas aka quta pamp tuqinakan waliw, umm...

ENT. Uka per wal jalix sixay, wal dañuchix sixaya.

INF. (sic) oh, ukat (...) [2] manq'asiskchi, juyraxay juyrst walpun uka [1] tukkhi, ast siwaranak [1] t'ursu, alwirjanaks pänqarkamak [1] t'ururpayi, oh, walipuniw khaysa amsta tuqinx, (sic) ñäs janipuniw zuruxay akan aliqapuniw akar [1] mantaniri, zurux ukatä....

ENT. Jan anunikasm ukjast.

INF. [2] Mantanispaw, aka amstax khäm chinkän satächiy, ukarux wawachir, aka amstanx wali qalaxa, khä amstan walipuniw qalaxa, ukan istiriw...

ENT. Uywanak iwijanak manq'arix sixaya.

INF. Iwijanakaruw [1] mantaniri, ukat iwij aka pataruw [2] katjasin q'ipxarusiwayiri, oh, jisk'a iwij qallitux may [1] iskapi, jikxatañjamäkiti, akhatak iwijar [1] t'urjir oh, [...]

ENT. Jichha uka anum jakaskaspän ukhax entons manq'askakispänay, no?

INF. Wali [1] lik'inwa, [2] katjaskakispäna, ukat [1] awkisituxarakina [...] ukhamawa wälipunin zurux, añathuys [1] jwayakiriwa.

ENT. Jichhas utjaskakiy janich utjixixa.

INF2. Jä... utjaskiw, utjaski.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	Julian Mamani
Edad:	50 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	Inf. Ninguna
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Teresa Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Ukhamakitist tata.

INF. Jisa, ukhamakiwa, nayrax wali ch'amänw sarnnaqañaxa, nayax nayrax jisk'asax p'iq [1] ch'iyjasitäta, khä pampana, ukat ninkharaw muyu us [1] sartayasiäta, janiw walichasiñ [1] atkti, mayj [1] usutjamätwa, mamaxax ukhat ukhamatax [1] situwa, janiw [1] amtaskti. Ukat ast ukhamaw nax wali usuta [1] sarnaqirita, ast tataxax narux janiw [1] qullaykituti ukhamakiw [1]

jakayasiskirita. Ukat ukhampachaw nax wal irnaqir [1] saririta asint timpunxa, ukham jisk'asax p'iq [1] ch'iyjasiyata, ukat janiw kunamp qullasiñas utjirikiti, uka pachanakax janiw qullax utjkanti, ni hospitalasa, jichhaxay hospitalas utjchixa qullayasiñatakixa. Ukat wasur añchhitjamax wali usjataw [1] muspaskayata, may amthapist ukhaxa wal [1] muspasta, jichhakamas ukhampacahaw [1] irnaqta, janixay khitis utjkchitixa yanapirixa, ukhamak p'iq [1] ch'iyjasta.

¡Chhuy mama uka imillar qulq [2] churasmäna, janich alankani, kuna qulls [2] inach alaniwayaspa qhatuta!. Ay tata qharurux alwat [2] sarasma, ukat nax k'achat [2] jutkirista ukharu, ukat kuna irnaqañapans [2] irnaqsna, jan ukax kuns [2] luraniwaysna. Jumaw alwat [3] sarata. Iyaw, alwat [1] sarä awtuxay jan utjkchispatix.

ENT. Juyranakax achuskarakit aksa tuqinxax.

INF. Akanx janikiw juyras sum puqxiti, ukat nax aywisax wallis [1] sarasirita, maran wallis tunqur [1] sarä, khaysanx ast juyrax jiwakiw utjiri, kuna alt'asiñas irxatataskiriwa, janixay kawjats manq'añas apsuñjamakchitixa, ukat nax kun kawjakamaw manq'añ thaqhix [1] saririta, ast Chukiyaws [1] mist, [1] mantta, ukham kunitanaks chhallaqt'asir [1] apirit ukhama.

ENT. Kunanaks aksan aljasipxarakta, uywanaks uywasipxarakpachätaw janicha.

INF. Nanakax ukhamakiw akanx [1] sarnaqasipxta, kuna uywallanaks [1] uywachasipxta, kuna yapunaks [1] yapuchasipta ukhama, aywisasax ukitanak [1] aljaqasipta, ukanakampiw kuna manq'añanakas [1] alasipxta, jil nayax waka lich [1] ch'awta, ukat kuna jisk'a kisitu [1] atista, ukat ukit [1] aljasipta, ukampiw kuna musq'anaks alaqasipta. Akanx nanakatakix waka lichix wali

askiwa, taqi kunatakiw wali, ukat kuna rikusins [1] lurapxarakta, ukampiw kuna mirints [1] wakichasiptxa, ukaruw kuna wayk'itampis [1] jiruntapt ukhama. Imillaw jayp'ur wakanak [2] purisin anthapxani, jupaw lich [3] ch'awaqani. Kun nayax wali qaritay jayp'ust [2] purinchisti, wali jayachiy jach'a patapatar sarañax , ukham sataw uka uraqixaxa. Qharuru ukhamax jiwasa waka lich jayp'ux [1] ch'awañani, jupanakampiw [1] ch'awapxä, ukat kuna manq's [1] phayapxarakï. Jichhasti jumatakisti khitirakisti wak [2] ch'awarapitamsti, jan ukax imillax wak lich [2] ch'awaqanirapisma, wakanak kun jayp'ur [2] anthapinisma, yuqallampi imillampiw [1] yanapani, janis kun [3] llakkam jichhata!, wakisiskaniwa,

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	I. Max Mamani.	2. Paula Palma
Edad:	INF1. 57 años	Inf 2. 56 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos	
Grado de Educación:	INF1. Ninguna	Inf 2. Ninguna
Lengua Materna:	Aymara	
Ocupación:	Agricultor/ganadería	
Entrevistador:	Gregorio Chavez	
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos	
Fecha de entrevista:	Junio del 2001	

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Awujanakax kawkirus chhaqakchixay, janixay sum uñjañjamäkitixa.

INF1. Jisa, eh... Kawkhatrak uka awuj [1] aptta.

INF2. Akawjitat [1] aptta, janiw ukham kawkharus [1] willipxätati, ukatarak kuna uywarak pastump chik [2] manq'antaspä.

INF1. Jisa, [2] manq'antakispawa, janiw ukham [1] willipxatati, janipiniw walikaspati kunasa, wax kun awuj [2] manq'antasa jiwaspawa, awujas. Mä kutix kun khä

pat tata Marcilux [1] jawayataynaw siwa, añchhitakis [1] amtastxa. Akax, mama uka patar [2] apkatasma. Aka imillax kuna pachkamas ukhan [1] sayani, mäki imill [3] qunt'am, janiw jilxatati [3] jittam, uka wakanaks jan ukax [3] irpantanim uyuparu, utaparkam [3] irpantanim.

INF2. Ratukichiy ampi, aka manq'it [2] manq'ant'askätacha, nikhara walj manq' [2] phaysusitäta

INF1. Ukhamax arumanthiw wali alwat wakanakar siwar [3] manq'ayañani.

Yuqalla jumaw khä achach wakanakar [3] manq'ayäta. ¡Chhuy yuqalla mäki [3] marqharum jina!, karaju anatañakisti, sapüruw jumax ukham [2] anatpachataxa, janit apur wakanakar siwar [2] marqharusa waxt'ankäta, ratukiw urutatani.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	Casimiro Palma
Edad:	52 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	Ninguna
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Gregorio Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Nayrax jumanakax phistar sarapxiriyätati.

INF. Jisa, nayrax, nayrax phistarux [1] saririyätwa, [1] thuqhuriyät kunaw phistanakanxa, akan phistax Natividad mama, Santiyaw tata ukanakan utjixa, mayax utjarakiw Santa Cruz tatan urupana, uka phistanakanx jichhakamas walpun [1] thuqhusipkixa. Mä kutix yämas tataxax murin [1] thuqhuntäna, ukat

ukhax uka phistanxa wal jayp'ur [1] machantasina, ukat ast ukan paqariw [1] umatana, alwakiw [1] puriskiri, janiw [1] amtaskti sasa, ukax jutxa [2] saskpachanaya, ukham jutxa siskiriruxa, ukat anuw [1] manq'atana, uka Duminkitun anupax wali qhurupuniw utjana, uka anux ast ma kutix anuxaruw [1] manq'atana, q'alpun anitx [1] manq'xatayna, ukham anuxar [1] manq'jatana, jichhakamas anupax ukham qhurukamakiwa, kunatpun ukham anx qhuru, janiw [1] yatti, janipuniw khitis akakanxa ukham qhuru anunak [1] uywkiti.

ENT. Kha wallpanakamax jumankamakiti.

INF. Jisa, nankamakiwa, uka wallpanakas ast manq'as churañ ukhamachixaya, yamas kha wallpax walpin [1] takisi, [1] lluch'untayasiniwa, [1] achachixiw ukat ukhamapacha, janiw [1] takisirikanti, jichhakiw ukham takisir [1] yatinti. Ukhamarakkiw wallpanakar charmanthix [1] takiski. Qharurux Chukiyaw [1] sarä, sasaw [1] saskt ampi. Kuns [1] kamacht'a, janixay [1] apthapitakti, imillarukiw alwat wakanak [1] anaqata, sas, [1] saskta, kamacharakixa chharmanthix ñäs alwat wak [1] ch'awaqta.

ENT. Jichhurux jumax kuns lurata.

INF. Nayax jichhurux iwij awatiriw [1] sarä, qharurux mamaxamp Chukiyaw [2] inas sarchi, mamaw Chukiyaw [2] sarpachani, saraw sasaw [1] parlaskana, ratukiw urunakax [1] sari, janiw kunas ratuki lurañjamakiti, jichha pachanakax timpux [1] mayjakixiwa, janiw [1] nayrjamaxiti, nayrax yapunakas jiwakiw achuri ukhamakixiw jichha timpunakaxa, jichhurupiniw Chukiyaw sarä [1] saskayata qharüruy Chukiyaw [2] sararapchi, ukat kunanaks [2] inas alaqaniwayarapchi,

janixay jupax [1] saririkchitixa Chukiyawxa, nayakipiniw Chukiyaw [1] saraskirita, [1] alasiri, ukhamax qharuruw chukiyaw [2] sarchi.

ENT. Janit kuna kuñtunaks yatka.

INF. Ah... mä kuynt [1] yatta, tiwulampit tawaqumpita. Nayrapachanakaxa tiwulaxa jaqir tukusaw [1] sarnaqiritäna, ast iwij awatir imillanakarux jaqir tukusaw [1] jikxatiritäna, ukat mä urux imillan tatapaw iwij awatiwuru [1] saratän, ukhax aliqat jupax [2] inas sarchina, aliqat jupakipun [1] sarchina, janiy imillarux [1] jiskatänati jutaw sasaxa, aliqat jupakipuniy [2] muyupaychina, ukhamaw [1] siw, janiw [1] amtaskti suma. Uka tiwulaxa imillanakaruxa wal [1] muyupayiritäna, uka tiwulaxa suma isinakani ukhamaw [1] sarnaqiritäna nayrapachanakaxa, ukat uka tiwulakipun [2] inas muyupaychina, janiw ukawjit sum [1] amtaskti, kun añchhitanakjamax ñä [2] sarchi, tawaqur muyupayañatakixa, ukax kun mä anitjamay [2] muyupayiripachax tawaquruxa, ukhamakirinw [1] siwa, animalanakax nayrapachanakax jaqir [2] tukusa sarnaqapxirina. Ukat kun casarasiñ urasax anuruw [1] tukuwayxi.

Mamax [1] chhaqhata, jichharmax juyphintaniw ch'uñ [2] inas waratatchi, ukat jan jank'as [2] jutkchiti, jichha marax janiw juyphis sum juypkiti, ni ch'uñus janiw sum [1] paskiti, nayrapachanakapi ch'uñus sum [1] ch'uñurina, tataxaw nayrax ukham [1] kuñtasina, -ast ch'uñux walipiniw lurañirixa- sasin saskiri, ukhamakiw akan [1] jakasipta. Qharurux Chukiyawu [2] inas sarapchi, janiw ch'uñuchañatak pachax utjxaspati, ratukiw urunakax [1] pasi, juyphis [2] pasxakirakispawa, mama [1] chhaqhata, ch'uñpun [2] waratatpacha, nä [1] sarä yanapiri, ukhamax qharuru alasir [2] sarapchi.

ENT. Aka Yaluni estañshamanxa kuna phistanakas utjixa.

INF. Enpiritu phistaw jichhax [1] jak'achani, ukan wal [1] thuqhupxani, ñäxay kun wal [1] amtapxi.

ENT. Jumax nayrax thuqhuriyätati kuna phistanakansa.

INF. Jisa, nayrax nayax wal [1] thuqhuriyäta, uka qarwan sat uka thuqhu markar thuqhuriw [1] sarapxirita, ukatxa qhipa maranakas [1] sarapxakipuniritwa uka tinciri lip'ichin q'ipt'asit ukhama uka thuqhunaksa, nayrax ukanak [1] thuqurita, nayraw ukanak [2] thuqpachayäta, janiw sum [1] amtaskti jayaxchixaya. Ukat kun phista pasirin utaparuw [1] sarapxirita machirixa, ukat uka phista pasirin utapan walpun manq'anaks [1] manq'apxirita, ukhamarakiw umañanakas walpun utjiri, ukat nan jupax mä kutix q'alpun [1] usjiri, taqi kun manq'anak [2] manq'thappachäna machantataxa, ukat astpun [1] usjiri qhipuruxa, nax ukhamarakkiy ukan paqar [2] umaqpachäta mama chikt'ataxa, ukat qhipurukiw walpun [1] usjaskirita, p'iqis walpun [1] usuri. Nan mamax, jupax nayrax wal [1] machirina, kuna phistanakatsa machatakiw [1] jutiri, kuna waka aljawits machatarakkiw [1] jutiri, asnu aljat qulqs q'al [1] machantirina, aliqat kuna phistanakarus [1] sarakirinwa, aliqat jumax uka phistar [2] sarpachayäta jan wali, janis sarkam satpachaw [1] saririna, ukat jaqin nuwjat kunaw [1] puriskiri. Mä kutix yämas nankirix walpun [1] kulirayitu jilaxan kasarasiwipanxa, nax ukat ast walpun kulirat [1] machantasxatäta, sañ jan sañanak [1] jisxatäta, janipin [1] amtasktixa, umataw kunanaks [2] parlawaypachäta, nan jupax wali [1] machiripuninwa, jichhax yuqallax ukham [1] machirirakkiwa, chharmanthix wali alwat [1] mistuwayi, jichhürux Kurpus phistaw sarakisa, ukaruw [1] sari, kun

thuqhurinaka ñä achhit [2] machantpacha, janiw narux sarä [1] jiskituti, awichaparukiw [1] sawayatayna, anchhit awichapaw mirint q'ipt'at [2] sarpacha, ukham pun [1] saraskiri yuqallan qhipapatxay, aka awichax uhampun nankirirus mirintampi [1] arkanaqayaskirina. Narux awichax [1] uñisituwa, maynir yuxch'apax Catalina sataw ukarukiw wal [1] muni, jichhax uka awichax jayp'ux yuxchapanukutxay [2] manq'pachänixa, nayakis ukarux jan [1] jutirikitixa. Jichhax sapaxax nax wal [1] llakta, [1] machaqanitwa, maran [2] apxatpachayä, wali yastuchiy uka apxatañanakaxa aka istañshanxa. Ukhamakiw uka yuqallax wali umir [1] yatsuski, tataxax nanx jaya [1] istanchhankiwa, maran yuqalla uk [1] sarä, sakiw [1] saskta, maran jichh [2] sarpachayä, Luchu yuqallar tatapax wal [2] runkanuqpachani, ukatx ast awichapax [2] arxatasirakikchinixa, sapa kutipuniw [1] arxatasi, ukat narux jan [1] kaskituti, Wallis tuqinxay tataxax [1] jakaschixa, ukhamakiw akan sapaki [1] sarnaqasta.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	I. Gertrudes Chipana	2. Julia Mamani
Edad:	INF1. 78 años	Inf 2. 52 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos	
Grado de Educación:	INF1. Ninguna	Inf 2. Ninguna
Lengua Materna:	Aymara	
Ocupación:	Agricultor/ganadería	
Entrevistador:	Teresa Chavez	
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos	
Fecha de entrevista:	Junio del 2001	

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Kawkirus uywanak manq'ayir anakipta.

INF1. Khä Qhapiki pataruw [1] anakisipkta, ukan pastux waliw uywanakatakixa, jayak jayaxa, ukat wali alwat anakiñawa, ¡Ay imilla!, khä parkin [2] awatsnäna, walirakkiw pastuxa.

INF2. Janikuchaki Qhapikiruk [1] anakiñan mamita, alwaskiwa.

INF1. Ukhamax jumay iwijanak Qhapikir [3] anakim, natakix Qhaphikix jayawa, ukhamax nayax wallq'i wakamp, wakaqallunakamp [2] anakiriskäta, qullu parkir [2] jaytansnäna antisa. Ukhamax walikiniwa. Uka lluqallax [1] chhaqhata, asnump chhuchhimp [2] anakaspäna, ratukixay urutatchinixa, juka yuqallaw khuchiqallunak [3] anakini!.

INF2. Ay mamita, khuchhiqallunakampach [2] ananukusmäna uka Tawikuruxa, asnu sapakraks [1] anakiyatätaxa.

INF1. Jayra yuqalla uka asnukt [2] awatpachäni suyt'asikpana. Ni wallparus manq'a [1] waxt'awaykiti, wallpas manq'a [1] liwañakiskiwa, jay aka walpasti kamachataraki, kujurakisa, akataqpun wilas [1] saratayna, khä ch'akha anuw [2] manq'atatpacha, nayrurux ukhamarakkiw [1] manq'atayna wallpanakxa, [1] yatt'atapuniw uka ch'akha anuxa. Jichhax aka wallpax lluch'suñ ukch'aya [2] jiwchispay. Jichhax janiw ch'uqis utjkiti, jank'akis anatäxaspa, machaq ch'uqimp [2] phaykatirista jayp'uxa. Uka ch'akha anx [1] jaychkatäwa, ni manq'añs [1] munkiti, kunpun [2] munaskchi.

INF2. Mamita uka wallpanakax wali jach'anakañapawa, wal manq'ax liwañaw anatatakixa, jach'anak jilarañapataki, anatanx machaq ch'uqimpi [2] phayirista, ukhat wali jach'a aychan [2] manq't'asna, anatanxa ch'uqix waliw uñstani, ukhamarakiw ch'uxña juyranakas uñstanixa, ukamp [1] phayt'äxa.

ENT. Kuna juyranakas aka estanshanx achuxa.

INF1. Aka patatuqinakanx ch'uqiw [1] achu, siwara, jawasa, apilla, ulluku, alwirja ukanakaw [1] achuxa, yaqhip maranakax janirakiw sum juyranakas [1] achxiti,

nayra maranakax kunayman juyranakaw [1] achurina. Jichha maranakax janikiw ukhamaxiti, aka markanxa ch'uqimp, jawasampiw jilx [1] achu, ukanakak nanakax [1] manq'asipta, ukitanak [1] yapucht'asipta.

INF3. Winustiyas, mama aruminthix markch [2] saraskata.

INF1. Jisa, mark [1] sarawa.

INF3. Ukhamax [2] inach alwat jutasma, ukat janit [2] yanapt'kitasma yapu llamayuña, ch'uqixa janiw [1] tuksutakiti, phaltaskiw llamayuñaxa, janiw sapax [1] tukskti.

INF1. Ukhamax jayp'jar [2] inach jutata utaru, ukat nax [2] yatixisisma, nan juparuy [2] jiskt'irist nayraqata, [2] kamschispaya. Ukhamax ukhamakipanaya.

INF1. Aruminthi qhatur sarañasti, khitorak qhat [1] sarani, ¡Ay imilla!, arumanthix challwar [2] inach sarasma, wali alwachaga, ukat aruminthixa challwa wallaq [2] phayasna. Aruminthix awichurakis jutataw sas, [1] sanxa, jichhast kamacharakiñanisti, maya phaxsinak [2] inach sarata, janiw nax sarañ [2] puykiristi, jichhax jayachixaya, jumakiw maya phaxsi jan ukax maya simanas [2] sarasma. Ukhamax jank'ak uywanak [1] ananukuñani urutataniwa.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	Faustina Mamani
Edad:	55 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	INF. 2º de primaria
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Teresa Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Akan tiwulax janit utjki, uywanak iwijanak manq'arix sarakisa.

INF. Tiwulax waliw [1] utji khä chinkan parkina, uka chinkanaruw [1] wawachatäna, iwijanakaruw [1] mantaniri, mä kutix nayax iwijanak [1] awatiskayät khä parkin, ukat iwij qallituruw arkhasin may [2] katjasin manq'anti, ukat uka jilt'x aka pataruw [1] q'ipxarusiwayxiri, oh, jisk'a iwij qallitux, may iskapi jikxatañjamäkit, akhatak iwijar t'urjir oh, narux q'al [1] amulljayiritu, janiw arsuñ [1] puyrkti

ENT. Qamasaniw sixay uka tiwulaxa.

INF. Wali [1] qamasaniw amull jaqirux [1] amulljayi.

ENT. Juma apaqayasiritati tiwulampix iwijxa.

INF. Janiwa, wal [1] kuyrasiritxa, ukat may [2] katjasin manq'antaspa, wali lisuw [1] siw, akham may, may iwijar [2] sarasma, [2] uñch'ukipxasma yast akham iwij taypiruw [1] winkunti, iwijax justupakiw uksat aksat [1] uyxatti, iwij taypiruw akham [1] winkunti, ukat ukham iwij uñar uñar, ukat kawkiris ch'aman uk [1] katji.

ENT. Ukat janit iwijast iskapirikpachasti.

INF1. Ukat jaqi inchh [1] alisi, [2] uñjasin alisipxäna, yaqhipax jisk'a jalanik iskaptxiw jischixay. ¡Chhu tata [3] uñtanim, anuw [1] waji.

INF2. Khitirak [2] jutpacha, yaqha anuwa.

INF1. ¡Ay täta!, wank'chim [2] apaskchi.

INF2. Acht'ataw [1] jalaqaway, janiw sum [1] amuykti.

INF1. Khä achach anust kunrak [1] luri, khä achach anux [2] katjasin nuwjaspäna, uka anupax wali [1] lunthatawa, Kasimiran wank'ups [1] manq'antatanaw, taqpachaskit wank'unakaxa, putuparkam [3] llupthapinim, jan ukast may [2] katjasin manq'antani. Napin jan an lunthat [1] uywasirikti, mä kutix mä jishk'a anuxaw [1] utjäna, uka jisk'a anux [1] lunthatasitaynaw, ukat nankirix may [2] katjasin jawq'antäna, ukhat jan mayamps [1] lunthatasirinwa, anux jan maq' lliwataw ukham [1] lunthatayritayna, nax anurux manq'x [1] liwasipuniritwa. Ukhamakipi akan [1] utjasiptxa,

ENT. Usut qullan utanakax utjarakit aksanakana.

INF. Wali ch'amaw aka patan utjasiñax, janixay kuna kullañ utanakas utjkchitixa, aka istanshanakanxa, masayp'us Filixsun warmipax sapakiw waw [2] ususa wararitãna, nax tumpasiriw [1] sarasksta, ukat nakiw wal [1] sustjasxta, janiw kamachañs [1] puyrkayãtti, ukat ukhamaruw Filixsupax [1] purxi, chachax qull thaqhiriw [1] saratayna, narux [2] art'aniwayitaspa, janiw [1] yatkchiyãtti naxa, ukhamakiw akãkan [1] t'aqisipta. Wali ch'amachixay partump warariñax, miymarax nan imillax ukhamarakkiw waw [2] ususa wararãna, ukhamakipuniw nanakax aka patanx usuñatakix [1] warart'asipkirãta, nan jilir phuchhaxax [1] jiwiwa, tawaquy jiwchixa, nax ukat wal [1] jachirãta, kunatakirak jachpachãt sasaw [1] jista, jichhakiw [1] amuyasta, uk [2] yatisa qullayiriskãta, ukat jichha, ukham [1] llakta, wali ch'amarakis sarnaqañax imillwawanxa. Wasürus ukham [1] uñjta Achacach qhathuna mã warmiru, us [2] sartayasisin walpun warariri, ukat mã utaruw [1] kallantxapxiri, ukat ukan aliqapuniw waw [2] ususa warari, ukat ukham wararir uñjasax mantax [1] churawayirãta, janiw [1] kunanirãkisa, ni khitipas utjirikchitixa, ukhamaw ukhax pasãna, janiw ukhax hospitalas utjkãnti, jichhax utjxiw [1] siwa, ukhamak [1] yatiskta, janiw [1] sarapxirãkti, nan sullka Mary imillaxax wal [1] tuqisiri ukham nan jilir phuchhaxanakax partumpix [1] wararipxi ukata, ukhax aliqapuniw [1] tuqisiri, ukha phir [1] wararipxi sasa. Uka yuqallax [1] usutarakis, [2] ikt'asa walirtaspa... aka imillax kuns parlakiriwa, kawkit jan [1] wararinixa, janiw wawanikat ni chachanikas sasakiy [1] pãli, parlañax phasilakipi [1] jistwa, kun waw ususisax warariñjampiniwa, taqi warmiy uk [1] yattan. Ukhamakiw akan [1] sarqasisipkta.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	1. Juliana Mamani .2. Marcela Ajllahuanca
Edad:	3. Maruja Mamani, INF 1. 64 años INF2. 78 años Inf 3. 50 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	INF1. Ninguna, Inf 2,3. Ninguna
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Teresa Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	El subrayado indica cita

ENT.Juman wawanakamax utjarakiti.

INF1. Nax walja [1] wawanitwa, suqtanichiy nan wawaxaxa, jilirinakax jayaruw [1] sarapxi, juk'amp jilirix Lapasankiwa. Aka allchhix sinti [1] munañaniwa, janiw jilirinakax [1] ukhamäkiti, chharmanthix tatapampiw qhathur challw aliri [1] sarapxi, ukat ukan uka ch'iti yuqallax aliqapuniw [1] mithasi siwa, ukat tulsu [2] jachipan alatäna, wali [1] munañanipuniwa aka ch'iti yuqallaxa, tatapaw ukham [1] yatt'ayi, ukatx narukiy [1] tuqchituxa. Ukata [2] jachipan alta, sasaw si.

- INF2. Nan sullka ch'itixax ukhamrakkichixaya, sullkanakax khuskhatjamak ukhamaxay, nan ch'itixax ukhamarakkiw, ukat tatapax tulsrak jachipan aläna, jichhax kun uka tulsinakax q'al lakanak [1] ñusarayi.
- INF1. Aka yuqall jaytt'asiwayam ampi, janiw wawamp jank'as [2] sarnaqkiristi, ratukiw [1] kutsuni, aka qulqi [1] churasawayäma.
- INF2. Ya [1] jaytawayamay, ukat aka qulqimpiw t'ant' [2] jachipan alä, akan [2] sarnaqaskaniw jichha, jank'akipuniw [1] jutäta, nax ukhat [1] sararakäwa.
- INF3. Mamita, kunrak uka qulqimpi [1] aläta.
- INF2. Kunrak jachasp ukhas [2] lursnasti, aka qulqimpi kuns [1] alañanixa.
- INF3. Naya chikut [2] jachipan alirista.
- INF3. Mamita, Filfi ratuki uka iwijanak [3] anthappan, ukat jumapi alir sarataxa, ukat mamapax purinxakirakiniw jichhax chhaqhatarakis mamapaxa janirakis utjkitixa, aka ch'iti yuqallapax [1] jachaniwa.
- INF3. Mamita, jan llakiskamti, nayaw [3] sarä.
- INF1. Ay, ch'itixachim [2] jachaskchi, janiw jank'as [1] jutkti, manuxaw utjän uk kuwrir kunaw [1] sarta, janixay [1] ukankkataynati, sujsthapiw [2] sarxirista.
- INF3. Mamita, tiyax jan arum arum [3] sarnaqpanti.
- INF2. Janiy ukham arumanakax sarnaqasmatix luqhis utjiw [1] siwa.
- INF1. Janixay kamachañjamäkchitix, [2] sartix imantasi, ukat jan [1] sarkti uruxa, sapa kutiw ukham [1] imanaqasi, ukatpi arumax utapar katjañ [1] munta, [2] purxapinpachaw arumax kawkitsa.
- INF2. Ukhampunixiw janiw mayt'añax walikiti, kunatakirak jumast mayt'tasti.
- INF1. Jutir simanax churxakimaw sasaw [1] säna, jichhax kun wali jayäxiwa, chachax janiw [1] yatkiti, yatin ukhax [1] tuqisiniwa, juma janit kullakit [2] sart'arapkitasma, amp sum kullakita, jan ukhamämti.
- INF2. Ukhamax nayaw [1] sararapäma.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	I. Claudio Mamani
Edad:	INF1. 52 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	INF1. Ninguna, Inf2. 5º de Primaria
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Gregorio Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Aka istañshan kuna uywanaks uywaptaxa.

INF1. Nanakax akanx waka, iwija, khuchhi, wallpa, wank'u, asnu kawallus ukanak [1] uywapta. Jichha khitimpis wakanak [1] anakipxäta imilla.

INF2. Papit , Munik imilla [3] anakpan, nakiw sapür [1] anakiskta.

- INF1. Laq apur [3] anjarum, apur laq [3] anakiñani, jumanakax ukhampuniw [1] kulirayasipxirita, apur anakiñax wakaxa, akax niy uruchixaya.
- INF2. Jumampit [1] anakipxäta, sapak [3] anakpan.
- INF1. Imill, jan uka wak [3] jarjkamti, uka wakax wallq'ichixay [2] qarispawa, achilaw pashparu [1] liwani.
- INF2. Jumampachat wak [1] anakita, nax sapakirakis [1] anakiritxa, jumax tataxä uk [1] sarañamawa, nayax qulq [1] munä, nayax kuns, kuna manq'añanaks alasiñ [1] munta.
- INF1. [2] Sariristix imantasispawa, ukat janiw sarktti, jup [2] saraspasti, [1] imantasiriw tatamaxa, janis [1] sarkañani, nayaw alañatak [1] apsü, antisasins ukäkanakar jank'ak [3] chinuram, janiw [1] anakkañaniti.
- INF2. Papit, ukhampun jumax uka imillamamp jan [1] kasuyasktati, uka imillamax tataxamp chikas [2] sarxaspa wali [1] jayrapuniwa, nayax sapakiw [1] anakirita khä parkinakaruxa.
- INF2. Wisitaw [3] thaqtam.
- INF1. Khitirak thaqhitu, aka Juanti jaqxakiway..... aksar [3] mantanim.
- INF3. Janit uywanak [1] anakipkta, wawanakaruy [2] anakiyasmamaxa.
- INF1. Jan uka imillax anakiñ [1] munkitix, janipuniw [1] kaskituti, yuqallakiw ukanakatak [1] kusa, ukat chharmanthix alwat [1] anakiyta. Imillar anakim [2] jistix imantasi, ukxay yanchitux, ukat yuqallarukiw wal [1] jalnaqayaskta, tatapax janiw wawanakatx [1] amtkiti, [2] qulqiniskchi jani, umak [1] umaski, ukhamak jaqix [1] parli, ukat nax sarañs [1] asxarxtwa. Imillax isik [2] munaski, ni uywanaks awatiñ munkarakiti, tatapats mayisinisp [1] jista, narukiw [1] jachxayitu is alarapit sasa, ukat ukhampachas [1] alaraptwa.

INF3. Jumaw ukham [1] yatt'aytax, uywa [2] uñjipan alasmäna, jan ukham [2] yatt'ayasmanti, tawaqunakax is [1] muni, ukhamapï ukatpï uywanak uywasipxañapaxa.

INF1. Ukat ukhampacha [1] alarapta, jachapampikipuniw [1] apsuskiri.

INF3. Janiw ukham wawanak [1] yatichätati.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:

Bernabé Mayta

Edad:

65 años

Lugar de nacimiento:

Yaluni, Prov. Omasuyos

Grado de Educación:

INF. 3º de primaria

Lengua Materna:

Aymara

Ocupación:

Agricultor/ganadería

Entrevistador:

Gregorio Chavez

Lugar de entrevista:

Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos

Fecha de entrevista:

Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo

[3] Modo Imperativo

[2] Modo Subjuntivo

El subrayado indica cita

ENT. Nayra patron timpunak uñjpachätaw janicha.

INF. Ah... nayrax wali ch'amayriw sarnaqañax, wal patronax [1] tuqisiri, [1] jawq'asiri ukhamayriwa.

ENT. Nayra patron timpunaka uñjpachätaw janicha.

INF. Ah... nayrax wali ch'amayriw sarnaqañaxa, wal patronax [1] tuqisiri, [1] jawq'asiri ukhamayriwa.

ENT. Nayra akax patronankpachänxay janicha.

INF. Aka patronankanpi.

Ent. Maypach ukch'pach.

INF. Ukch'pacha akä qawqch'as aka istanshax ukch'pach, oh, khä Axllat'amp kulintaw akax, ukat khaysatrakpi Pänampi, uksatrakpi Lipimp aksatx aka Yalunimp ukham ukch'pachapi [1] patronankänxa, ukat nanakarux [1] churapxitänxa, ukatx jach'anakaw yapunakapax jupax uka taypiruw manch, manch, manch, manch mantatakipi, yapupax mantatakipi.

ENT. Patronatakiy irnaqapxayätax.

INF. Ukatakipi [1] irnaqapxätxa, ukata jisk'a nayax [1] iscuilanankirütwa ukat wal tatajar [1] uñisïn mayurtumux, ukat tatajar [1] nuwjirütayn jilaqatapanakarus ukhama, ukata nä iskuylaxaruw [1] sarasiwükirit wal [1] uñisïn tatajaru, wawamakiw iscuils [1] sijiskani, wawamakiw cuartilarus [1] saraskani, wawamakiw kunaskanisa, nax nay sirwir [1] muntxa, jumay tur [3] saram, niy sarchixay sasaw [1] sänxa, ukat ukhamaw, janiw kunas lurañjamayrikiti.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	Donato Mayta
Edad:	68 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	Ninguna
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Gregorio Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Tata kamisaki, nanakakiw pält'asir jutawayapta.

INF. Askina askin askina, jayarakis [1] chhaqhawayxtaxa, walikpi, wali jayarakis [1] chhaqhawayxtaxa, walikpi wali jayarakis [1] chhaqhawayxtaxa.

ENT. Jayati.

INF. Jayaxipi, akas nas awkixstxay, istux jayapi [1] chhaxtaxa, ukhamapi.

ENT. Juma akan kunjamaks sarnaqaskarakta.

INF. Akanxa urasa wal, urasa jan wal ukhamak [1] sarnaqta.

ENT. Uywitanak uywaskpachatax janicha.

INF. Uywitampikiw [1] sarnaqaska.

ENT. Yapunak yapuchasipxarakta.

INF. Oh, [1] yapuchapta, yasta uywitampi ukampiw lij [1] sarnaqaska, jichha ukhamakiy [2] jiwawaychï sakiw saskta. Jichha janit mäk'ampjar [2] makhatanipxasma, anchhit khä wakanak [2] jikhanukt'asinirist ampi.

ENT. Iyaw, ukhamax ukatjaruw [1] kutt'anipxä.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	Juan Mamani
Edad:	56 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos
Grado de Educación:	Ninguna
Lengua Materna:	Aymara
Ocupación:	Agricultor/ganadería
Entrevistador:	Gregorio Chavez
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos
Fecha de entrevista:	Junio del 2001

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Janit jichhax surxat parl'tasiwaysna.

INF. Ah... surux ñäs aka parkinx [1] utji, tam tamaw urasax sarnaqañ [1] yati.

ENT. Ukat uka surunakax uwijanak manq'pachaxay.

INF. Wali jan wali [1] yastix, lik'i iwij wawitanak may katsux [1] waysuni, akham wich'inkh saqapaniw [1] siwa, wich'inkhapan ukat [1] khiwisi, iwijax [1]

muythapti, wal [1] muntunasi, ukat wäl [1] khuyusi, iwijax jup jut, zur [2] uñjasa takisipxi, ukham ukatay ukax ukax ukax, ukhamaruw may iwij [2] jalt'anisin may [2] waythapisin liwxatasi, aka pataru oh, ukham mayx alayan Qhaphikin ukham [1] aparayasipxtxa, kuna anuraki anjamakiy akham anitjamakiy jani [1] uñt'irikt jisk'äsax, ukat wal [1] khuyusi, kuna akham jisk'a qalawjitanaki [1] sunsuptayi uwijarux, [1] aparawayiri khä alay isti satänaw ukax Francisca satänw, ukat [1] aparawayitäna, [2] warart'asisa arkjiritäna, jani kas aparañ ukhäxirit oh.

ENT. Maynix warart'asis, warart'asis arkhaskix.

INF. Oh, arkhirix [2] warart'asisa arkhi,sasa [1] päli, imillax ukatx nayrat turp [1] jark't'i, surust akar [2] liwxatasisin chhaqtayawyxatäna, janiw apaqañ ukjakiti, ukat uka putupanakax wali qarqawa.

ENT. Ukat iwija jathipachaxay janicha.

INF. Oh. Uka jisk'it asituw, asit jani jach'anakx jishk'ita ukakiy jisk'itanakay, jach'anakx pachparukiw akj kunkat [1] t'urunuku.

ENT. Ukat ukst kamacharak ukharut jiwayi.

INF. Ukharuy ukatx jiwx ukatx aka aka istikxay chuymak [1] maq'su, oh, män jällit aliqapuniw [2] manq'susa t'ijtawayaskäna, akhitat [1] manq'su, akhat manq's akhat [1] p'iyanti, uka chuymakpun [1] manq'su.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	1. Antonio Chipana	2. Concepción Palma
Edad:	INF1. 53 años	Inf 2. 51 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos	
Grado de Educación:	INF1. Ninguna	Inf 2. Ninguna
Lengua Materna:	Aymara	
Ocupación:	Agricultor/ganadería	
Entrevistador:	Teresa Chavez	
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos	
Fecha de entrevista:	Junio del 2001	

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo

[3] Modo Imperativo

[2] Modo Subjuntivo

El subrayado indica cita

ENT. Kamisak mama, kamsak tata, kawkits wali qarit jutasipkta.

INF1. Ah... waliki, jumanakat akäkan [1] sarnaqasipkta, nanakax ukhamakiw [1]
sarnaqasipkarakta, mäkirakis urutatawayxixä.

ENT. Ukhamaxaya, kawkits jutasipkta.

INF2. lñchh, eh... khaykat, khaykatan phistaw ukat [1] jutasipkta, ukan lij [1] umxapxatät ampi, ukat ratukixay urutatxchixa janixay [1] llawinipkstixa, ukat apur, apur [1] jalnaqasipkta.

INF1. Puriksna, ñä achila [2] inas sarxchi, janixay [1] llawinikstixa, junta alwat qalltañapanw ñä [2] qalltchi.

ENT. Kunjamakis uka phistan past'aniwayapta, walikiti.

INF1. Walikiskiw ñäsa, umañakiw mawk'it jan walixa.

ENT. Walrak ch'allxatt'appachätax janicha.

INF2. Kun, kun [2] amuykasma, jan amtasiñkamay [1] umarapchisti, jupa yamas kunar uñtataw [1] chuchasi, jaqimpis uñch'ukiyitu.

INF1. Kamacharakisti, umata kuns [2] parlpachäta, janipuniw kuns [1] amtaskti ampi, ukan paqar [2] umpachäta, ukatxay akhamächi, llakisiñjamaw ampi.

INF2. Jumanakast kutt'awayxapakititi, [2] uñt'awayapchismänxay uka phistxa.

ENT. Jayp'jaruw makhatapxä uñtiri.

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

INFORMANTE:	1. Felix Omeres	2. Virginia Chura
Edad:	INF1. 50 años	INF 2. 53 años
Lugar de nacimiento:	Yaluni, Prov. Omasuyos	
Grado de Educación:	INF1. Ninguna	INF2. Ninguna
Lengua Materna:	Aymara	
Ocupación:	Agricultor/ganadería	
Entrevistador:	Gregorio Chavez	
Lugar de entrevista:	Comunidad Yaluni, Provincia Omasuyos	
Fecha de entrevista:	Junio del 2001	

CODIGOS DE REFERENCIA

[1] Modo Indicativo	[3] Modo Imperativo
[2] Modo Subjuntivo	<u>El subrayado indica cita</u>

ENT. Aksa tuqinakan phistanakat tat utji.

INF1. Inchh, [1] jïs ukhamawa, khaykatan phistawa, wasüru, jichhüru ukhama kunärskampinïchinixa.

INF2. Wasürux sat [3] samay, jan yatirikiw [1] tuktax chhu...

INF1. (Risa)... [1] jïsa, wasüruw ukäkanak [1] muytasinkayäta.

INF2. Nayranakamas qhanäskarakis wila wila, wali [1] usjat ukhamäskarakitsa.

- INF1. Ukhamapī ñäs, nayranaka [1] qhaphitu. Ch'akhanakas ukhamaraki. Pir janiw jichhax [1] anchäkti, mayür jilaxax [1] paskän ukhaw [1] q'alapuniyäta, jichha janiw [1] añchäkti.
- INF2. Ah... ukha juma paqaray [2] umaqpachayätax, pä ururakis [1] umat ikiskayätaxa.
- ENT. Uka phistanakanx wal manq'anaks manq'ayapx sixaya.
- INF1. Ukhamapi, wasürux janiw kunas [1] utjkänti, umaririkiw wal [1] umaraskäna. Carnaval phistanakan walixa, khä utaniw [1] katuqi, wali [1] utjiriniwa, umañax janiw walikiti, juk'a umxatt'añ ukaw kusaxa, ukat kuna jach'a aychanaks [2] manq'asna, ukaw walixa.
- INF2. Uñtak wal [1] pält'ixa, añchakit jupast [2] ukhamäspa, umatast aliqa [1] chawusi, [1] arnaqasi ukhamächi, uñjapuniw aliqaw [2] umasa qunüta.
- INF1. Janiw kuna phistanaks [1] munxti, wali yastuwa, jichhas wali [1] manuniñtwa, qullqinirisKättix wal [2] thughuntiriskäta, ukhama [2] inas walichispäna, jichhax [1] llakiniñpi. Akat qhipar [2] jutapxanitix imantasiñaniwa.
- ENT. Juyranakax kunjamas jichha mara achuskarakiti.
- INF1. Jichha, jichha mara [1] kusäkiwa, ch'uñus akan jach'anakaw jichha mara [1] utji. Jan uksar [3] aptkamti, q'añuw uksaxa jan q'iptkamti, aka mama jan [2] amuyasisa jittayaskaktawa.
- INF2. Imilla ñäw iwijanak [1] ant'ani. [3] Art'am, jan alphar [3] anxatpanti, lupiw [1] ch'itt'ayaniwa. [3] Jalam atipjiwa.
- INF1. Apuray [3] jaltanim, [1] ch'itt'ayaniwa, [3] apur anaqañani.
- INF3. [3] Janikuch anaqkañaniti, maq'art'askam sam, janiw añcha lupikiti, mawk' [3] manq'arayañani, arumanthix [3] janiw alwat anskañaniti.

